



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Drejtësisë-Ministarstvo Pravde-Ministry of Justice

PROJEKTLIGJI PËR KUNDËRVAJTJE

DRAFT LAW ON MINOR OFFENCES

NACRTZAKON ZA PREKRŠAJ



Përmbajtja	Table of Contents	Sadržaj
Pjesa e parë – Dispozitat Themelore	Part One – Substantive Provisions	Prvi deo - Osnovne odredbe
Kapitulli I – Dispozitat e Përgjithshme	Chapter I - General Provisions	Poglavlje I - Opšte odredbe
Kapitulli II – Palët dhe Përgjegjësia Kundervajtëse	Chapter II - Subjects and Liability	Poglavlje II - Stranke i prekrasajna odgovornost
Kapitulli III - I pandehuri dhe Përfaqësimi	Chapter III - Defendants and Representation	Poglavlje III -optuzeni i zastupanje
Kapitulli IV – Pala e Dëmtuar	Chapter IV - Injured Party	Poglavlje IV – oštećena strana
Kapitulli V - Afatet	Chapter V - Periods of Time	Poglavlje V – Rokovi
Kapitulli VI – Parashkrimi	Chapter VI - Statutory Limitations	Poglavlje VI – Zastarelost
Kapitulli VII - <i>Restitutio in integrum</i>	Chapter VII - <i>Restitutio in integrum</i>	Poglavlje VII – <i>Restitutio in integrum</i>
Kapitulli VIII – Dënimet	Chapter VIII - Sanctions	Poglavlje VIII – Kazne
Kapitulli IX - Kërkesa Pasurore-Juridike	Chapter IX - Legal Property Claims	Poglavlje IX – zahtev za naknadu stete
Kapitulli X - Konfiskimi i Dobisë Pasurore (per diskutim)	Chapter X - Confiscation of Property Gains	Poglavlje X -oduzimanje imovinske koristi (za diskutiju)
Kapitulli XI – Organet e Autorizuara për të Zhvilluar Procedurë për Kundërvajtje dhe Juridiksioni i tyre	Chapter XI - Authorities Empowered to Conduct Minor Offence Proceedings and Jurisdiction	Poglavlje XI - Ovlašćeni organi za razvoj postupka za prekrasaj i njihova juridikcija
Pjesa e Dytë – Dispozitat Procedurale	Part Two – Procedural Provisions	Drugi deo - Proceduralne odredbe



Kapitulli XII - Përjashtimi i Gjyqtarëve	Chapter XII - Disqualification of Judges	Poglavlje XII – Isključenje sudija
Kapitulli XIII – Gjuha në Procedurë	Chapter XIII - Language in Proceedings	Poglavlje XIII - Jezik u postupku
Kapitulli XIV – Parashkresat dhe Procesverbalet	Chapter XIV - Submissions and Records	Poglavlje XIV – Zastarelosti i transkripti(zapisi)
Kapitulli XV – Shpenzimet	Chapter XV - Costs	Poglavlje XV – Rashodi
Kapitulli XVI - Fillimi i Procedurës	Chapter XVI - Initiation of Proceeding	Poglavlje XVI -Početak postupka
Kapitulli XVII – Bashkimi dhe Ndarja e Procedurës	Chapter XVII - Joinder and Severance of Proceeding	Poglavlje XVII - Spajanje i razdvajanje postupka
Kapitulli XVIII - Ndërprerja e Procedurës	Chapter XVIII - Interruption of Proceeding	Poglavlje XVIII - Prestanak postupka
Kapitulli XIX – Marrëveshja për Pranimin e Fajësisë	Chapter XIX - Negotiated Plea Agreement	Poglavlje XIX - Sporazum o priznanju krivice
Kapitulli XX – Masat për të Siguruar Praninë e të Pandehurit	Chapter XX – Measures to Ensure the Presence of the Defendant	Poglavlje XX - Mere za obezbeđivanje prisustvo okrivljenog
Kapitulli XXI – Marrja në Pyetje e të Pandehurit	Chapter XXI - Examining the Defendant	Poglavlje XXI - Ispitivanje okrivljenog
Kapitulli XXII - Dëshmitarët	Chapter XXII - Witnesses	Poglavlje XXII – Svedoci
Kapitulli XXIII - Kontrollimi i Vendit të ngjarjes dhe Vlerësimi i Ekspertëve	Chapter XXIII - Site Inspection and Expert Evaluation	Poglavlje XXIII – Kontrola mesta događaja i ocenjivanje strucnjaka



Kapitulli XXIV – Kontrollimi dhe Konfiskimi	Chapter XXIV - Search and Confiscation	Poglavlje XXIV - Pretraga i zaplena
Kapitulli XXV – Shqyrtimi Gjyqësor	Chapter XXV - Main Trial Hearings	Poglavlje XXV – Sudsko razmatranje(revizija)
Kapitulli XXVI - Ruajtja e Rendit	Chapter XXVI - Maintaining Order	Poglavlje XXVI - Ocuvanje reda
Kapitulli XXVII - Vendimi	Chapter XXVII - Decision	Poglavlje XXVII – Odluka
Kapitulli XXVIII – Mjetet Juridike	Chapter XXVIII - Regular Legal Remedies	Poglavlje XXVIII – Pravna sredstva(lekovi)
Kapitulli XXIX – Mjetet e Jashtëzakonshme Juridike	Chapter XXIX - Extraordinary Legal Remedies	Poglavlje XXIX – Vanredna pravna sredstva(lekovi)
Kapitulli XXX - Procedura e Veçantë për të Mitur	Chapter XXX - Special Procedure for Juveniles	Poglavlje XXX - Poseban postupak za maloletnike
Kapitulli XXXI - Ekzekutimi i Vendimeve	Chapter XXXI - Enforcement of Decisions	Poglavlje XXXI - Izvršenje presuda
Kapitulli XXXII - Dispozita Kalimtare dhe Përfundimtare	Chapter XXXII - Transitional and Final Provisions	Poglavlje XXXII - Prelazne i završne odredbe



**KUVENDI I REPUBLIKËS SË
KOSOVËS**

Në bazë të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës miraton:

LIGJIN PËR KUNDËVAJTJE

**PJESA E PARË
DISPOZITAT THEMELORE**

**KAPITULLI I
DISPOZITAT E PËRGJITHSHME**

Neni 1

Qëllimi dhe Fushëveprimi

Ky ligj përcakton parimet e përgjithshme që vlejnë për sanksionimin e personave fizik dhe juridik për vepra kundërvajtëse, rregullon procedurën , përgjegjësinë , dënimet dhe masat kundërvajtëse, si dhe metodat e ekzekutimit.

Neni 2

Përkufizimi i Kundërvajtjes

Kundërvajtje do të thotë çdo shkelje e ligjit, rregullores, ose aktit të kuvendit komunal që është përshkruar si kundërvajtje dhe për të cilën është

**ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF
KOSOVO**

Adopts pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo:

THE LAW ON MINOR OFFENCES

**PART ONE
SUBSTANTIVE PROVISIONS**

**CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS**

Article 1

Scope and Purpose

This law determines general principles that apply for sanctioning natural and legal persons for minor offence, and regulates minor offence proceedings, minor offence liability, minor offence sanctions and measures, and the methods of execution.

Article 2

Meaning of Minor Offence

Minor offence means any violation of law, regulation, or municipal assembly act that has been prescribed as a minor offence and for which a sanction has been

SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA

Prema članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo usvaja:

ZAKON ZA PREKRSAJ

**PRVI DEO
OSNOVNE ODREDBE**

**POGLAVLJE I
OPŠTE ODREDBE**

Član 1

Svrha i delokrug

Ovaj zakon utvrđuje opšte principe koji se primenjuju za sankcionisanje fizičkih i pravnih lica za krivična dela, reguliše postupak, odgovornost, kazne i prekršnjih mera, kao i metode izvršenja.

Član 2

Definicija prekršaja

Prekršaj znači bilo koje kršenje zakona, propisa ili akta Skupštine Opštine koji je opisan kao prekršaj, a za koju je predviđena kazna. Jedno delo koja je



përcaktuar sanksioni. Një vepër e cila është përcaktuar me ligj, rregullore, ose akt të kuvendit komunal si vepër penale ose shkelje administrative, në asnjë rast nuk konsiderohet si kundërvajtje dhe nuk rregullohet me këtë ligj.

Neni 3 Parimet e Përgjithshme të Kundërvajtjes

1. Procedura për kundërvajtje nuk mund të fillojë pa një përshkrim të veprës dhe sanksionit përkatës me ligj, rregullore, ose akt të kuvendit komunal në fuqi.
2. Procedura për kundërvajtje iniciohet nga personi zyrtar i një organi të autorizuar, ose pala e dëmtuar, në pajtim me ligjin, rregulloren apo aktin e kuvendit komunal.
3. Person i akuzuar për kryerjen e një kundërvajtjeje konsiderohet i pafajshëm deri sa fajësia e tij është konstatuar me një vendim të plotfuqishëm të gjykatës, ose kur ai nuk e ka kundërshtuar urdhrin për kundërvajtje lëshuar nga organi kompetent administrativ.
4. Askush nuk mund të akuzohet ose të dënohet më shumë se një herë për të

stipulated. A criminal or administrative offence prescribed by law, regulation, or municipal assembly act shall in no case be considered a minor offence and shall not be regulated by this law.

Article 3 General Principles of Minor Offence

1. A minor offence proceeding shall not commence without a prescription of the offence and corresponding sanction, by law, regulation, or municipal assembly act in force.
2. A minor offence proceeding shall be initiated by an official persons of an authorized body, , or an injured party, pursuant to the law, regulation, or a municipal assembly act.
3. A person accused of having committed a minor offence shall be deemed innocent until his or her guilt has been established by a final judgment of the court, or he or she has not challenged a minor offence order issued by a competent administrative body.
4. No one shall be charged or punished more than once for the same minor

definisana zakonom, propisom ili aktom skupstine opštine kao krivično delo ili administrativno kršenje, ni u kom slučaju ne može smatrati krivično delo i ne regulise se ovim zakonom.

Član 3 Opšti principi o prekršajima

1. Prekršajni postupak ne može biti pokrenut bez opisa dela i odgovarajuće sankcije prema zakonu, propisa ili drugog važećeg akta Skupštine opštine.
2. Prekršajni postupak pokrece se od strane ovlašćenog službenika , ili oštećene strane , u skladu sa zakonom, propisom ili aktom skupštine opštine.
3. Osoba koja je optužena za krivično delo smatraće se nevinim sve dok se njegova krivica ne utvrdi pravosnažnom odlukom suda, ili kada on nije usprotivio naredbi nadležnog administrativnog organa.
4. Niko ne može biti optužen ili kazniti više od jednog puta za isto krivično delo,



njëjtën kundërvajtje pas një shfajësimi ose dënimi të dhënë me vendim gjyqësor të formës së prerë, ose urdhëri të pakundërshtuar për kundërvajtje të lëshuar nga organi kompetent administrativ.

5. Personi i cili është i ngarkuar me një kundërvajtje i nënshtrohet gjykimit nga gjykata brenda një kohe të arsyeshme.

Neni 4 Kundërvajtjet dhe Veprat Penale

1. Asnjë procedurë për kundërvajtje nuk mund të zhvillohet ndaj një personi të akuzuar për kundërvajtje nëse është konstatuar fajësia e tij, ose ka arritur një marrëveshje për pranimin e fajsisë në lidhje me kryerjen e veprës penale e cila përfshin elemente të kundërvajtjes.

2. Asnjë procedurë për kundërvajtje nuk do të iniciohet ose vazhdohet kur një procedurë penale kundër personit të akuzuar për një vepër penale me elemente kundërvajtëse është në pritje, derisa procedura penale të ketë përfunduar.

3. Asnjë procedurë për kundërvajtje nuk do të zhvillohet në qoftë se procedura penale kundër një personi të akuzuar për një vepër penale me elemente të kundërvajtjes është

offence following an acquittal or a conviction by a final judgment of a court, or an unchallenged minor offence order issued by a competent administrative body.

5. A person who is charged with a minor offence is entitled to adjudication by a court within a reasonable time.

Article 4 Minor Offences and Criminal Offences

1. No minor offence proceeding shall be conducted against a person accused of a minor offence who was found guilty of, or has entered into a negotiated plea agreement, with regard to a commission of a criminal offence which includes the elements of the minor offence.

2. No minor offence proceeding shall be conducted, if a criminal proceeding against a person accused of a criminal offence with the elements of the minor offence is terminated, unless the reasons for the termination do not exclude minor offence liability.

3. No minor offence proceeding shall be conducted, if a criminal proceeding against a person accused of a criminal offence with the elements of the minor

nakon oslobađajuće presude ili osude od strane konačne sudske odluke, ili bez prigovora na naredbu izdato za prekršaj od strane nadležnog administrativnog organa.

5. Osoba koja se tereti za krivično delo podvrgne se sudu u razumnom roku.

Član 4 Prekršaji i Krivična dela

1. Nijedan prekršajni postupak ne može održati protiv lica optuženog za krivično delo ako je utvrđeno njegova krivica, ili je postignut dogovor za prihvatanje krivice u vezi sa izvršenjem krivičnog dela koja obuhvata elemente krivičnog dela.

2. Nema prekršajni postupak neće biti pokrenut ili nastavljen kada krivični postupak protiv lica optuženog za krivično delo sa elementima manjim je na čekanju dok se krivični postupak okončan.

3. Nijedan prekršajni postupak neće se održati ako krivični postupak protiv lica optuženog za krivično delo sa elementima krivičnog dela prestaje, osim



ndërprerë, përveç nëse arsytet për ndërprerje nuk përjashtojnë përgjegjësinë për kundërvajtje.

4. Afati i parashkrimit për kundërvajtje pezullohet gjatë zhvillimit të procedurës penale, dhe mund të vazhdojë vetëm pas përfundimit të procedurës penale.

Neni 5 Përcaktimi i Kundërvajtjes

1. Kundërvajtja dhe sanksioni përkatës mund të përcaktohen me ligj, rregullore apo me një akt të kuvendit komunal.

2. Kuvendi komunal mund të përshkruajë një dënim për kundërvajtje vetëm për shkelje të një akti që ka qenë në fuqi brenda juridiksionit të tij, siç është përcaktuar me Kushtetutë dhe me ligj.

3. Organi mund të lëshojë një akt për të përshkruar një kundërvajtje vetëm brenda fushëveprimit të përcaktuar me ligj.

offence is terminated, unless the reasons for the termination do not exclude minor offence liability.

4. The statutory time-limit for a minor offence shall not run, but it shall continue running after the criminal proceeding has concluded.

Article 5 Prescriptions of Minor Offences

1. A minor offence and its respective sanction can be prescribed by law, regulation as foreseen by law, or municipal assembly act.

2. A municipal assembly may prescribe a minor offence sanction only for the breach of an act that has been enacted within its jurisdiction, as determined by the Constitution and law.

3. An authority may issue an act or regulation to prescribe a minor offence only within the limits set by law.

ako razlozi za prestanak ne isključuju odgovornost za prekršaj.

4. Rok za prekršaj će biti obustavljen tokom krivičnog postupka i može nastaviti samo posle završetka krivičnog postupka.

Član 5 Određivanje prekršaja

1. Prekršaj i odgovarajuće sankcije mogu se odrediti zakonom, propisom ili aktom skupštine opštine.

2. Skupština opštine može propisati jednu kaznu za prekršaj samo za kršenje jednog akta koji je bio na snazi u okviru svoje nadležnosti, kako je definisano Ustavom i zakonom.

3. Organ može da izda akt da bi opisao jedan prekršaj samo u okviru svog delokruga propisanog zakonom.



<p style="text-align: center;">Neni 6 Mënyra e Kryerjes së Kundërvajtjes</p> <p>1. Kundërvajtja mund të kryhet me veprim ose mosveprim.</p> <p>2. Kundërvajtja kryhet me mosveprim vetem kur kryesi nuk e ndërmerr veprimin të cilin ka qenë i obliguar ta ndërmarr.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Manner of Commission of Minor Offence</p> <p>1. A minor offence may be committed by an act or an omission.</p> <p>2. A minor offence is committed by an omission when the perpetrator is obliged to undertake an action but fails to carry it out.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Način izvršenja prekršaja</p> <p>1. Delo može biti izvršeno delovanjem ili nedelovanjem .</p> <p>2. Prekršaj se vrši nedelovanjem samo kad izvršilac ne preduzme mere za delo za koju je bio obavezan da je preduzme.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Koha dhe Vendi i Kryerjes së Kundërvajtjes</p> <p>1.Koha e kryerjes së kundërvajtjes konsiderohet koha kur kryesi kryesi ka vepruar apo duhet të kishte vepruar, pavarësisht kohës kur është shkaktuar pasoja.</p> <p>2.Kundërvajtja konsiderohet se është kryer si në vendin ku kryesi kryesi ka vepruar apo ka qenë i detyruar të veproj, si dhe në vendin ku është shkaktuar pasoja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Time and Location of Commission of Minor Offence</p> <p>1. Time of commission of a minor offence is the time when the perpetrator has acted or ought to have acted, irrespective of when the consequence occurred.</p> <p>2. The minor offence is committed at the location where the perpetrator acted, as well as at the location where the consequence occurred.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Vreme i mesto izvršenja prekršaja</p> <p>1. Vreme izvršenja krivičnog dela smatra se vreme kada počinitelac delovao ili bi trebao da deluje, bez obzira na vreme kada je izazvana posledica.</p> <p>2. Prekršaj se smatra da je počinjen na mestu gde pocinilac je delovao, ili je bio prinudan da te ucini , kao i na mestu gde je izazvana posledica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Zbatueshmëria Territoriale</p> <p>1.Një dispozitë për kundërvajtje zbatohet në tërë territorin e Republikës së Kosovës kur të përcaktohet me ligj ose rregullore</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Territorial Applicability</p> <p>1. A minor offence provision applies throughout the territory of the Republic of Kosovo when prescribed by law or</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Teritorijalna primenljivost</p> <p>1. Prekršajna odredba primenjuje se na celoj teritoriji Republike Kosovo, kada se odredjuje zakonom ili odgovarajućim</p>



<p>përkatëse, dhe në territorin e një komune të caktuar kur përshkruhet me një akt të asaj komune.</p> <p>2. Territori i Republikës së Kosovës përfshin anije dhe aeroplanë vendor gjersa janë jashtë territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Në rastin e paragrafit 2 të këtij neni, juridiksioni mund të transferohet në bazë të reciprocitetit të vendit, shtetas i të cilit është i akuzuari, ose ka vendbanim të përhershëm atje.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II PALËT DHE PËRGJEGJËSIA</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Përgjegjësia Kundërvajtëse</p> <p>1. Çdo person fizik, person juridik ose person përgjegjës i personit juridik, mund të jetë përgjegjës për veprën kundërvajtëse.</p> <p>2. Çdo kryes mund të jetë përgjegjës për veprën kundërvajtëse nëse ai është mendërisht i aftë, së paku katërmëdhjetë (14) vjeç dhe ka kryer veprën me dashje ose nga pakujdesia.</p>	<p>respective regulation, and in the territory of a specific municipality when prescribed by an act of that municipality.</p> <p>2. The territory of the Republic of Kosovo includes a domestic vessel and aircraft, while outside the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. In the case of paragraph 2 of this Article, the jurisdiction may be transferred based on the reciprocity of the country where the accused is a citizen or has permanent residence.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II SUBJECTS AND LIABILITY</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Minor Offence Liability</p> <p>1. A natural person, legal person, or responsible person of a legal person, may be liable for a minor offence.</p> <p>2. A perpetrator may be liable for a minor offence if he or she is mentally competent, at least fourteen (14) years of age, and committed the act intentionally or negligently.</p>	<p>propisima, i na teritoriji jedne opštine kada se propisuje aktom te opštine.</p> <p>2. Teritorija Republike Kosovo obuhvata lokalne brodove i avione dok su van teritorije Republike Kosovo.</p> <p>3. U slučaju iz stava 2 ovog člana, jurisdikcija(nadleznost) može da se prenese na osnovu reciprociteta zemlje, čiji je drzavljanin je optužen ili ima tamo stalno prebivalište.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II STRANKE I ODGOVORNOST</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Odgovornost Kršenje</p> <p>1. Svako fizičko , pravno lice ili odgovorno lice u pravnom lice može se smatrati odgovornim za krivično delo.</p> <p>2. Svaki izvršilac može biti odgovoran za krivično delo ako je psihički sposoban, ima najmanje četrnaest (14) godina i da je pocinio krivicno delo namerno ili zbog nepaznja(nemarnosti).</p>
--	---	--



3.Republika e Kosovës, duke përfshirë institucionet qendrore dhe lokale të administratës publike, nuk mund të thirren në përgjegjësi për veprat kundërvajtëse, përveç nëse nuk është paraparë ndryshe me ligj.

4.Personi përgjegjës i një institucioni qendror dhe lokal, duke përfshirë çdo zyrtar që ushtron autoritet publik brenda institucionit, mund të jetë përgjegjës për një veprë kundërvajtëse.

Neni 10 Kapaciteti Mendor

1.Çdo person i cili kryen një kundërvajtje konsiderohet i paaftë mendërisht nëse, në kohën e kryerjes së kundërvajtjes, ai vuan nga një sëmundje e përhershme ose e përkohshme mendore, çrregullim mendor apo ngecje në zhvillimin mendor që prek funksionimin e tij mendor kështu që ai nuk është në gjendje për të kuptuar natyrën, rëndësinë apo pasojat e veprimit ose mosveprimit të tij , nuk është në gjendje të kontrollojë veprimet ose mosveprimet e tij apo të kuptuar se aipo kryen një kundërvajtje.

2.Nëse personi kryen një kundërvajtje nën ndikimin vullnetar të alkoolit ose ndonjë

3. The Republic of Kosovo, including central and local institutions of public administration, shall not be held liable for a minor offence, unless otherwise foreseen by law.

4. The responsible person of a state and local institution, including an official that exercises a public authority within the institution, may be responsible for a minor offence.

Article 10 Mental Capacity

1. A person who commits a minor offence is considered mentally incompetent if, at the time of the commission of the minor offence, he or she suffered from a permanent or temporary mental illness, mental disorder or disturbance in mental development that affected his or her mental functioning so that he or she was not able to understand the nature and importance or consequences of his or her actions or omissions or was not able to control his or her actions or omissions or to understand that he or she was committing a minor offence.

2. If a person commits a minor offense under the voluntary influence of alcohol

3. Republika Kosova, uključujući centralne i lokalne institucije javne administracije, ne mogu biti pozvana na odgovornost za prekršajna dela, osim ako nije drugačije propisano zakonom.

4. Odgovorno lice jedne centralne i lokalne institucije, uključujući svaki sluzbenik koji vrši javno ovlašćenje u okviru institucije, može biti odgovoran za krivično delo.

Član 10 Mentalni kapacitet(Uračunljivost)

1. Svako lice koje počini krivično delo smatra se mentalno nesposobnim ako je, u vreme izvršenja krivičnog dela, on pati od trajne ili privremene duševne bolesti, duševne poremećenosti ili kašnjenja u mentalnom razvoju, koji utiče na njegovo mentalno funkcionisanje, tako da on nije sposoban da razume prirodu, značaj ili posledice svog delovanja ili nedelovanja, nesposoban je da kontroliše svoje postupke ili neaktivnosti ili da razume da on čini krivično delo.

2. Ako lice izvrši krivično delo pod dobrovoljnom uticajem alkohola ili



faktor tjetër dehës, ai nuk është e përjashtuar nga përgjegjësia kundërvajtjese.

**Neni 11
Lajthimi Faktik**

1. Personi nuk është përgjegjës për kundërvajtjen nëse në kohën e kryerjes së kundërvajtjes nuk ka qenë i vetëdijshëm për kundërvajtjen ose ndonjë nga tiparet e saj apo gabimisht ka menduar se ekzistojnë rrethana të cilat faktikisht po të ekzistonin kjo veprë do të ishte e lejuar.

2. Personi i cili për shkak të pakujdesisë ka qenë në lajthim për veprën kundërvajtjese, konsiderohet përgjegjës për kundërvajtjen e kryer nga pakujdesia, nëse parashihet një përgjegjësi e tillë.

**Neni 12
Lajthimi Juridik**

1. Nuk është përgjegjës kryesi i cili për shkaqe të arsyeshme nuk ka ditur ose nuk ka mundur të dijë se vepra e tillë kundërvajtjese është e ndaluar.

2. Kur lajthimi ka mundur të evitohet, kryesi është përgjegjës për veprën

or other intoxicating agent, he or she is not exempt from liability of the minor offense.

**Article 11
Mistake of Fact**

1. A person shall not be liable for a minor offence if, at the time of commission of the minor offence, he or she was unaware of the characteristic of that minor offence or he or she mistakenly believed that circumstances existed which, had they in fact existed, would have rendered the act permissible.

2. If a person's mistake is due to negligence, he or she shall be liable for the minor offence which has been negligently committed if the law provides for minor offence liability for the negligent commission of this offence.

**Article 12
Mistake of Law**

1. A perpetrator who, for justifiable reasons, did not know or could not have known that such minor offence was prohibited shall not be liable.

2. If the mistake was avoidable, the perpetrator shall be liable for the minor

drugih opojnih faktora, nije iskljucen od prekršajne odgovornosti.

**Član 11
Činjenična greska**

1. Lice nije odgovoran za prekršaj ako je u vreme izvršenja krivičnog dela nije bio svestan za prekršaj ili bilo kog od njegovih karakteristika ili pogrešno je mislio da postoje okolnosti u kojima se zaista to delo bi bilo dozvoljeno.

2. Lice koja nemarno bilo je u zabludi za to krivično delo, smatra odgovornim za krivično delo učinjeno zbog nepaznje, ako se predviđja takva odgovornost.

**Član 12
Pravna Greška**

1. Nije odgovoran pocinioc koji zbog opravdanih razloga nije znao ili nije mogao da zna da je takva prekršajno delo je zabranjeno.

2. Kada greška moze se spreciti, izvršilac je odgovoran za krivično delo,



<p>kundërvajtëse, por gjykata mund të shqiptoj një dënim më të butë.</p> <p>3. Lajthimi konsiderohet se është i evitueshëm, kur kryesi ka mundur lehtë të dijë se vepra kundërvajtëse është e kundërligjshme, apo nëse është fjala për kryesin i cili duke marrë parasysh funksionin, titullin, profesionin, apo detyrën e tij ka qenë i obliguar të dijë për kundërligjshmërinë e veprës së tillë.</p>	<p>offence, but may be punished more leniently.</p> <p>3. A mistake of law is avoidable if the perpetrator could have easily known that the minor offence was unlawful or if the perpetrator by reason of his or her function, occupation or service was obliged to know that his or her actions were unlawful..</p>	<p>ali sud može da izrekne blažu kaznu.</p> <p>3. Greška se smatra da se može sprečiti, ako počinioc mogao lako da zna da je krivično delo nezakonito, ili ako je rec za počinioca, koji uzevši u obzir funkciju, naslov, zanimanje, ili njegov posao je bio dužan da zna o nezakonitosti takv</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Bashkëkryerja</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Co-perpetration</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Saizvršilaštvo</p>
<p>1. Nëse dy apo me tepër persona, se bashku kryejnë vepër kundërvajtëse apo nëse kontribuojnë thelbësisht në kryerjen e asaj kundërvajtje, secili nga ta është përgjegjës dhe dënohet me dënimin e paraparë për vepër kundërvajtëse.</p> <p>2. Matja e lartësisë së dënimit bëhet nga gjykata duke vlerësuar veprimin ose mosveprimin e secilit person.</p>	<p>1. When two or more persons jointly commit a minor offence by participating in the commission of a minor offence or by substantially contributing to its commission in any other way, each of them shall be liable and punished as prescribed for the minor offence.</p> <p>2. The calculation of the sanction shall be done by the court which shall take into consideration the actions or the omissions of each of the persons.</p>	<p>1. Ako dva ili više lica zajedno izvrše prekršaj, ili ako bitno doprinesu izvršenju tog prekršaja, svako od njih biće odgovorno i biće kažnjeno kaznom propisanom za taj prekršaj.</p> <p>2. Određivanje visine kazne vrši sud tako što ocenjuje činjenje ili nečinjenje svakog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Ndihma</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Assistance</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Pomaganje</p>
<p>Çdo person i cili ndihmon tjetrin duke e këshilluar apo duke i vënë në dispozicion</p>	<p>Whoever assists another person by advising him or her or by putting at his or</p>	<p>1. Svako lice koje pomogne drugom davanjem saveta ili stavljanjem na</p>



mjetet për të kryer veprën kundërvjatëse i nënshtrohet një dënimi më të butë.

Neni 15 Shtytja

Kushdo që me dashje e shtyt personin tjetër të kryej kundërvajtje dënohet sikurse ta kishte kryer vetë atë kundërvajtje, nëse ajo veprë është kryer nën ndikimin e tij.

Neni 16 Përgjegjësia e Personit Juridik

1. Personi juridik është përgjegjës për kundërvajtje nëse kundërvajtja është kryer nga një veprim ose dështim për të kryer mbikëqyrjen e duhur nga autoriteti përkatës ose personi përgjegjës i personit juridik ose nga akti i lejitimit të një personi tjetër i cili është i autorizuar për të vepruar në emër të personit juridik, brenda autorizimeve të tij, në mënyrë që të përfitoj për personin juridik ose personin e tretë.

2. Përgjegjësia për kundërvajtje e personit juridik nuk e përjashton përgjegjësinë e kryesit të kundërvajtjes.

her disposal the means to commit the minor offence shall be subject to a reduced sanction of the respective minor offence.

Article 15 Incitement

Whoever intentionally incites another person to commit a minor offence shall be punished as if he or she committed the minor offence if the minor offence was committed under his or her influence.

Article 16 Liability of Legal Person

1. A legal person shall be responsible for a minor offence if the minor offence was committed by an act or failure to perform due supervision by the relevant authority or responsible person of the legal person or by the act of allowing another person who was authorized to act on behalf of the legal person, within the framework of his or her competence, in order to obtain a benefit for the legal person or third person.

2. The minor offence responsibility of the legal person does not exclude the responsibility of the perpetrator of the minor offence.

raspolaganje sredstva za izvršenje dela prekršaja podleže izricanju blaže kazne.

Član 15 Podstrekavanje

1. Svako ko sa umišljajem podstrekne drugo lice na izvršenje prekršaja, biće kažnjen kao da je sam izvršio odnosni prekršaj, ako je to delo izvršeno pod njegovim uticajem.

Član 16 Odgovornost pravnog lica

1. Pravno lice odgovorno je za prekršaj ako je prekršaj izvršen radnjom činjenja ili nečinjenja za vršenje potrebnog nadzora od strane nadležnog organa ili odgovornog lica u pravnom licu, ili radnjom kojom dozvoljava nekom drugom licu koje je ovlašćeno da postupa u ime pravnog lica, u okvirima njegovih ovlašćenja, da ostvari korist za pravno lice ili za treće lice.

2. Odgovornost za prekršaj pravnog lica ne isključuje odgovornost izvršioca prekršaja.



Neni 17
Përgjegjësia e Personit Përgjegjës të
Personit Juridik

1. Personi përgjegjës, brenda kuptimit të këtij ligji, është personi të cilit i janë besuar nga ana e personit juridik detyra të caktuara që lidhen me funksionimin, udhëheqjen apo procesin e punës. Është përgjegjës për kundërvajtje nëse ai ka kryer një kundërvajtje, gjersa mendërisht i aftë, dhe ka vepruar me dashje ose nga pakujdesia.

2. Personi përgjegjës i cili ka vepruar me urdhër të një personi tjetër përgjegjës ose organi udhëheqës dhe që ka marrë të gjitha masat që ai është i obliguar të ndërmarë për të parandaluar kryerjen e kundërvajtjes nuk është përgjegjës për kundërvajtje.

Neni 18
Zbatimi i Kodit Penal dhe Kodit të
Procedurës Penale

Nëse me ligj nuk parashihet ndryshe, për shtrëngim, tentativë, mbrojtje të nevojshme, nevojë ekstreme dhe imunitet diplomatik, gjykatat do të zbatojnë përshtatshëm dispoziat e Kodit Penal dhe Kodit të Procedurës Penale.

Article 17
Liability of the Responsible Person of a
Legal Person

1.A responsible person, within the meaning of this law, is a person who has been entrusted by the legal person with certain tasks and duties related to the management, business operation or work process. He or she shall be held liable for a minor offence if he or she committed a minor offence while mentally competent, and acted intentionally or negligently.

2. A responsible person who acted upon the orders of another responsible person or management body and who takes all the precautions they are obliged to undertake in order to prevent the commission of minor offence shall not be held liable for the minor offence.

Article 18
Application of the Criminal Code and
Criminal Procedure Code

If the law does not provide otherwise, the courts shall apply the following provisions of the criminal code and criminal procedure code *mutatis mutandis* to the minor offence procedure: coercion, attempt, self-defence, extreme necessity

Član 17
Odgovornost odgovornog lica u
pravnom licu

1. Odgovorno lice, u smislu ovog Zakona, smatra se lice kome su u pravnom licu povereni određeni poslovi koji se odnose na upravljanje, poslovanje ili proces rada. Odgovorno je za prekršaj ako je izvršilo prekršaj, dok je bilo uračunljivo i kad je delo učinilo sa namerom ili iz nepažnje.

2. Odgovorno lice koje je postupilo po nalogu drugog odgovornog lica ili rukovodećeg organa i koje je preduzelo sve mere koje je bilo obavezno da preduzme da spreči izvršenje prekršaja, nije odgovorno za prekršaj.

Član 18
Primena Krivičnog zakonika i
Zakonika o krivičnom postupku

Ako zakonom nije propisano drugačije, za prinudu, pokušaj, nužnu odbranu, krajnju nuždu i diplomatski imunitet, sud će shodno primeniti odredbe Krivičnog zakonika i Zakonika o krivičnom postupku.



and diplomatic immunity.

KAPITULLI III I PANDEHURI DHE PËRFAQËSIMI

Neni 19 I Pandehuri dhe Avokati Mbrojtës në Procedurë

1. I pandehur është person fizik ose juridik kundër të cilit zhvillohet procedura kundërvajtëse.
2. Gjatë gjykimit i pandehuri gëzon të drejtën e paraqitjes së provave, propozimeve dhe të përfitojë nga shfrytëzimi i mjeteve juridike në përputhje me ligjin.
3. I pandehuri mund të mbrojë veten e tij ose të kërkojë ndihmën profesionale të një avokati mbrojtës.
4. Avokati mbrojtës mund të përfaqësojë të pandehurin në procedurë kundërvajtëse sipas autorizimit nga i pandehuri.
5. Para se të ndërmarrë çfarëdo aktiviteti lidhur me përfaqësimin, avokati

CHAPTER III DEFENDANTS AND REPRESENTATION

Article 19 Defendants and Defense Counsel in a Proceeding

1. The defendant is a natural or legal person against whom the minor offence procedure is conducted.
2. The defendant during trial shall be entitled to present evidence, to make proposals and to avail him or herself of the legal remedies in accordance with the law.
3. The defendant shall be entitled to defend him or herself or to seek the professional assistance of a defense counsel.
4. The defense counsel may represent the defendant on a minor offence proceeding pursuant to authorization by the defendant.
5. The defense counsel shall present the authorization to the court issued to

POGLAVLJE III OKRIVLJENI I ZASTUPANJE

Član 19 Okrivljeni i branilac u postupku

1. Okrivljeni je fizičko ili pravno lice protiv koga se vodi prekršajni postupak.
2. U toku suđenja okrivljeni ima pravo da podnosi dokaze, stavlja predloge i koristi pravna sredstva u skladu sa zakonom.
3. Okrivljeni može da se brani sam ili da traži stručnu pomoć branioca.
4. Branilac može da zastupa okrivljenog u prekršajnom postupku na osnovu punomoćja okrivljenog.
5. Pre nego što preduzme bilo kakvu radnju vezanu za zastupanje, branilac



<p>mbrojtës i paraqet gjykatës autorizimin e lëshuar për të nga i pandehuri.</p> <p>6. Përfaqësuesi i personit juridik nuk mund të jetë personi që është dëshmitar në të njëjtën lëndë të kundërvajtjes.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV PALA E DËMTUAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Pala e Dëmtuar në Procedurë</p> <p>1. Pala e dëmtuar është personi fizik ose juridik të drejtat personale ose pronësore të të cilit janë rrezikuar ose dëmtuar nga kundërvajtja.</p> <p>2. Pala e dëmtuar gëzon të drejtën:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. të kërkojë ndihmë profesionale;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. të bëjë kërkesë për inicimin e procedurës së kundërvajtjes;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. të paraqesë prova, të bëjë propozime dhe të përdorë mjetet juridike në përputhje me ligjin;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. të paraqesë kërkesë për</p>	<p>him or her by the defendant before undertaking any activity related to the representation.</p> <p>6. The representative of the legal person cannot be the person who is a witness in the same minor offence case.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV INJURED PARTY</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Injured Party in a Procedure</p> <p>1. An injured party is the natural or legal person whose personal or property rights have been endangered or harmed by the minor offence.</p> <p>2. The injured party shall be entitled to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. seek professional assistance of counsel;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. file a petition for initiation of the minor offence procedure;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. present evidence, make proposals and avail him or herself of the legal remedies in accordance with the law;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. file a legal property claim for</p>	<p>podnosi sudu punomoćje koje mu je dao okrivljeni.</p> <p>6. Zastupnik pravnog lica ne može da bude lice koje je svedok u istom prekršajnom predmetu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV OŠTEĆENA STRANA</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Oštećena strana u postupku</p> <p>1. Oštećena strana je fizičko ili pravno lice čija su lična ili imovinska prava povređena ili ugrožena prekršajem.</p> <p>2. Oštećena strana ima sledeća prava:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 da zatraži stručnu pomoć;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. da podnese prekršajni nalog;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. da podnosi dokaze, stavlja predloge i koristi pravna sredstva u skladu sa zakonom;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. da podnese zahtev za naknadu štete</p>
--	--	--



<p>kompensimin e dëmit në përputhje me ligjin.</p> <p>3. Pala e dëmtuar gëzon të drejtën të kërkojë nga gjykata një kopje të lëndës ose ta ekzaminojë atë në gjykatë. Gjykata duhet të sigurohet se pala e dëmtuar ka qasje në lëndë.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI V AFATET</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Afatet Kohore</p> <p>1. Në procedurën për kundërvajtje afatet kohore llogariten në orë, ditë, muaj dhe vite, si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.dita përbën njëzet e katër (24) orë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.dita llogaritet si ditë kalendarike, përveç nëse ceket ndryshe;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.muajt llogariten sipas muajve kalendarik; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.vitet llogariten sipas viteve kalendarike.</p>	<p>damages in accordance with law..</p> <p>3. The injured party is entitled to request a copy of the case file from the court or to examine it in court. The court must ensure that the injured party is provided access to the case file.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V PERIODS OF TIME</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Prescribed Periods of Time</p> <p>1. In a minor offence procedure a prescribed period of time shall be calculated in hours, days, months and years, as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.a day amounts to twenty-four (24) hours;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.a day is calculated as a calendar day, unless stated otherwise;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.months are calculated according to the calendar months; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.years are calculated according to the calendar years.</p>	<p>u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Oštećena strana ima pravo da zatraži od suda kopiju spisa predmeta ili da ih razgleda u sudu. Sud treba da obezbedi da oštećena strana ima pristup spisima predmeta.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V ROKOVI</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Računanje rokova</p> <p>1.U prekršajnom postupku rokovi se računaju na sate, dane, mesece i godine, na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 dan se sastoji od dvadeset četiri (24) sata;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.dani se računaju kao kalendariski dani, osim ako je propisano nešto drugo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.meseci se računaju kao kalendariski meseci; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.godine se računaju kao kalendariske godine.</p>
--	--	---



<p>2. Periudha kohore fillon kur kryesi ka vepruar apo është dashur të veprojë, pavarësisht se kur ka ndodhur pasoja.</p> <p>3. Periudha kohore e caktuar në muaj ose vite skadon në muajin ose vitin e fundit, në fund të së njëjtës ditëtë muajit në të cilin ka filluar periudha e kohës së përshkruar. Nëse një ditë e tillë nuk ekziston në muajin e fundit, periudha e përshkruar kohore skadon në ditën e fundit të muajit.</p> <p>4. Nëse dita e fundit e periudhës së përshkruar kohore bie në një ditë feste zyrtare, të shtunën ose të dielën, periudha e përshkruar kohore skadon në fund të ditës së ardhshme të punës.</p> <p>5. Kur një deklaratë dërgohet përmes postës, postës së regjistruar ose telegramit, apo përmes formave të tjera (teleks, telefaks apo mënyra të ngjashme), data e postimit ose data e dërgimit konsiderohet si data e dorëzimit personal tek pala që i është dërguar. Dërguesi i shkresës vlerësohet e nuk ka tejkuluar periudhën e përshkruar kohore ku personi i synuar për pranimin e shkresës nuk e ka pranuar këtë në kohë për shkak të gabimit në mënyrën e shërbimit, për të cilën dërguesi nuk ka</p>	<p>2. The prescribed period of time commences when the perpetrator has acted or ought to have acted, irrespective of when the consequence occurred.</p> <p>3. A prescribed period of time set in months or years shall expire on the last month or year at the end of the same day of the month on which the prescribed period of time began. If there is no such day in the last month, the prescribed period of time shall expire on the last day of that month.</p> <p>4. If the last day of the prescribed period of time falls on an official holiday, on Saturday or Sunday, the prescribed period of time shall expire at the end of the next working day.</p> <p>5. When a statement is sent by post, registered mail or telegram, or by other means (telex, telefax or similar means), the date of mailing or sending it shall be considered as the date of the service on the person to whom it has been sent. It is considered that the sender of the statement has not exceeded the prescribed period of time when the person who is intended to receive the statement has not received it on time because of mistakes in the means of service, of which the sender</p>	<p>2. Rok počinje da teče kad je izvršilac delovao ili trebalo da deluje, bez obzira na to kad je nastupila posledica.</p> <p>3. Rokovi određeni po mesecima ili godinama završavaju se protekom onog dana poslednjeg meseca ili poslednje godine koji po svom broju odgovara danu u kojem je počeo da teče propisani rok. Ako tog dana nema u poslednjem mesecu, propisani rok se završava poslednjeg dana tog meseca.</p> <p>4. Ako poslednji datum propisanog roka pada na dan državnog praznika, u subotu ili u nedelju, propisani rok ističe krajem narednog radnog dana.</p> <p>5. Kad je izjava upućena preko pošte preporučenom pošiljkom ili telegrafskim putem, ili nekim drugim načinom (teleksom, telefaksom ili sličan način), datum predaje pošti ili datum slanja pošiljke smatra se datumom ličnog uručenja stranki kojoj je upućena. Smatra se da pošiljalac dokumenta nije prekoračio propisani rok kad primalac dokumenta isti nije primio zbog greške u načinu uručenja pošiljke za koju pošiljalac nije znao.</p>
--	---	--



qenë në dijëni.

6. Personi në vuajtje të dënimit mund të dorëzojë një deklaratë tek administrata e burgut ku ai vuan dënimin. Deklaratën e pranuar administrata e burgut menjëherë e dërgon tek pranuesi i nevojshëm. Dita kur deklarata i është dorëzuar administratës së burgut konsiderohet si dita e dorëzimit tek pranuesi i nevojshëm.

KAPITULLI VI PARASHKRIMI I AFATEVE

Neni 22 Parashkrimi i Afateve të Procedurave

1. Procedura për kundërvajtje nuk mund të filloj në qoftë se kanë kaluar dy (2) vite nga koha e kryerjes së saj, përveç kur parashikohet ndryshe me ligj.

2. Procedura për kundërvajtje nuk do të inicohet në asnjë rast kur kanë kaluar tre (3) vite nga koha e kryerjes së kundërvajtjes.

was unaware.

6. The convicted person, who is serving the sentence, may serve a statement on the administration of the prison where he or she is serving the sentence. The administration of the prison shall immediately send the statement received to the necessary recipient. The day the statement was served on the administration of the prison shall be taken as the date of service on the necessary recipient.

CHAPTER VI STATUTORY LIMITATIONS

Article 22 Statutory Limitations on Proceedings

1. A minor offence proceeding shall not commence, if two (2) years have elapsed from the time of commission of the minor offence, unless otherwise provided by law.

2. A minor offence proceeding shall not be conducted in any case when three (3) years have elapsed from the time of commission of the minor offence.

6. Lice koje je na odsluženju kazne zatvora može da preda izjavu upravni zatvora u kojem služi kaznu. Izjava koju primi uprava zatvora odmah se šalje primaocu koji je nadležan da je primi. Dan kad je izjava predata upravi zatvora smatra se danom predaje primaocu koji je nadležan da je primi.

POGLAVLJE VI ZASTAREVANJE ROKOVA

Član 22 Zastarevanje procesnih rokova

1. Prekršajni postupak ne može se pokrenuti kad proteknu dve (2) godine od trenutka kada je prekršaj učinjen, osim kada je zakonom propisano drugačije.

2. Prekršajni postupak ne može se nikako pokrenuti kad proteknu tri (3) godine od trenutka kada je prekršaj učinjen.



<p style="text-align: center;">Neni 23 Fillimi dhe Ndërprerja e Afatit të Parashkrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Commencement and Interruption of Periods of Statutory Limitation</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Početak i prekid roka zastarevanja</p>
<p>1. Afati i parashkrimit fillon nga koha kur dyshohet se është kryer kundërvajtja, dhe nëse koha është e panjohur, atëherë nga data kur dyshohet se kundërvajtja mund të jetë kryer.</p> <p>2. Afati i parashkrimit nuk rrjedh për kohën gjatë së cilës ekzistojnë rrethanat të cilat e pamundësojnë iniciimin apo zhvillimin e procedurës kundërvajtëse të përcaktuar me ligj.</p> <p>3. Afati i parashkrimit ndërpritet me një akt të ndërmarrë me qëllim të procedimit të kundërvajtjes së kryer.</p> <p>4. Një periudhë e re e parashkrimit fillon pas çdo ndërprerje dhe periudha e mëparshme nuk llogaritet.</p>	<p>1. The period of statutory limitation shall commence from the time the minor offence was presumed to have been committed and if the time is unknown then from the date when the minor offence was presumed to have been committed.</p> <p>2. The period of statutory limitation does not run for any time during which the proceeding may not be initiated or continued by law.</p> <p>3. The period of statutory limitation is interrupted by an act undertaken for the purpose of the proceeding of the minor offence committed.</p> <p>4. A new period of statutory limitation shall commence after each interruption and the previous period shall not be calculated.</p>	<p>1. Rok zastarevanja počinje da teče od trenutka kada je prekršaj učinjen, a ako taj trenutak nije poznat, onda od datuma kad se sumnja da je prekršaj mogao biti učinjen.</p> <p>2. Rok zastarevanja ne teče u vreme dok postoje okolnosti propisane zakonom koje onemogućavaju pokretanje ili vođenje prekršajnog postupka.</p> <p>3. Rok zastarevanja prekida se radnjom preduzetom u svrhu procesuiranja izvršenog prekršaja.</p> <p>4. Novi rok zastarevanja počinje da teče posle svakog prekida zastarevanja a prethodno vreme se ne računa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Parashkrimi mbi Ekzekutimin e Sankcioneve dhe Masave Tjera</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Statutory Limitation on the Execution of Sanctions and Other Measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Zastarelost kod izvršenja sankcija i drugih mera</p>
<p>1. Dënimi i shqiptuar nuk mund të</p>	<p>1. Unless otherwise provided for by this</p>	<p>1. Izrečena kazna ne može se izvršiti ako</p>



ekzekutohet pasi të kenë kaluar tre (3) vite nga koha kur vendimi merr formën e prerë, përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë ligj.

2. Masa e shqiptuar nuk mund të ekzekutohet pasi të kenë kaluar dy (2) vite nga koha kur vendimi të ketë marrë formën e prerë.

KAPITULLI VII RESTITUTIO IN INTEGRUM

Neni 25 Restitutio in Integrum

1. Nëse pala nuk merr pjesë në seancë ose ndërmerret një veprim procedural që nuk mund të ndërmerret në një fazë të mëvonshme, për shkak të periudhës së përshkruar kohore, gjykata, me propozimin e së njëjtës palë, mund të lejojë përfundimin e veprimit përkatës nëse kjo vendos së ekzistojnë arsye të bazuara të cilat nuk kanë mundur të parashikohen ose të parandalohen.

2. Nëse gjykata ka lejuar *restitutio in integrum*, procesi kthehet në gjendjen në të cilën ishte më parë dhe vendimet e nxjerra

law, the imposed sanction may not be executed after (3) three years have elapsed from the time when the decision on the sanction becomes final.

2. The execution of other measures shall be prohibited after (2) two years from the day when the judgment imposing this sanction becomes final.

CHAPTER VII RESTITUTIO IN INTEGRUM

Article 25 *Restitutio in Integrum*

1. If a party fails to attend a hearing or undertake a procedural action which cannot be taken at a later stage, due to a prescribed period of time, the court, upon a proposal by the same party, may grant completion of the respective action if it establishes that there are justifiable reasons which could not be foreseen or prevented.

2. If the court has granted *restitutio in integrum*, the process is returned to the condition in which it existed before the

su od dana pravosnažnosti odluke protekle tri (3) godine, osim kada je ovim Zakonom propisano drugačije.

2. Izrečena mera ne može se izvršiti ako su od dana pravosnažnosti odluke protekle dve (2) godine.

POGLAVLJE VII POVRAĆAJ U PREDAŠNJE STANJE

Član 25 Povraćaj u predašnje stanje (*Restitutio in Integrum*)

2. Ako stranka nije bila prisutna na raspravi ili nije preduzela neku procesnu radnju koju ne može da preduzme kasnijoj fazi, zbog zastarelosti, sud na predlog iste stranke može da joj dozvoli da uradi odnosnu radnju ako utvrdi da postoje opravdani razlozi koji se nisu mogli predvideti niti sprečiti.

2. Ako je sud dozvolio povraćaj u predašnje stanje, postupak se vraća u stanje u kojem je ranije bio i odluke koje



<p>nga gjykata mund të anulohen.</p> <p>3. Pala paraqet kërkesë të arsyetuar për <i>restitutio in integrum</i> pranë gjykatës kompetente me të cilën kërkon lejimin e ndërmarrjes së një veprimi i cili nuk është ndërmarrë dhe do duhej të ishte ndërmarrë.</p> <p>4. Pala mund të paraqesë kërkesë, sipas paragrafit 3 i këtij neni, brenda pesë (5) ditësh nga dita e heqjes së pengesës, dhe nëse pala ka mësuar për pengesën në një fazë të mëvonshme, atëherë periodha e përshkruar kohore llogaritet nga dita kur ai ka mësuar për pengesën.</p> <p>5. Asnjë kërkesë për <i>restitutio in integrum</i> nuk mund të paraqitet pas kalimit të periudhës së përshkruar kohore prej tridhjetë (30) ditësh.</p> <p>6. Kur <i>restitutio in integrum</i> ndërlidhet me ndërmarrjen e një veprimi procedural specifik pala obligohet që kërkesës për <i>restitutio in integrum</i> t'i bashkangjes propozimin për veprimin procedural specifik, i cili nuk është ndërmarrë me kohë.</p> <p>7. Nëse gjykata lejon <i>restitutio in integrum</i> dhe pala nuk i përmbahetafatit të</p>	<p>omission of the party and rulings issued by the court may be annulled.</p> <p>3. The party shall file a reasonable petition for <i>restitutio in integrum</i> before the competent court in which it requires to take an action that was not undertaken and should have been undertaken.</p> <p>4. The party may file the petition from paragraph 3 of this Article within a period of five (5) days from the day of the cessation of the impediment, and if the party learned about the impediment at a later stage, then the prescribed period of time shall be calculated from the day he or she learned about the impediment.</p> <p>5. No petition may be filed for <i>restitutio in integrum</i> after a lapse of the prescribed period of time of thirty (30) days.</p> <p>6. When the <i>restitutio in integrum</i> relates to the undertaking of a specific procedural action, the party is obliged to attach the proposal for a written procedural action, which was not undertaken in time, to the petition for <i>restitutio in integrum</i>.</p> <p>7. If the court grants <i>restitutio in integrum</i> and the party fails to adhere to a</p>	<p>je doneo sud mogu se poništiti.</p> <p>3. Stranka podnosi obrazložen zahtev za povraćaj u predašnje stanje pred nadležnim sudom kojim traži da joj se dozvoli preduzimanje neke radnje koju nije preduzela a koju treba da preduzme.</p> <p>4. Stranka može da podnese zahtev iz stava 3 ovog člana u roku od (5) dana od dana otklanjanja smetnje, a ako je stranka saznala za smetnju u nekoj kasnijoj fazi, tada se rok zastarevanja računa od dana kad je stranka saznala za smetnju.</p> <p>5. Nikakav zahtev za povraćaj u predašnje stanje ne može da se podnese po isteku roka zastarevanja od trideset (30) dana.</p> <p>6. Kad se zahtev za povraćaj u predašnje stanje odnosi na preduzimanje određene procesne radnje, stranka je obavezna da uz svoj zahtev za povraćaj u predašnje stanje priloži predlog za određenu procesnu radnju koju nije blagovremeno preduzela.</p> <p>7. Ako sud dozvoli povraćaj u predašnje stanje a stranka ne postupi u</p>
--	---	---



<p>tillë, atëherë gjykata nuk lejon përsëri <i>restitutio in integrum</i>.</p> <p>8. Gjkata nuk ndërpreu ekzekutimin e një vendimi bazuar në kërkesën për <i>restitutio in integrum</i> përpos nëse rrethanat janë të tilla që palës mund t'i shkaktojnë dëme të pariparueshme.</p> <p>9. Organi kompetent për të vendosur për kërkesën për <i>restitutio in integrum</i> është gjykata pranë së cilën po zhvillohen procedurat.</p> <p>10. Gjkata nuk zhvillon seancë kur vendos për kërkesën për <i>restitutio in integrum</i>, përpos nëse është e nevojshme ose me kërkesë të palës.</p> <p>11. Gjkata hedh poshtë kërkesën për <i>restitutio in integrum</i> kur ajo është e paafatshme apo e pa bazuar.</p> <p style="text-align: center;">APITULLI VIII SANKSIONET</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Sanksionet Kundërvajtëse</p> <p>1. Sanksionet të cilat mund t'i shqiptoj</p>	<p>such time limitation, then the court shall not grant <i>restitutio in integrum</i> again.</p> <p>8. A court shall not stay the execution of a decision based on a petition for <i>restitutio in integrum</i>, unless circumstances are such that irreversible damage, , may be caused to the rights of a party.</p> <p>9. The competent body to decide on a petition for <i>restitutio in integrum</i> shall be the court before which the proceedings are being undertaken.</p> <p>10. The court shall not hold a hearing when it rules on a petition for <i>restitutio in integrum</i>, unless it is necessary or upon request by a party.</p> <p>11. The petition filed after the prescribed period of time or an impermissible petition for <i>restitutio in integrum</i> shall be dismissed by a court ruling.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII SANCTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Minor Offence Sanctions</p> <p>1. The sanctions which may be imposed</p>	<p>ostavljenom roku, sud neće ponovo dozvoliti povraćaj u predašnje stanje.</p> <p>8. Sud neće prekinuti izvršenje neke odluka na osnovu zahteva za povraćaj u predašnje stanje osim ako su okolnosti takve da stranki mogu naneti nepopravljivu štetu.</p> <p>9. Organ koji je nadležan da odluči po zahtevu za povraćaj u predašnje stanje je sud pred kojim se vodi postupak.</p> <p>10. Sud neće održati raspravu kad odlučuje o zahtevu za povraćaj u predašnje stanje osim ako je to neophodno ili na zahtev stranke.</p> <p>11. Sud će odbaciti zahtev za povraćaj u predašnje stanje ako je isti neblagovremen ili neosnovan.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII KAZNE</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Kazne za prekršaje</p> <p>1. kazne koje može da izrekne sud u</p>
---	---	--



<p>gjykata në procedurën kundervajtëse janë:</p> <p>1.1.dënimi me burgim;</p> <p>1.2. dënimi me gjobë;</p> <p>1.3. vërejtja;</p> <p>1.4. dënimi me pikë për patentë shofer;</p> <p>1.5. ndërprerja e vlefshmërisë së patentës së shoferit dhe ndalimi i drejtimit të automjetit;</p> <p>1.6. trajtim i detyrueshëm i personit të varur nga droga ose alkooli;</p> <p>1.7. punë në dobi të përgjithshme;</p> <p>1.8. ndalim i ushtrimit të profesionit, veprimtarisë, aktivitetit ose detyrës; dhe</p> <p>1.9. sanksione tjera të përcaktuara me ligj.</p> <p>2.Të miturve u shqiptohen sanksione shtesë ose masa të tjera alternative, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3.Të huajt mund të dëbohen vetëm me urdhër gjyqësor në përputhje me Ligjin për</p>	<p>by the court for a minor offence include:</p> <p>1.1. imprisonment;</p> <p>1.2. fine;</p> <p>1.3. warning;</p> <p>1.4. penalty points on a driver's license;</p> <p>1.5. termination of the validity of a driver's license and prohibition to operate a vehicle;</p> <p>1.6. mandatory treatment of a person addicted to drugs or alcohol;</p> <p>1.7. community service;</p> <p>1.8. prohibition to execute a profession, responsibility, activity or duty; and</p> <p>1.9. other sanctions foreseen by law.</p> <p>2. Additional or alternative sanctions and measures may be imposed on juveniles, in accordance with the law.</p> <p>3. Foreigners may be deported only upon judicial order in line with the Law on</p>	<p>prekršajnom postupku su:</p> <p>1.1.kazna zatvora;</p> <p>1.2.novčana kazna;</p> <p>1.3. opomena;</p> <p>1.4. kazneni poeni za vozačku dozvolu;</p> <p>1.5. suspendovanje važenja vozačke dozvole i zabrana upravljanja vozilom;</p> <p>1.6. obavezno lečenje lica zavisnika od droge ili alkohola;</p> <p>1.7. rad u javnom interesu;</p> <p>1.8. zabrana obavljanja zanimanja, posla, delatnosti ili dužnosti; i</p> <p>1.9. druge kazne propisane zakonom.</p> <p>2.Maloletnicima se izriču dodatne kazne ili druge alternativne mere, u skladu sa zakonima koji su na snazi.</p> <p>3.Stranci mogu biti proterani samo po nalogu suda u skladu sa Zakonom o</p>
--	--	--



<p>të Huajt.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Dënimi me Burgim</p> <p>1. Dënimi me burgim shqiptohet nga gjykata vetëm kur jeta apo shëndeti i një personi, ose prona private apo publike, ka qenë e rrezikuar seriozisht nga kundërvajtja për të cilën sanksioni i tillë është parashikuar me ligj.</p> <p>2. Burgimi nuk mund të shqiptohet për një periudhë më të shkurtër se tre (3) ditë dhe më shumë se dy (2) muaj.</p> <p>3. Dënimi me burgim nuk shqiptohet ndaj të miturve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Dënimi me Gjobë</p> <p>1. Dënimi me gjobë mund të shqiptohet nga gjykata për kundërvajtjet si në vijim:</p> <p>1.1.gjoba ndaj personit fizik nuk mund të jetë më e ulët se 25 EUR dhe jo më e lartë se 5000 EUR;</p> <p>1.2.gjoba ndaj një personi përgjegjës të një personi juridik nuk mund të jetë më e ulët se 25 EUR dhe jo më e lartë se 35,000 EUR;</p>	<p>Foreigners.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Imprisonment</p> <p>1. Imprisonment may be imposed by the court only when the life or health of a person, or the private or public property, has been seriously endangered by a minor offence for which such sanction is provided by law.</p> <p>2. Imprisonment shall not be imposed for a period shorter than three (3) days and longer than two (2) months.</p> <p>3. Imprisonment shall not be imposed on juveniles.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Fine</p> <p>1. A fine may be imposed by the court for a minor offence , as follows:</p> <p>1.1.a fine against a natural person may be no less than 25 EUR and no greater than 5,000 EUR;</p> <p>1.2.a fine against a responsible person of a legal person may be no less than 25 EUR and no greater than 35,000 EUR;</p>	<p>strancima.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Kazna zatvora</p> <p>1.Kaznu zatvora izriče sud samo kad su prekršajem, za čije je sankcionisanje zakonom propisana ova vrsta kazne, bili ozbiljno ugroženi život ili zdravlje nekog lica ili privatna ili javna imovina.</p> <p>2.Zatvor se ne može izreći u trajanju kraćem od tri (3) dana ni dužen od dva (2) meseca.</p> <p>3.Kazna zatvora ne može se izreći maloletniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Novčana kazna</p> <p>1.Novčanu kaznu Sud za prekršaje može izreći za sledeće prekršaje:</p> <p>1.1.novčana kazna za fizičko lice ne može biti manja od 25 evra niti veća od 5.000 evra;</p> <p>1.2.novčana kazna za odgovorno lice u pravnom licu ne može biti manja od 25 evra niti veća od 35.000 evra;</p>
---	--	---



1.3.gjoba ndaj një personi juridik nuk mund të jetë më e ulët se 25 EUR dhe jo më e lartë se 200,000 EUR.

2. Afati për pagesën e gjobës përcaktohet në vendim gjyqsor apo urdhër dhe nuk mund të jetë më i shkurtër se pesëmbëdhjetë (15) ditë apo më i gjatë se tre (3) muaj nga data e hyrjes në fuqi të vendimit gjyqsor apo urdhërit.

3. Me anë të një vendimi me shkrim dhe të bazuar , gjykata mund të lejojë që gjoba të paguhet në këste. Në vendim , gjykata përcakton mënyrën dhe afatin kohor të pagesës i cili nuk mund të jetë më i gjatë se një (1) vit.

Neni 29

Zëvendësimi i Dënimit me Gjobë ose me Dënim me Burgim

1. Gjykata mund të zëvendësojë dënimin me gjobë ose dënimin me burgim në rast se personi i dënuar nuk paguan gjobën brenda periudhës së caktuar kohore apo në përputhje me vendimin e gjykatës.

2. Kur gjykata zëvendëson dënimin sipas paragrafit 1 të këtij neni, atëherë e barasvlerëson një (1) ditë burgim me njëzetë (20) EUR.

1.3.a fine against a legal person may be no less than 25 EUR and no greater than 200,000 EUR.

2. The time limit for payment of a fine is determined in the judgment or order and may not be shorter than fifteen (15) days or longer than three (3) months from the date when the judgment becomes effective.

3. The court may allow a fine to be paid in installments, by a written decision based on justifiable reasons. The court in its written decision shall determine the manner and time limit of payment, which may not exceed one (1) year.

Article 29

Replacement of a Fine by Imprisonment

1. The court may replace a fine with imprisonment when the convicted person fails to pay the fine within the prescribed period of time or pursuant to the court decision.

2. The court, when replacing the sanction pursuant to paragraph 1 of this Article, then it shall equate one (1) day of imprisonment to twenty (20) EUR.

1.3.novčana kazna za pravno lice ne može biti manja od 25 evra niti veća od 200.000 evra.

2.Rok za plaćanje novčane kazne utvrđuje se u odluci ili nalogu suda i ne može da bude kraći od petnaest (15) dana niti duži od (3) meseca od dana pravosnažnosti sudske odluke ili naloga.

3.Svojim rešenjem u pisanoj formi i sa obrazloženjem, sud može dozvoliti da se novčana kazna isplati u ratama. U odluci sud određuje način i rok plaćanja, koji ne može biti duži od jedne (1) godine.

Član 29

Zamena kazne novčanom kaznom ili kaznom zatvora

1. Sud može da zameni kaznu novčanom kaznom ili kaznom zatvora u slučaju kad osuđeno lice ne plati novčanom kaznu u ostavljenom roku ili u skladu sa odlukom suda.

2. Kad sud vrši zamenu kazne iz stava 1 ovog člana, tada za jedan (1) dan zatvora zamenjuje sa dvadeset (20) evra.



3. Kur gjykata zëvendëson dënimin sipas paragrafit 1 të këtij neni, nuk mund të shqiptojë denim me më pak se tre (3) ditë dhe më shumë se dy (2) muaj.

Neni 30 Vërejtja

Vërejtja mund të shqiptohet në vend të një dënimi tjetër për kundërvajtjen e kryer kur ekzistojnë rrethanat të cilat në masë të konsiderueshme zvogëlojnë përgjegjësinë e personit që ka kryer kundërvajtjen përmes veprimit ose mosveprimit, dhe kur mund të pritet që personi në të ardhmen do të përmbahet nga kryerja e kundërvajtjes, edhe pa shqiptimin e një dënimi më të rëndë.

Neni 31 Dënim me Pikë në Patent Shofer

Ligji mund të parashohë dënimin me pikë në patentën e shoferit për kundërvajtjet që kanë të bëjnë me sigurinë në trafikun publik. Personit mund t'i duhet të ndjekë trajnime shtesë që kanë për qëllim edukimin dhe rehabilitimin e tij, siç përcaktohet me ligj.

3. The court, when replacing the sanction pursuant to paragraph 1 of this Article, may not order the replacement of a fine by imprisonment that amounts to less than three (3) days and greater than two (2) months.

Article 30 Warning

A warning may be issued instead of another penalty for a minor offence committed under circumstances which significantly lessen the liability of the person who committed the minor offence through act or omission, and it can be expected that the person will refrain from committing the minor offence in the future, even without imposition of a greater penalty.

Article 31 Penalty Points on Driver's Licenses

A penalty point may be prescribed by law for a minor offence related to traffic safety on the road. A person may be required to pursue additional measures which aim to educate and rehabilitate him or her as a driver, as prescribed by law.

3. Kad sud vrši zamenu kazne iz stava 1 ovog člana, ne može da izrekne kaznu u trajanju manjem od tri (3) dana ni dužem od dva (2) meseca.

Član 30 Opomena

Opomena se može izreći umesto neke druge kazne za izvršen prekršaj, ako postoje okolnosti koje u znatnoj meri umanjuju odgovornost lica koje je izvršilo prekršaj činjenjem ili nečinjenjem i ako se može očekivati da će se isto lice ubuduće uzdržati od izvršenja prekršaja i bez izricanja neke strožije kazne.

Član 31 Upis kaznenih poena u vozačku dozvolu

Zakonom može da se propiše kazna upisom kaznenih poena u vozačku dozvolu za prekršaj koji se odnosi na bezbednost u javnom saobraćaju. Kažnjeno lice se može uputiti na dodatnu obuku u cilju njegove edukacije i rehabilitacije, na način koji propiše



Neni 32
Ndërprerja e Vlefshmërisë së Lejes së
Vozitjes dhe
Ndalimi i Drejtimit të Automjetit

1. Nëse ka dëshmi se kryesi ka arritur në nëntë (9) pikë dënimi gjatë një periudhe tridhjetë e gjashtë (36) mujore, nëse nuk parashihet ndryshe me ligj, gjykata mund të shqiptojë masën e ndërprerjes së vlefshmërisë së lejes së vozitjes apo masën e ndalimit të drejtimit të automjetit.
2. Kryesi mund të rifitojë lejen e vozitjes pas kalimit të një periudhe kohore siç përcaktohet me ligj.

Neni 33
Trajtimi i Detyrueshëm i Personave të
Varur nga Droga ose Alkooli

Gjykata mund të shqiptojë masën e trajtimit të detyrueshëm në një institucion të specializuar kryesit i cili është i varur nga droga ose alkooli. Kushtet e një trajtimi të tillë përcaktohen me ligj.

Article 32
Termination of Valid Driver's License
and
Prohibition to Operate a Vehicle

1. The court may impose the measure of termination of the validity of a driver's license or prohibition to operate a motor vehicle, if there is evidence that the perpetrator has reached nine (9) penalty points over the period of thirty-six (36) months or otherwise according to the law.
2. The perpetrator may obtain a driver's license again after a period of time, under conditions prescribed by law.

Article 33
Mandatory Treatment of Persons with
Addicted to Drugs or Alcohol

The court may impose mandatory treatment to a person who is addicted to drugs or alcohol, in a specialized institution. The terms and conditions of such treatment shall be prescribed by law.

zakon.

Član 32
Suspendovanje važenja vozačke
dozvole i
zabrana upravljanja vozilom

1. Ako ima dokaza da je izvršilac sakupio devet (9) kaznenih poena u periodu od trideset šest (36) meseci, osim ako je zakonom drugačije propisano, sud može da izrekne meru suspendovanja važenja vozačke dozvole ili meru zabrane upravljanja vozilom.
2. Izvršilac može da ponovo dobije vozačku dozvolu po isteku roka koji propiše zakon.

Član 33
Obavezno lečenje lica zavisnika od
droge ili alkohola

Sud može da izrekne meru obaveznog lečenja u nekoj specijalizovanoj ustanovi izvršiocu prekršaja koji je zavisnik od droge ili alkohola. Uslove za takvo lečenje propisuje zakon.



Neni 34	Article 34	Član 34
<p data-bbox="226 318 722 418">Zëvendësimi i Dënimit me Gjobë ose Dënimit me Burgim me Urdhër për Punë me Dobi të Përgjithshme</p> <p data-bbox="197 464 756 568">1. Gjykata mund të zëvendësojë dënimin me gjobë ose dënimin me burgim me urdhër për punë në dobi të përgjithshme.</p> <p data-bbox="197 610 756 750">2. Gjykata mund të zëvendësojë dënimin sipas paragrafit 1 të këtij neni pasi të ketë arritur në përfundim së janë përmbushur kushtet në vijim:</p> <p data-bbox="235 792 756 932">2.1. se rrethanat në të cilat është kryer kundërvajtja nuk kanë paraqitur rrezik serioz ndaj jetës, shëndetit dhe pronës së qytetarëve; dhe</p> <p data-bbox="235 1010 756 1149">2.2. se personi i dënuar, gjatë seancës kur është shpallur vendimi, ka dhënë pëlqimin e tij për zëvendësimin e dënimit.</p> <p data-bbox="176 1227 756 1477">3. Gjatë zëvendësimit të dënimit, gjykata, së bashku me Shërbimin Sprovues, do të shqyrtojnë mundësinë e kryerjes së punës në dobi të përgjithshme duke mos ndërhyrë në aktivitetet e jetës së përditshme të personave të dënuar gjatë ekzekutimit të dënimit. Shërbimi Sprovues përcakton llojin e punës</p>	<p data-bbox="886 318 1293 418">Replacement of a Fine or Imprisonment with Order for Community Service</p> <p data-bbox="814 464 1365 529">1. The court may replace a fine or imprisonment with community service.</p> <p data-bbox="814 610 1365 750">2. The court may replace the sanction as per paragraph 1 of this Article, after it has concluded that the following conditions are met:</p> <p data-bbox="852 792 1365 971">2.1. that the circumstances under which the minor offence was committed did not present a great risk for the life, health and property of the people; and</p> <p data-bbox="852 1010 1365 1188">2.2. that the convicted person during the session in which the decision was pronounced has given his or her consent for replacement of his or her sanction.</p> <p data-bbox="814 1227 1365 1477">3. The court, when replacing the sanction, together with the Probation Service, shall consider the possibility of performing the community service, while not interfering with the everyday life activities of the convicted person when executing the sanction. The Probation Service shall</p>	<p data-bbox="1465 318 1923 418">Zamena novčane kazne ili kazne zatvora nalogom za rad u javnom interesu</p> <p data-bbox="1423 464 1961 568">1. Sud može da zameni novčanu kaznu ili kaznu zatvora nalogom za rad u javnom interesu.</p> <p data-bbox="1423 610 1961 714">2. Sud može da zameni kaznu iz stava 1 ovog člana nakon što se uverio da su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p data-bbox="1461 792 1961 932">2.1. da okolnosti pod kojima je bio izvršen prekršaj nisu predstavljale ozbiljnu opasnost po život, zdravlje i imovinu građana; i</p> <p data-bbox="1461 1010 1961 1114">2.2. da je osuđeno lice na ročištu na kojem je objavljena odluka dalo svoju saglasnost za zamenu kazne.</p> <p data-bbox="1423 1227 1961 1477">3. Tokom zamene kazne, sud će zajedno sa Službom za uslovni otpust da razmotri mogućnost za obavljanje rada u javnom interesu bez ometanja redovnih svakodnevnih aktivnosti osuđenih lica tokom izvršenja kazne. Služba za uslovni otpust određuje vrstu poslova u javnom</p>



<p>në dobi të përgjithshme që do të kryhet nga personi i dënuar, cakton organizatën specifike për të cilën personi i dënuar do të kryejë punën, vendos për ditët e javës kur do të zhvillohet puna dhe mbikëqyr performansën e punës në dobi të përgjithshme.</p> <p>4. Në rastet kur dënimi zëvendësohet ndaj të miturit, gjykata dhe Shërbimi Sprovues shqyrtojnë në veçanti rrethanat në vijim:</p> <p>4.1. mosha e të miturit të dënuar;</p> <p>4.2. aftësia e tij mendore dhe fizike;</p> <p>4.3. zhvillimi emocional i tij ;</p> <p>4.4. lloji i punës i caktuar ndaj tij ;</p> <p>4.5. se puna në dobi të përgjithshme që kryhet nga i mituri duhet të jetë në përputhje me zhvillimin e tij mendor dhe fizik; dhe</p> <p>4.6. përmbajtja nga caktimi i punës së</p>	<p>determine the type of community service to be performed by the convicted person, designate the specific organization for which the convicted person will perform the community service, decide on the days of the week when the community service will be performed and supervise the performance of the community service.</p> <p>4. The court and the Probation Service when replacing the sanction in the cases when the convicted person is a juvenile shall consider the following circumstances in particular:</p> <p>4.1. the age of the convicted juvenile;</p> <p>4.2. his or her mental competence and physical capabilities;</p> <p>4.3. his or her emotional development;</p> <p>4.4. type of work assigned to him or her;</p> <p>4.5. that the community service which shall be carried out by the juvenile is in compliance with his or her mental and physical development; and</p> <p>4.6. restraint from imposing hard</p>	<p>interesu koje će da obavlja osuđeno lice, utvrđuje konkretnu organizaciju za koju će osuđeno lice da obavlja te poslove, odlučuje u kojim će danima u nedelji da se obavljaju ti poslovi i vrši nadzor nad obavljanjem rada u javnom interesu.</p> <p>4. U slučaju zamene kazne izrečene maloletnom licu, sud i Služba za uslovni otpust uzeće u obzir naročito sledeće okolnosti:</p> <p>4.1. uzrast osuđenog maloletnog lica;</p> <p>4.2. njegovu mentalnu i fizičku sposobnost;</p> <p>4.3. njegov emocionalni razvoj;</p> <p>4.4. vrstu poslova koje će mu dodeliti ;</p> <p>4.5. da rad u javnom interesu koji treba da obavlja maloletno lice bude u skladu sa njegovim mentalnim i fizičkim razvojem; i</p> <p>4.6. sadržinu iz određivanja teških</p>
---	--	--



<p>rëndë për t'u kryer nga i mituri.</p> <p>5. Kur gjykata zëvendëson dënimin nga paragrafi 1 i këtij neni, përcakton vendin, orët e gjithëmbarshtme gjatë së cilave personi i dënuar do të punoj si dhe numrin e gjithëmbarshtëm të orëve në ditë. Tetë (8) orë pune janë të barasvlershme me një (1) ditë burgim.</p> <p>6. Kur gjykata zëvendëson dënimin nga paragrafi 1 i këtij neni, nuk mund të urdhërojë punën në dobi të përgjithshme me më pak se 24 orë dhe me më shumë se 240 orë.</p> <p>7. Puna në dobi të përgjithshme kryhet brenda një kohë të caktuar nga gjykata dhe nuk tejkalon një (1) vit. Nëse personi i dënuar nuk ka kryer punën në dobi të përgjithshme ose këtë e ka kryer vetëm pjesërisht, me skadimin e periudhës së caktuar, gjykata urdhëron shqiptimin e dënimit me gjobë burgim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Ekzekutimi i Vendimit për Punën në Dobi të Përgjithshme</p> <p>1. Shërbimi Sprovues mbikëqyr ekzekutimin e punës në dobi të</p>	<p>labor to be carried out by him or her.</p> <p>5. The court, when replacing the sanction pursuant to paragraph 1 of this Article, shall foresee in the decision the total hours which the convicted person has to work and the total hours of work per day. Eight (8) hours of work equates to a one (1) day of imprisonment.</p> <p>6. The court, when replacing the sanction pursuant to paragraph 1 of this Article, may not order community service which amounts to less than 24 hours and greater than 240 hours.</p> <p>7. The community service shall be performed within a period specified by the court which shall not exceed one (1) year. If the convicted person has not or has only partially performed the community service, upon the expiry of the specified period, the court shall order a fine or term of imprisonment.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Execution of the Community Service Decision</p> <p>1. The Probation Service shall oversee the execution of community service.</p>	<p>poslova da ih obavljaju maloletna lica.</p> <p>5. Kad sud zamenjuje kaznu iz stava 1 ovog člana, odrediće mesto, ukupan broj sati koji će osuđeno lice da provede na radu i ukupan broj sati rada na dan. Osam (8) sati rada jednako je jednom (1) danu zatvora.</p> <p>6. Kad sud zamenjuje kaznu iz stava 1 ovog člana, ne može da naredi rad u javnom interesu u trajanju kraćem od 24 sati niti dužem od 240 sati.</p> <p>7. Rad u javnom interesu vrši se u određenom vremenu koji odredi sud a koje ne može da bude duže od jedne (1) godine. Ako osuđeno lice nije obavilo rad u javnom interesu ili ga je odradilo samo delimično, po isteku određenog perioda, sud će naložiti izricanje novčane kazne zatvora.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Izvršenje odluke za rad u javnom interesu</p> <p>1. Služba za uslovni otpust vrši nadzor rada u javnom interesu.</p>
--	--	---



<p>përgjithshme..</p> <p>2. Gjatë mbikëqyrjes së ekzekutimit të punës në dobi të përgjithshme, Shërbimi Sprovues paraqet raport javor mbi ekzekutimin e dënimit.</p> <p>3. Shërbimi Sprovues mund t'i propozojë gjykatës të revokoj dënimin për punë në dobi të përgjithshme nëse vlerëson se personi i dënuar nuk i përmbahet planit për ekzekutimin e punës në dobi të përgjithshme.</p> <p>4. Gjykata shqyrton arsyet e propozimit për revokim të dënimit sipas paragrafit 3 të këtij neni. Nëse gjykata përcakton se arsyet e dhëna janë të bazuara, atëherë nxjerrvendim për revokimin e dënimit për punë në dobi të përgjithshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Ndalimi i Ushtrimit të Profesionit, Veprimtarisë, Aktivitetit ose Detyrës</p> <p>1. Ndaleza në ushtrimin e një profesioni,veprimtarie, aktiviteti ose detyre shqiptohet ndaj personit fizik që është shpallur fajtor për kryerjen e kundërvajtjes gjatë ushtrimit të profesionit, veprimtarisë, aktivitetit ose detyrës së tillë dhe se</p>	<p>2. The Probation Service, in overseeing the execution of community service, shall present a weekly report on execution of the sanction to the court.</p> <p>3. The Probation Service may propose to the court a revocation of the court's decision for community service, should it deem that the convicted person is not adhering to the plan for execution of community service.</p> <p>4. The court shall review the reasons for the proposed revocation of its decision according to paragraph 3 of this Article. If the court determines such reasons to be reasonable and grounded, it shall issue a decision revoking its previous decision on the community service.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Prohibition to Execute a Profession, Duty or Activity</p> <p>1. A prohibition to execute a profession, duty or activity shall be imposed on a natural person who was found guilty of having committed a minor offence during the execution of such a profession, responsibility,, duty or activity and there</p>	<p>2. Pri vršenju nadzora nad radom u javnom interesu, Služba za uslovni otpust podnosi nedeljne izveštaje o izvršenju kazne.</p> <p>3. Služba za uslovni otpust može da predloži sudu da ukine kaznu rada u javnom interesu ako oceni da se osuđeno lice ne pridržava plana za obavljanje rada u javnom interesu.</p> <p>4. Sud ispituje razloge za predlog o ukidanju kazne iz stava 3 ovog člana. Ako sud utvrdi da su ti razlozi opravdani, doneće rešenje o ukidanju kazne rada u javnom interesu.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Zabrana obavljanja zanimanja, posla, delatnosti ili dužnosti</p> <p>1. Zabrana obavljanja zanimanja, posla, delatnosti ili dužnosti izriče se fizičkom licu koje je proglašeno krivim za izvršenje prekršaja u toku obavljanja svog zanimanja, posla, delatnosti ili dužnosti i postoji opasnost da taj prekršaj</p>
--	--	---



<p>ekziston i rreziku përsëritjes së kundërvajtjes.</p> <p>2. Ndalimi në ushtrimin e një veprimtarie shqiptohet ndaj personit juridik që është shpallur fajtor për kryerjen e kundërvajtjes gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tillë dhe se ekziston rreziku i përsëritjes së kundërvajtjes.</p> <p>3. Dënimete cekura në paragrafët 1 dhe 2 nuk mund të vendosen për në periudhë kohore më të gjatë se një (1) vit.</p> <p>4. Dënimete cekura në paragrafin 2 nuk mund të vendosen ndaj një njësie shtetërore ose komunale ose partie politike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Llogaritja e Dënimit</p> <p>1. Gjatë përcaktimit të dënimit, gjykata duhet të marrë parasysh rrethanat dhe mënyrën në të cilën është kryer kundërvajtja, si dhe përmasën në të cilën janë dëmtuar apo rrezikuar interesat individuale ose gruporepërmes kryerjes së kundërvajtjes.</p>	<p>is a danger of re-offending.</p> <p>2. A prohibition to execute an activity shall be imposed on a legal person found guilty of having committed a minor offence in the execution of such an activity and there is a danger of re-offending.</p> <p>3. Sanctions mentioned in paragraphs 1 and 2 may not be imposed for a period of time exceeding one (1) year.</p> <p>4. Sanctions mentioned in paragraph 2 may not be imposed on a state or municipal government unit or political party.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Calculation of the Sanction</p> <p>1. When determining the sanction the court shall consider the circumstances and manner in which the minor offence is committed, and the extent to which individual or group interest is damaged or endangered by commission of the minor offence.</p>	<p>ponovo izvrši.</p> <p>2. Zabrana obavljanja delatnosti izriče se pravnom licu koje je proglašeno krivim za izvršenje prekršaja u obavljanju svoje delatnosti i postoji opasnost da taj prekršaj ponovo izvrši.</p> <p>3. Kazne iz stavova 1 i 2 ne mogu se odrediti u trajanju dužem od jedne (1) godine.</p> <p>4. Kazna iz stava 2 ne može se izreći prema nekoj državnoj ili opštinskoj jedinici ili političkoj partiji.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Odmeravanje kazne</p> <p>1. Prilikom odmeravanja kazne, sud mora da uzme u obzir okolnosti i način na koji je izvršen prekršaj, kao i stepen u kojem su izvršenjem prekršaja bili oštećeni ili ugroženi pojedinačni ili grupni interesi.</p>
--	---	--



2. Gjykata nuk do të shqiptojë dënim që është më i lartë se gjysma e shumës së paraparë me dispozitë përkatëse për kundërvajtje në qoftë se kanë kaluar më shumë se dy (2) vite ndërmjet kohës së kryerjes së veprës dhe gjykimit

Neni 38
Llogaritja në Dënim e Periudhës së
Ndalimit ose Paraburgimit

Koha e kaluar në paraburgim ose ndalim si dhe çdo periudhë e heqjes së lirisë, me urdhër të policisë apo vendim të gjykatës, lidhur me kundërvajtjen llogaritet në dënimin e shqiptuar.

KAPITULLI IX
KËRKESA PASURORE-JURIDIKE

Neni 39
Kërkesa Pasurore-Juridike

1. Gjykata shqyrton dhe vendos kërkesën pasurore-juridike gjatë zhvillimit të procedurës kundërvajtëse, nëse shqyrtimi i tillë nuk e zgjatë procedurën në masë të konsiderueshme. Nëse provat e paraqitura në procedurën kundërvajtëse nuk përbëjnë bazë të besueshme për të arsyetuar kërkesën, në tërësi ose pjesërisht,

2. The court shall not impose a sanction of greater than one-half of the amount foreseen in the respective minor offence provision if more than two (2) years have elapsed between the time of commission and trial.

Article 38
Inclusion of Custody and Detention
Period in Penalty

The time which the person who committed the minor offence spends in detention, including by police or court order, prior to the court decision shall be calculated and included in the pronounced sentence.

CHAPTER IX
LEGAL PROPERTY CLAIMS

Article 39
Legal Property Claim

1. The court shall review and decide a legal property claim during the course of a minor offence proceeding, if this does not considerably prolong the proceeding. If the evidence presented in the minor offence proceeding does not provide reliable grounds to justify the property claim, wholly or partly, the court shall

2. Sud neće izreći kaznu koja je veća od polovine iznosa propisanog u relevantnim odredbama za prekršaje ako su protekle više od dve (2) godine između trenutka izvršenja dela i suđenja.

Član 38
Uračunavanje dužine trajanja
zadržavanja i pritvora u kaznu

Vreme provedeno u pritvoru ili na zadržavanju kao i svako trajanje lišenja slobode na osnovu policijskog naloga ili odluke suda u vezi sa prekršajem uračunava se u izrečenu kaznu.

POGLAVLJE IX
IMOVINSKO-PRAVNI ZAHTEV

Član 39
Imovinsko-pravni zahtev

1. Sud razmatra i donosi odluku o imovinsko-pravnom zahtevu u toku prekršajnog postupka ako to razmatranje neće u znatnijoj meri da produži trajanje postupka. Ako dokazi izvedeni u prekršajnom postupku pružaju pouzdan osnov da se zahtev usvoji, u celini ili delimično, sud će uputiti oštećenu stranu



<p>grykataka udhëzon palën e dëmtuar në kontest civil..</p> <p>2. Kërkesa pasurore-juridike mund të paraqitet nga çdo person që mund të paraqesë kërkesën në procedurë civile deri në përfundim të procedurës në shkallë të parë.</p> <p>3. Për kërkesën pasurore-juridike vendos vetëm grykataka kompetente.</p> <p>4. Parashtruesi i kërkesës pasurore-juridike mund të tërheqë kërkesën deri në fund të seancës kryesore, në mënyrë që të mund të ndjekë procedurën civile apo edhe për arsye të tjera.</p> <p>5. Lidhur me kërkesën pasurore-juridike, në procedurë kundërvajtëse zbatohen përshtatshëm dispoziat e Kodit të Procedurës Penal.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI X KONFISKIMI I DOBISË PASURORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Konfiskimi i Dobisë Pasurore</p> <p>1. Askush nuk mund të mbajë</p>	<p>instruct the injured party that he or she can pursue their claim through a civil procedure.</p> <p>2. A legal property claim may be filed by any person who can file the claim in a civil procedure, until the first instance judgment is rendered.</p> <p>3. Only a court may decide on a property claim.</p> <p>4. The submitter of a legal property claim may withdraw the claim up to the end of the main trial, in order to pursue a contested procedure or for other reasons.</p> <p>5. Provisions of the Criminal Procedure Code on property claims shall apply <i>mutatis mutandis</i> to claims within a minor offence proceeding.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI CONFISCATION OF PROPERTY GAINS</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Confiscation of Property Gains</p> <p>1. No one may retain material gains</p>	<p>na građansku parnicu.</p> <p>2. Imovinsko-pravni zahtev može da podnese svako lice koje može da podnese zahtev u parničnom postupku, najkasnije do donošenja prvostepene presude.</p> <p>3. O imovinsko-pravnom zahtevu odlučuje samo nadležan sud.</p> <p>4. Podnosilac imovinsko-pravnog zahteva može da povuče svoj zahtev najkasnije do kraja glavne rasprave, tako da može da nastavi parnični postupak ili iz drugih razloga.</p> <p>5. Na imovinsko-pravni zahtev postavljen u prekršajnom postupku primenjuju se shodno odredbe Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE X ODUZIMANJE IMOVINSKE KORISTI</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Oduzimanje imovinske koristi</p> <p>1. Niko ne može zadržati imovinsku</p>
---	---	---



<p>përfitimet materiale të fituara përmes kundërvajtjes. Gjykata konfiskon përfitimet përmes një vendimi me të cilin përcaktohet kundërvajtja dhe përgjegjesia kundërvajtëse.</p> <p>2. Paratë, letrat më vlerë, gjërat e vlefshme dhe përfitimet e tjera materiale i konfiskohen personit që ka kryer kundërvajtjen. Në rast se konfiskimi nuk është i mundur, kryesi obligohet të paguajë shumën e parave e cila duhet të jetë ekuivalente me përfitimet materiale të realizuara nga kundërvajtja.</p> <p>3. Gjykata mund të konfiskojë përfitimet materiale nga një person të cilit i janë transferuar me apo pa kompensim e që nuk përkon me vlerën reale pa marrë parasysh nëse personi në fjalë ka ditur ose duhet të ketë ditur që përfitimi material që është fituar përmes kryerjes së një kundërvajtjeje.</p>	<p>acquired through a minor offence. A court shall confiscate gains by a decision establishing the minor offence and the liability.</p> <p>2. Money, securities, valuables and other material gains shall be confiscated from the person who committed the minor offence. Where such confiscation is not possible, the offender shall be obliged to pay an amount of money corresponding to the material gains acquired.</p> <p>3. A court may confiscate material gains from a person to whom it has been transferred without compensation or with compensation that does not correspond to the real value, if such person knew or should have known that the material benefit was acquired by the commission of a minor offense.</p>	<p>korist koja je pribavljena prekršajem. Sud oduzima korist svojom presudom kojom su utvrđeni prekršaj i prekršajna odgovornost.</p> <p>2. Od lica koje je izvršilo prekršaj oduzima se novac, hartije od vrednosti, predmeti od vrednosti i svaka druga materijalna korist. U slučaju kad oduzimanje nije moguće, izvršilac se obavezuje da plati iznos novca koji odgovara materijalnoj koristi koju je ostvario prekršajem.</p> <p>3. Sud može da oduzme materijalnu korist od lica na koje je ista prenesena uz naknadu ili bez naknade i koja ne odgovara stvarnoj vrednosti bez obzira da li je lice o kojem je reč znalo ili trebalo da zna da je materijalna korist ostvarena izvršenjem prekršaja.</p>
---	--	--



**PJESA E DYTË
DISPOZITAT PROCEDURALE**

**KAPITULLI XI
ORGANET E AUTORIZUARA PËR
TË ZHVILLUAR PROCEDURËN
KUNDËRVAJTËSE DHE
JURIDIKSIONI I TYRE**

**Neni 41
Juridiksioni i Gjykatës**

1. Gjykatat Themelore zhvillojnë procedurën kundërvajtëse përveç nëse autoritetet administrative janë autorizuar të zhvillojnë një procedurë të tillë.
2. Procedurat kundërvajtëse e shkallës së dytë zhvillohet nga Gjykatat e Apelit.
3. Gjykata Themelore në territorin e së cilën ka ndodhur kundërvajtja ose tentativa, ka juridiksion territorial për zhvillimin e procedurës së shkallës së parë.
4. Nëse nuk dihet vendndodhja ku është kryer kundërvajtja, atëherë juridiksioni territorial i takongjykatës në territorin e së cilës i dyshuari ka vendbanimin.
5. Nëse i dyshuari nuk ka vendbanim në

**PART TWO
PROCEDURAL PROVISIONS**

**CHAPTER XII
AUTHORITIES EMPOWERED TO
CONDUCT PROCEEDINGS AND
JURISDICTION**

**Article 41
Court Jurisdiction**

1. Basic Courts shall conduct the minor offence proceedings, unless administrative authorities have been empowered to conduct such proceedings.
2. Second instance minor offence proceedings are conducted by the Court of Appeals.
3. The Basic Court on whose territory the minor offence was committed or attempted has territorial jurisdiction for conducting first instance proceedings.
4. If the location where the minor offence was committed is unknown, then territorial jurisdiction rests with the court on whose territory the suspect has a residence.
5. If the suspect has no residence in the

**DRUGI DEO
PROCESNE ODREDBE**

**POGLAVLJE XI
ORGANI NADLEŽNI ZA VOĐENJE
PREKRŠAJNOG POSTUPKA
I NJIHOVA NADLEŽNOST**

**Član 41
Nadležnost sudova**

1. Prekršajni postupak vode osnovni sudovi, osim ako su upravni organi ovlašćeni da vode taj postupak.
2. Prekršajni postupak u drugom stepenu vodi Apelacioni sud.
3. Za vođenje prekršajnog postupka u prvom stepenu mesno je nadležan sud na čijem području je prekršaj učinjen ili pokušan
4. Ako nije poznato mesto na kojem je izvršen prekršaj, mesna nadležnost pripada sudu na čijem području osumnjičeni ima prebivalište.
5. Ako osumnjičeni nema prebivalište na



territorin e Kosovës dhe nëse nuk dihet vendi i kryerjes së kundërvajtjes, atëherë gjykatë kompetente është gjykata pranë së cilës është iniciuar procedura për kundërvajtje.

6. Nëse nuk dihet vendi ku është kryer kundërvajtja dhe i dyshuari është person juridik ose person përgjegjës i një personi juridik, gjykatë kompetente është gjykata në territorin e së cilës gjendet personi juridik, ku ka selinë ose aty ku zhvillohet veprimtaria e personit juridik.

7. Konfliktet ndërmjet gjykatave lidhur me juridiksionin zgjidhet nga Gjykata e Apelit. Deri në kohën kur të mos jetë zgjidhur konflikti ndërmjet gjykatave, secila gjykatë obligohet të ndërmarrë ato veprime procedurale për të cilat ekziston rreziku për vonesë.

KAPITULLI XII PËRJASHTIMI I GJYQTARËVE

Neni 42 Përfjashtimi i Gjyqtarëve

1. Gjyqtari pjesëmarrës në procedurën kundërvajtëse përfjashtohet nëse ai është palë e dëmtuar në të njëjtën kundërvajtje,

territory of Kosovo and the place where the minor offence was committed is unknown, then the competent court shall be the court before which the minor offence proceeding was originally initiated.

6.If the location where the minor offence was committed is unknown and the suspect is a legal person or a responsible person of a legal person, the competent court shall be the court in whose territory the legal person is located, officially based or where the activity of the legal person is performed.

7. Conflicts of jurisdiction between courts are resolved by the Court of Appeals. Until the conflict of jurisdiction between courts is resolved, each court shall be obliged to undertake those actions of the proceedings for which there exists a danger of delay.

CHAPTER XII DISQUALIFICATION OF JUDGES

Article 42 Disqualification of Judges

1. The judge participating in a minor offence proceeding shall be disqualified if he or she is an injured party to same the

teritoriji Kosova i ako nije poznato mesto na kojem je izvršen prekršaj, nadležan je onaj sud pred kojim je pokrenut prekršajni postupak.

6. Ako nije poznato mesto na kojem je izvršen prekršaj a osumnjičeni je pravno lice ili odgovorno lice u pravnom licu, nadležan je onaj sud na čijem području se nalazi pravno lice, ili ima svoje sedište, ili se odvija poslovanje pravnog lica.

7. Sukob među sudovima u pogledu nadležnosti rešava Apelacioni sud. Dok se ne reši sukob nadležnosti između sudova, svaki sud obavezan je da preduzme one procesne radnje kod kojih postoji opasnost od kašnjenja.

POGLAVLJE XII IZUZEĆE SUDIJA

Član 42 Izuzete sudija

1.Sudija koji učestvuje u prekršajnom postupku biće izuzet ako je strana oštećena istim prekršajem, ili ako ima



<p>ose ka ndonjë konflikt tjetër të interesit që ndërlidhet me lëndën sipas bazave të tjera të përcaktuara me Kodin e Procedurës Penale të Kosovës.</p> <p>2. Sapo që gjyqtari pjesëmarrës në procedurë të mësojë se ka arse për përjashtim, ai është i obliguar të ndaloj të gjitha veprimet procedurale lidhur me atë lëndë dhe menjëherë të njoftojnë Kryetarin e Gjykatës i cili cakton një gjyqtar tjetër nga radha e gjyqtarëve të gjykatës së njejtë.</p> <p>3. Nëse gjyqtari i cili përjashtohet është Kryetari, zëvendësimi bëhet nga radhët e gjyqtarëve të asaj gjykate, bazuar në vendimin e Kryetarit të Gjykatës së Apelit.</p> <p>4. Pala në procedurë kundërvajtëse po ashtu ka të drejtën të kërkojë përjashtimin e një gjyqtari. Në kërkesë pala deklaron rrethanat që mbështesin supozimin e tij se ekziston bazë ligjore për përjashtim. Parashtrimi i kërkesës ndërpret përkohësisht veprimet procedurale lidhur me atë lëndë derisa të merret vendimi për atë kërkesë.</p>	<p>minor offence, or has another conflict of interest related to the case according to other grounds set forth in the Criminal Procedure Code of Kosovo.</p> <p>2. As soon as the judge who participated in the proceeding learns that there is a reason for disqualification, they are obliged to halt all work on that case and to notify the President of the court, who will assign another judge from the same court.</p> <p>3. If it is the President who is disqualified, substitution shall be made from among the judges of that court, based on a ruling of the President of the Court of Appeals.</p> <p>4. A party to the minor offence proceeding shall also have the right to request the disqualification of a judge. The party shall state in the request the circumstances supporting his or her allegation that there are legal grounds for disqualification. Lodging the request shall temporarily halt work on the case, until a ruling on the request is made.</p>	<p>neki drugi sukob interesa koji ga povezuje sa predmetom po drugim osnovama propisanim u Zakoniku o krivičnom postupku Kosova.</p> <p>2. Kada sudija učesnik u postupku sazna da postoji razlog za njegovo izuzeće, obavezan je da prekine sve procesne radnje na tom predmetu i da o tome odmah obavesti predsednika suda, koji će odrediti drugog sudiju iz redova sudija istog suda.</p> <p>3. Ako je sudija koji je izuzet predsednika suda, zamenika će se odrediti iz redova sudija tog suda, na osnovu odluke predsednika Apelacionog suda.</p> <p>4. I stranka u prekršajnom postupku ima pravo da traži izuzeće sudije. Na zahtev, stranka iznosi okolnosti koje potkrepljuju njenu pretpostavku da postoji pravni osnov za izuzeće. Podnošenje zahteva privremeno zaustavlja procesne radnje u vezi sa datim predmetom do donošenja odluke po ovom zahtevu.</p>
--	---	---



**KAPITULLI XIII
GJUHA NË PROCEDURË**

**Neni 43
Gjuha në Procedurë**

1.Procedurat kundërvajtëse zhvillohen në gjuhët zyrtare në përputhje me legjislacionin në fuqi.

2.Nëse i pandehuri nuk e kupton ose nuk e flet gjuhën në të cilët zhvillohet procedura, atëherë atij ose asaj, gjatë procedurës dhe seancës i ofrohet përkthim dhe interpretim pa pagesë në gjuhën që ai e kupton.

3.Thirrjet për seancat e caktuara gjyqësore u dorëzohen palëve dhe pjesëmarrësve të tjerë në procedurë në gjuhët zyrtare në përputhje me legjislacionin në fuqi.

4.Parashtresat që i dërgohen gjykatës nga palët dhe pjesëmarrësit e tjerë në procedurë dërgohen në gjuhët zyrtare në përputhje me legjislacionin në fuqi..

5.Personat e referuar në këtë Nen udhëzohen mbi të drejtën për përkthim dhe mund të heqin dorë nga kjo e drejtë nëse e njohin gjuhën në të cilën zhvillohet

**CHAPTER XIII
LANGUAGE IN PROCEEDINGS**

**Article 43
Language in Proceedings**

1.Minor offence proceedings are conducted in the official languages in accordance with the law on force..

2.If the defendant does not know or speak the language of the proceeding, he or she will be provided with translation and interpretation during the proceedings and hearings, in a language he or she understands, free of charge.

3.Summons for the scheduled court hearing are served on the parties and other participants in the proceedings in the official languages in accordance with the law on force. .

4.Submissions delivered to the court by parties and others participants in the proceedings shall be delivered in the official languages in accordance with the law on force.

5.Persons referred to in this Article shall be instructed about the right to interpretation and translation and may waive this right if they know the language

**POGLAVLJE XIII
JEZIK U POSTUPKU**

**Član 43
Jezik u postupku**

1.Prekršajni postupak vodi se na službenim jezicima u skladu sa važećim zakonima.

2.Ako okrivljeni ne razume ili ne govori jezik na kojem se vodi postupak, u toku postupka i na raspravi biće mu omogućen besplatan prevod i tumačenje na jezik koji razume.

3.Pozivi na zakazane sudske pretrese uručuju se strankama i drugim učesnicima u postupku na službenim jezicima u skladu sa zakonima na snazi.

4.Stranke i drugi učesnici u postupku je dostavljaju sudu podneske i pismena na službenim jezicima u skladu sa zakonima na snazi.

5.Lica iz ovog člana biće poučena o pravu na prevodioca a ona se mogu odreći tog prava ko poznaju jezik na kojem se vodi postupak.



procedura.

**KAPITULLI XIV
PARASHTRESAT DHE
PROCESVERBALET**

**Neni 44
Parashtresat nga Palët**

1. Kërkesat pranë gjykatës për inicimin e procedurës, sikurse edhe propozimeve tjera parashtresave dhe komunikimeve (më tutje: parashtresave), paraqiten me shkrim apo ofrohen gojarisht në procesverbal. Këto dorëzohen personalisht ose dërgohen me postë. Komunikimet urgjente mund të dërgohen përmes mënyrave të tjera siç janë faksi, posta elektronike, ose telefoni.

2. Parashtresa duhet të jetë e kuptueshme dhe duhet të përmbajë gjithçka të nevojshme në mënyrë që të mund të realizohen veprime.

3. Kur është paraqitur një parashtresë e pakuptueshme, gjykata këtë parashtresë ia kthen aplikuesit i cili obligohet që parashtresën e ardhshme ta ndryshojë brenda një periudhe tre (3) ditore.

in which the proceedings are being conducted.

**CHAPTER XIV
SUBMISSIONS AND RECORDS**

**Article 44
Submissions by the Parties**

1. Requests to the court for initiation of proceedings, as well as other proposals, submissions and communications (hereinafter: submissions), shall be filed in writing or given orally on the record. They shall be submitted directly or sent by post. Urgent communication can be submitted through other means, such as fax, electronic mail, or telephone.

2. A submission must be comprehensible and must contain everything necessary for it to be acted upon.

3. When a submission has been filed which is incomprehensible, the court shall return such submission to the applicant and the applicant shall be obliged to amend the respective submission within a period of three (3) days.

**POGLAVLJE XIV
PODNESCI I ZAPISNICI**

**Član 44
Podnesci stranaka**

1. Zahtevi podneti sudu za pokretanje prekršajnog postupka, kao i drugi predlozi, izjave i saopštenja (u daljem tekstu: podnesci) podnose se u pisanom obliku ili se daju usmeno na zapisnik. Oni se predaju neposredno ili se šalju poštom. Hitna saopštenja mogu se poslati drugim načinima, kao što su faks, elektronska pošta ili telefon.

2. Podnesci moraju biti razumljivi i sadržati sve što je potrebno da bi se po njima moglo postupiti.

3. Kad je primljeni podnesak nerazumljiv, sud će vratiti takav podnesak podnosiocu kojeg će obavezati da podnesak uredi u roku od tri (3) dana.



4. Gjykata hedh poshtë një parashtrësë të tillë si jo të plotë nëse aplikuesi nuk vepron siç parashihet në paragrafin 3 të këtij Neni.

Neni 45 Procesverbalet

1. Procesverbali mbahet për çdo veprim të ndërmarrë brenda gjykatës, dhe nëse veprimi ndërmerret jashtë gjykatës, kjo bëhet menjëherë pas veprimit.

2. Procesverbali përfshin: emrin e gjykatës pranë se cilës ndërmerret veprimi, tema e lëndës, vendi ku po ndërmerret veprimi, data dhe ora kur ndodh veprimi, palët e pranishme dhe cilësitë e tyre

3. Procesverbali shkruhet nga proces-mbajtësi i cili shënon në procesverbal çdo gjë sipas udhëzimit të gjyqtarit. Procesverbali duhet të pasqyrojë tërë rrjedhën e veprimeve të ndërmarra në procedurë. Nëse nuk ka në dispozicion asnjë proces-mbajtës siç është gjatë vizitës në terren, atëherë procesverbali mund të mbahet nga personi që ndërmerr veprimet.

4. Kur procesverbali mbahet gjatë një inspektimi të vendit të ngjarjes, atëherë

4. The court shall dismiss such a submission as incomplete if the applicant does not act as provided under paragraph 3 of this Article.

Article 45 Records

1. A record shall be kept of each action undertaken in the court and if the action is undertaken outside the court then immediately thereafter.

2. The record shall include: the name of the court before which the action is being undertaken, the subject of the case, the place where the action is being undertaken, the date and the hour when the action is taking place, present parties and their capacities.

3. The record shall be written by a recording clerk and he or she will enter in the record everything as instructed by the judge. The record must reflect the entire course of actions undertaken in the procedure. If a recording clerk is not available, such as on a site visit, the records may be written by the person undertaking the actions.

4. When the record is prepared during a site inspection, then the record shall

4. Sud će odbaciti takav podnesak kao nepotpun ako podnosilac ne postupi u skladu sa stavom 3 ovog člana.

Član 45 Zapisnici

1. O svakoj radnji preduzetoj pred sudom sastavlja se zapisnik, a ako se radnja preduzima izvan suda, neposredno posle toga.

2. U zapisnik se unose: naziv suda pred kojim se preduzima radnja, naznačenje prekršajnog predmeta, mesto gde je izvršena radnja, dan i čas kad je izvršena radnja, prisutne stranke i svojstvo u kom prisustvuju.

3. Zapisnik piše zapisničar, koji u zapisnik unosi sve što mu naloži sudija. Zapisnik treba da sadrži sve radnje preduzete u postupku. Ako se zapisničar ne može obezbediti, kao prilikom izlaska na teren, zapisnik može pisati lice koje preduzima radnju.

4. Kad se zapisnik vodi prilikom uviđaja na licu mesta, u zapisnik će se uneti i



<p>procesverbali duhet të përmbajë informacionin relevant për atë vend, siç është përshkrimi, dimensionet dhe madhësia e gjësendeve apo e gjurmëve që janë lënë, dhe emrat e të pranishmëve.</p> <p>5. Procesverbali duhet të mbahet në formë të rregullt, dhe asgjë në të nuk mund të fshihet, shtohet ose ndryshohet. Pjesët që konsiderohen të jenë gabim apo të parëndësishme mund të hijëzohen, por duhet të mbesin të lexueshme.</p> <p>6. Procesverbali nënshkruhet nga personi që po ekzaminohet dhe nëse procesverbali përmban më shumë se një faqe, personi i ekzaminuar nënshkruan secilën faqe.</p> <p>7. Nëse në procedurë ka marrë pjesë përkthyesi, atëherë procesverbali në fund nënshkruhet nga përkthyesi. Kur zhvillohet një kërkim ndaj një personi juridik, procesverbali nënshkruhet nga një përfaqësues i autorizuar.</p> <p>8. Cilido person që nuk di të shkruajë vendos në procesverbal shenjat e gishtit të tij tregues të dorës së djathtë dhe procesmbajtësi shënon emrin dhe mbiemrin e tij nën shenjën e gishtit dhe nëse shenja e gishtit nuk është e gishtit tregues të djathtë,</p>	<p>contain the relevant information for that site, such as the description, dimensions and size of the articles or of traces that have been left, and the names of those present.</p> <p>5. The record must be kept in regular form, and nothing in it may be deleted, added or amended. The sections which are considered to be a mistake or irrelevant may be highlighted, but must remain legible.</p> <p>6. The record shall be signed by the person who is being examined and if the record consists of more than one page, the person examined shall sign each page.</p> <p>7. The record shall be signed at the end by an interpreter, if an interpreter has attended the procedure, as well as by the person being examined. When a search is conducted against a legal person, an authorized representative shall sign the record.</p> <p>8. Any person who does not know how to write shall place the print of the index finger of his or her right hand in the record and the recording clerk shall enter his or her first and last name underneath the fingerprint and if the fingerprint taken</p>	<p>podaci koji su od značaja za to mesto kao što su opis, mere i veličina predmeta ili ostavljenih tragova, i imena prisutnih lica.</p> <p>5. Zapisnik mora da se vodi uredno, i u njemu se ne sme ništa izbrisati, dodati ili menjati. Delovi koji se smatraju pogrešnim ili bez značaja mogu se precrtati ali tako da ostanu čitljivi.</p> <p>6. Zapisnik potpisuje ispitano lice, a ako zapisnik sadrži više od jedne strane, ispitano lice potpisuje svaku stranicu.</p> <p>7. Ako je u postupku učestvovao prevodilac, tada zapisnik na kraju potpisuje i prevodilac. Kad se vodi zahtev prema nekom pravnom licu, zapisnik potpisuje i ovlašćeni predstavnik.</p> <p>8. Svako nepismeno lice na zapisnik umesto potpisa stavlja otisak kažiprsta desne ruke, a zapisničar će ispod otiska napisati njegovo ime i prezime, a ako otisak prsta nije otisak kažiprsta desne ruke, zapisnik navodi sa kojeg je prsta i</p>
---	---	--



<p>procesverbali cek gishtin dhe dorën nga e cila është marrë shenja.</p> <p>9. Nëse personi që duhet të nënshkruajë procesverbalin refuzon ta nënshkruajë atë apo të vendosë shenjën e tij të gishtit në të, atëherë gjykata do ta cekë këtë në procesverbal së bashku me arsyet për refuzimin.</p> <p>10. Nëse procedura nuk ka mundur të zhvillohet pa ndërprerje, procesverbali do të tregojë ditën dhe orën kur ka ndodhur ndërprerja dhe ditën dhe orën kur ka rifilluar procedura.</p> <p>11. Nëse procedura zhvillohet në shkallën e dytë, Gjykata e Apelit përgatit procesverbalin derisa vendos për mjetin juridik. Procesverbali përfshin detajet e shqyrtimit dhe votimit, emrin e gjykatës, datën dhe orën, emrat e anëtarëve të panelit, lënda për të cilën po zhvillohet procedura, emrin e të pandehurit, kundërvajtjen, procedurën e votimit për secilën pikë të votimit si dhe vendimin e marrë, si dhe opinionin mos-pajtues të cilitdo anëtar të panelit.</p> <p>12. Të gjithë anëtarët e panelit dhe</p>	<p>is not of the right index finger the record shall indicate the finger and hand from which the print has been taken.</p> <p>9. If the person who must sign the record refuses to sign it or to place his or her fingerprint on it, this shall be noted in the record by the court along with the reason for the refusal.</p> <p>10. If the proceedings could not be undertaken without interruption, the record shall indicate the day and hour when the interruption occurred and the day and hour when the proceedings resumed.</p> <p>11. If the proceeding is conducted in the second instance, the Court of Appeals shall prepare a record while deciding upon the legal remedy. The record shall include details of deliberation and voting, the name of the court, the date and hour, names of the panel members, the case for which a proceeding is being conducted, the name of the defendant, the minor offence, the voting process for each item of the voting and the rendered decision, as well as the dissenting opinion of any panel member.</p> <p>12. All panel members and the recording</p>	<p>sa koje ruke uzet otisak.</p> <p>9. Ako lice koje treba da potpiše zapisnik odbije da ga potpiše ili da stavi otisak prsta, sud će to uneti u zapisnik i navešće razloge odbijanja.</p> <p>10. Ako se postupak nije mogao obaviti bez prekida, u zapisniku će se naznačiti dan i čas kad je došlo do prekida, kao i dan i čas kada se postupak nastavlja.</p> <p>11. Ako se postupak vodi pred drugostepenim telom, Apelacioni sud sačinjava zapisnik dok ne odluči o pravnom leku. Zapisnik sadrži detalje o većanju i glasanju, naziv suda, datum u sat, imena članova sudskog veća, predmet u kojem se vodi postupak, imena okrivljenih, prekršaj, postupak glasanja za svaku tačku glasanja i donetu odluku, kao i izdvojena mišljenja svakog člana sudskog veća.</p> <p>12. Svi članovi sudskog veća i zapisničar</p>
---	--	---



proces-mbajtësi e nënshkruajnë procesverbalin sipas paragrafit 11 të këtij neni.

Neni 46
Dërgimi i Thirrjeve dhe Njoftimeve nga Gjykata

1. Gjykata dorëzon thirrjet dhe njoftimet përmes postës.
2. Gjykata dorëzon personalisht shkresat si në vijim: thirrjet për marrjen në pyetje të dëshmitarit, njoftimet për seancë, si dhe vendimet nga dërgesa e së cilave llogaritet afati kohor për paraqitjen e ankesës.
3. Gjykata u dërgon njoftime personale personave të dëmtuar kur afati kohor për paraqitjen e thirrjeve dhe ankesave llogaritet nga koha ose data e dërgesës.
4. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, gjykata po mund t'ia komunikojë thirrjet gojarisht palës, por kjo duhet të ceket në procesverbalin zyrtar dhe duhet të paralajmërojë palët mbi pasojat e mosparaqitjes së tij në seancë.
5. Thirrjet sipas paragrafit 1 të këtij

clerk shall sign the record from paragraph 11 of this Article.

Article 46
Delivery of Submissions and Notifications by the Court

1. In principle the court shall serve submissions and notifications by mail.
2. The court shall deliver in person the following notifications: summons for questioning a defendant, notices of hearings, as well as all decisions from whose delivery the time limit for lodging an appeal is calculated.
3. The court shall deliver in person notifications to injured persons when the time limit for lodging submissions and appeal is calculated from time or date of delivery.
4. With exception to paragraph 1 of this article, the court may also communicate summons verbally to the party, but it must be noted in official records and it shall warn the party of the consequences of his or her failure to appear at the hearing.
5. Submissions under paragraph 1 of

e potpisuju zapisnik iz stava 11 ovog člana.

Član 46
Dostavljanje sudskih poziva i obaveštenja

1. Sud dostavlja pozive i obaveštenja preko pošte.
2. Sud dostavlja lično sledeće dokumente: poziv radi ispitivanja svedoka, obaveštenje o sudskom pretresu i sve odluke od čijeg dostavljanja teče rok za žalbu.
3. Sud vrši ličnu dostavu obaveštenja oštećenim licima kod kojih od dana dostavljanja teče rok za podnošenje poziva i žalbe.
4. Izuzetno od stava 1 ovog člana, sud može i usmeno saopštiti poziv stranki, ali to se mora uneti u službeni zapisnik a stranka mora da se upozori o posledicama nedolaska na zakazani pretres.
5. Pozivi iz stava 1 ovog člana mogu



<p>neni mund të dorëzohen përmes postës elektronike, dhe këto thirrje mund të konsiderohen si të dorëzuara në formë të rregullt kur pala pranuese konfirmon pranimet e këtyre thirrjeve ose njoftimeve brenda tre (3) ditësh.</p> <p>6. Thirrja ose njoftimi që duhet të dorëzohet personalisht dorëzohet drejtpërsëdrejti tek personi të cilit i është adresuar. Nëse personi nuk gjendet në vendin ku duhet të bëhet dorëzimi, atëherë dorëzuesi ia dorëzon këtë një anëtarë madhor të familjes së atij personi dhe i cili është i obliguar të pranojë thirrjen ose njoftimin.</p> <p>7. Fletë-pranimi i dorëzimit duhet të nënshkruhet nga pala ose personi të cilit i është adresuar apo dorëzuar thirrja kur ai e pranon.</p> <p>8. Nëse personi të cilit i dorëzohet thirrja është analfabet, atëherë ai mund të përdorë gishtin e madh të dorës së djathtë për të nënshkruar pranimin e dorëzimit dhe nëse ai nuk është në gjendje të përdorë gishtin e madh të dorës së djathtë, atëherë ai mund të përdorë cilindo gisht të së njëjtës dorë dhe dorëzuesi duhet të cekë gishtin e përdorur.</p> <p>9. Kur një palë ose një person të cilit i</p>	<p>this Article may be served by electronic mail, and such submissions may be considered as regularly served, when the addressee confirms acceptance of these submissions or notifications within three (3) days.</p> <p>6. A submission or notice which must be served in person shall be served directly to the person to whom it is addressed. If the person is not found where it is to be served, then the server shall hand it over to an adult member of that person's household, who is obliged to receive the submission or notice.</p> <p>7. The receipt on service must be signed by the party or the person to whom the submission is addressed to or served when he or she receives it.</p> <p>8. If the person whom the summons is served on is illiterate, he may use his right hand thumb to sign the receipt of service and if he is unable to use his right hand thumb, then he may use any finger of the same hand and the server must ascertain which finger is used.</p> <p>9. When a party or a person, whom the</p>	<p>se dostaviti preko elektronske pošte, a takav poziv se može smatrati dostavljenim u propisanoj formi kad stranka koja ga primi potvrdi prijem tog poziva ili obaveštenja u roku od tri (3) dana.</p> <p>6. Poziv ili obaveštenje koje se mora lično dostaviti predaje se neposredno licu kome je upućeno. Ako se lice ne zatekne tamo gde se treba izvršiti dostavljanje, dostavljač će poziv ili obaveštenje predati nekome od punoletnih članova njegovog domaćinstva, koji je dužan da taj poziv ili obaveštenje primi.</p> <p>7. Dostavnicu o prijemu treba da potpiše stranka ili lice na koje je poziv naslovljen ili kojem je poziv uručen.</p> <p>8. Ako je lice kojem se upućuje poziv nepismeno onda može da stavi otisak palca desne ruke da bi potpisao prijem, a ako nije u stanju da koristi palac desne ruke, onda može da upotrebi bilo koji drugi prst desne ruke a dostavljač će navesti koji je prst koristio.</p> <p>9. Kad stranka ili lice na koje je</p>
---	--	--



është adresuar dokumenti refuzon të pranojë dokumentin e tillë, atëherë dorëzuesi zyrtar duhet të cekë arsyet e refuzimit të pranimit të dokumentit, dorëzuesi vepron njëjtë kur ka të bëjë me cilindo anëtar të familjes së palës.

10. Nëse dokumenti i adresohet personit që vuan dënimin me burgim, atëherë kjo i dorëzohet përmes institucionit në të cilin ai vuan dënimin.

Neni 47 Marrja dhe Komunikimi i Vendimeve

1. Në procedurën e kundërvajtjes, gjykata merr vendime në formë të aktgjykimeve, aktvendimeve dhe urdhrave.

2. Gjkata i komunikon vendimet personave gojarisht në praninë e tyre, kurse në mungesë të tyre u dërgohet një kopje e vërtetuar.

3. Në procesverbalin zyrtar, gjykata cekë se vendimi u është komunikuar palëve gojarisht, të cilin të gjitha palët e pranojnë përmes nënshkrimit dhe vërtetimit të procesverbalit zyrtar.

4. Brenda tre (3) ditësh nga

document is addressed to, refuses to accept such a document, then the official server must ascertain reasons of the refusal of the service receipt, the server shall act likewise when dealing with any family member of the party.

10. If a document is addressed to a person serving a sentence of imprisonment, it shall be delivered through the institution in which he is serving the sentence.

Article 47 Rendering and Communication of Decisions

1. The court shall render its decisions in minor offence proceedings in the form of judgments, rulings and orders.

2. The court shall communicate decisions to the persons orally in their presence, whereas in their absence they shall serve a verified copy.

3. The court shall note in the official record that the decision was communicated to the parties orally, which all parties shall acknowledge by signing and verifying official record.

4. The court shall issue a written

naslovljeni pismeno odbije da primi pismeno, službeni dostavljač će zabeležiti razloge odbijanja prijema pismena, dostavljač će isto postupiti kad je u pitanju bilo koji član porodičnog domaćinstva stranke.

10. Ako je pismeno upućeno licu koje je na odsluženju kazne zatvora, onda se uručuje preko ustanove u kojoj služi kaznu.

Član 47 Donošenje i saopštavanje odluka

1. U prekršajnom postupku, sud donosi odluke u formi presude, rešenja i naredbe.

2. Sud saopštava svoju odluku usmeno strankama u njihovom prisustvu, i dostavljanjem overenog prepisa ako su bile odsutne.

3. U službeni zapisnik sud naznačuje da je odluka usmeno saopštena strankama, što sve prisutne stranke potvrđuju svojim potpisima i overavanjem u službenom zapisniku.

4. U roku od tri (3) dana od usmenog



<p>komunikimi i vendimit me gojë, gjykata nxjerr vendim në formë të shkruar.</p> <p>5. Në shkallën të parë vendimi merret nga një gjyqtar i vetëm, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p> <p>6. Kur lënda vendoset në bazë të mjetit juridik dhe nëse Gjykata e Apelit është kompetente për të vendosur, atëherë vendimi merret nga një panel prej tre gjyqtarësh të cilët duhet të sigurojnë se lënda është shqyrtuar plotësisht.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XV SHPENZIMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Shpenzimet Procedurale</p> <p>1. Shpenzimet e procedurës kundërvajtëse përfshijnë shpenzimet lidhur me:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. inspektimin e vendit të ngjarjes;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. dëshmitarin, ekspertin, përkthyesin ose interpretin;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. transportimin e të pandehurit;</p>	<p>decision within three (3) days of issuing its oral decision.</p> <p>5. In the first instance, a single judge shall render a decision unless otherwise provided by law.</p> <p>6. When the case is decided upon the legal remedy and if the Court of Appeals is competent to decide, then the decision shall be rendered by a panel of three judges, who must ensure that the case is fully considered.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XV COSTS</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Costs of Proceedings</p> <p>1. The costs of a minor offence proceedings include the following costs:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 related to a site inspection;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 related to a witness, an expert, translator or an interpreter;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 for transportation of the defendant;</p>	<p>saopštavanja odluke, sud donosi pismeni opravak odluke.</p> <p>5. U prvom stepenu odluku donosi sudija pojedinač, osim ako je zakonom propisano nešto drugo.</p> <p>6. Kad se u predmetu donosi odluka po uloženom pravnom leku i ako je Apelacioni sud nadležan za odlučivanje, odluku donosi sudsko veće od tri sudije, koje mora da se postara da u celosti razmotri predmet.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XV TROŠKOVI</p> <p style="text-align: center;">Član 48. Procesni troškovi</p> <p>1. Troškovi prekršajnog postupka obuhvataju troškove u vezi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. uviđaja na licu mesta;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. svedoka, veštaka, prevodioca ili sudskog tumača;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. prevoza okrivljenog;</p>
--	---	---



1.4.transportimin e personave zyrtarë;

1.5.trajtimin mjekësor për të pandehurin; dhe

1.6.tarifat e gjykatës siç përcaktohen nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës.

Neni 49
Pagesa e Shpenzimeve Procedurale

1. Pagesa e shpenzimet procedurale e bën personi që shpallet fajtor dhe që është përgjegjës për kundërvajtjen. Shpenzimet e përkthimit ose ndihmës për të pandehurin që ka nevojë për përkthim ose ndihmë gjuhësore në të cilën zhvillohet procedura e kundërvajtjes nuk bie mbi të pandehurin.

2. Nëse gjykata ndërpreu ose pezullon procedurën e kundërvajtjes, shpenzimet procedurale i takojnë gjykatës.

3. Një person që është akuzuar me disa kundërvajtje, nuk urdhërohet të rimbursojë shpenzimet lidhur me një kundërvajtje për të cilën ai është shpallur i pafajshëm ose nëse propozimi për iniciimin e procedurës kundërvajtëse është hedhur poshtë dhe nëse këto shpenzime mund të llogariten

1.4 for transportation of official persons;

1.5 for medical treatment of the defendant;

1.6 court fees as determined by the Kosovo Judicial Council.

Article 49
Payment of Procedural Costs

1. Payment of the procedural costs shall be borne only by the person who is found guilty and deemed responsible for a minor offence. The cost of interpretation or assistance for the defendant who needs interpretation or assistance with the language in which the minor offence proceeding is conducted, shall not be borne by the defendant.

2. If the court terminates or suspends a minor offence preceding the procedural cost shall be borne by the court.

3. A person who has been charged with several minor offences shall not be ordered to reimburse costs related to a minor offence of which he or she has been acquitted of or if the proposal for initiation of minor offence proceeding is dismissed and if those costs can be

1.4.prevoza službenih lica;

1.5.medicinskog tretmana za okrivljenog; i

1.6.sudskih taksi koje propisuje Sudski savet Kosova.

Član 49.
Plaćanje procesnih troškova

1.Plaćanje procesnih troškova vrši lice proglašeno krivim i odgovornim za prekršaj. Troškovi prevođenja ili pomoći okrivljenom kome je bilo potrebno prevođenje ili jezička pomoć za jezik na kojem je vođen prekršajni postupak ne padaju na teret okrivljenog.

2. Ako sud prekine ili obustavi prekršajni postupak, procesni troškovi padaju na teret suda.

3. Licu optuženom za više prekršaja, neće biti naloženo da platu troškove vezane za onaj prekršaj za koji je oslobođeno krivice, ili ako predlog za pokretanje prekršajnog postupka bude odbije i ako ti troškovi mogu da se obračunaju odvojeno od ukupnih



<p>ndaras nga shpenzimet e gjithëmbarshme.</p> <p>4. Kur me vendim të gjykatës dënohen disa të pandehur, gjykata përcakton ndarjen e shpenzimeve që do të barten ndaras nga secili i pandehur.</p> <p>5. Nëse procedura është inicuar me kërkesë të palës së dëmtuar, dhe kërkesa e tillë vlerësohet si e pabazuar, atëherë shpenzimet i bartë vetë pala e dëmtuar.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XVI FILLIMI I PROCEDURËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Fillimi i Procedurës Kundërvajtëse</p> <p>1. Procedura kundërvajtëse fillon kur:</p> <p>1.1. personi i akuzuar paraqet pranë gjykatës kompetente kundërshtimin ndaj urdhrit për kundërvajtje; ose</p> <p>1.2. organi i autorizuar ose pala e dëmtuar paraqet një kërkesë për të filluar procedurës kundërvajtëse.</p> <p>2. Në kuptimin e këtij Kapitulli, organi i autorizuar përfshin autoritetin qendror</p>	<p>calculated separately from the total cost.</p> <p>4. In a decision of the court convicting several defendants, the court shall determine the share of the costs to be borne by each defendant separately.</p> <p>5. If the proceeding is initiated at the request of the injured party, and the claim is rendered frivolous, then the expenses shall be borne by the injured person.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XVI INITIATION OF PROCEEDING</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Initiation of the Minor Offence Proceeding</p> <p>1. A minor offence proceeding is initiated when:</p> <p>1.1. an objection to a minor offence order is filed by an accused person before a competent court; or</p> <p>1.2.a request to initiate a minor offence proceeding is filed by an authorized body or injured party.</p> <p>2. An authorized body according to the meaning of this Chapter includes state</p>	<p>troškova.</p> <p>4. Kad je sudskom odlukom osuđeno više okrivljenih lica, sud će odrediti koliki deo troškova snosi svaki od okrivljenih.</p> <p>5. Ako je postupak pokrenut na zahtev oštećene strane a taj zahtev bude ocenjen kao neosnovan, tada troškove snosi oštećena strana.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XVI POČETAK POSTUPKA</p> <p style="text-align: center;">Član 50. Početak prekršajnog postupka</p> <p>1. Prekršajni postupak počinje:</p> <p>1.1.kad okrivljeno lice podnese nadležnom sudu za prekršaje prigovor na prekršajni nalog; ili</p> <p>1.2.kad ovlašćeni organ ili oštećena strana podnesu zahtev za početak prekršajnog postupka.</p> <p>2.Za potrebe ovog Poglavlja, izraz ovlašćeni organ obuhvata organe</p>
--	---	---



dhe lokal, prokurorin publik, inspektorin e autorizuar, ose organin tjetër publik të ngarkuar për zbatimin e ligjit që përshkruan një ose më shumë kundërvajtje.

Neni 51
Nxjerrja e Urdhrit për Kundërvajtje

1. Organi i autorizuar nxjerr urdhrin për kundërvajtje kur të vihet në dijeni për kryerjen e një kundërvajtjeje nga: vrojtimi i drejtpërdrejtë gjatë kryerjes së mbikëqyrjes, kontrollit ose inspektimit; qasja në informacionin e grumbulluar me ndihmën e një mjeti teknik për matje; ose me pranimin e fajit nga i dyshuari.

2. Organi i autorizuar mund të nxjerrë një urdhër për kundërvajtje kur kundërvajtja është e dënueshme me gjobë:

2.1 me që nuk tejkalon shumën prej 1,000 EUR për persona fizikë;

2.2 që nuk tejkalon shumën prej 5,000 EUR për persona juridikë; dhe

2.3 që nuk tejkalon shumën prej 1,000 EUR për personin përgjegjës të personit juridik.

and municipal authority, a public prosecutor, an authorized inspector, or other public body charged with the enforcement of a law prescribing one or more minor offence.

Article 51
Issuance of a Minor Offence Order

1. An authorized body shall issue a minor offence order when it becomes aware of the commission of a minor offence by: direct observation while performing supervision, control or inspection; access to information gathered with the help of a technical measuring device; or admission of guilt by the suspect.

2. The authorized body can issue a minor offence order only when the minor offence is punishable with a fixed fine or with a range of fines:

2.1 not exceeding 1,000 EUR for natural persons,

2.2 not exceeding 5,000 EUR for legal persons,

2.3 or not exceeding 1,000 EUR for responsible person of a legal person.

centralne i lokalne vlasti, javnog tužioca, ovlašćenog inspektora ili drugi državni organ zadužen za sprovođenje zakona koji opisuje jedan ili više prekršaja.

Član 51
Izdavanje prekršajnog naloga

1. Ovlašćeni organ izdaje prekršajni nalog kad sazna za izvršenje nekog prekršaja na osnovu: neposrednog uvida prilikom vršenja nadzora, kontrole ili inspekcije; pristupa informacijama prikupljenim uz pomoć tehničkih sredstava za obradu; ili dobijanjem priznanja krivice od osumnjičenog.

2. Ovlašćeni organ može da izda prekršajni nalog kad je za prekršaj zaprećena novčana kazna:

2.1. koja ne prelazi iznos od 1.000 evra za fizička lica;

2.2 koja ne prelazi iznos od 5.000 evra za pravna lica; i

2.3 koja ne prelazi iznos od 1.000 evra za odgovorno lice u pravnom licu.



<p>3. Përjashtimisht paragrafit 2 të këtij neni organi i autorizuar nuk mund të nxjerr urdhër për kundërvajtje kur parashehien sanksione ose masat tjera nga gjoba.</p> <p>4 Organi i autorizuar i dërgon personit të akuzuar urdhrin për kundërvajtje sapo të vihet në dijeni për kundërvajtjen e kryer. Nëse një i akuzuar refuzon të pranoj urdhërin për kundërvajtje, konsiderohet se urdhëri është dorëzuar dhe se personi i akuzuar paralajmërohet për pasojat.</p> <p>5. Kur dy ose më shumë kundërvajtje janë kryer njëkohësisht, organi i autorizuar nxjerr një urdhër të vetëm për kundërvajtje. Urdhri për kundërvajtje cek shumën totale të gjobave për t'u paguar për të gjitha kundërvajtjet e kryera. Gjoba e shqiptuar nuk mund të jetë më e lartë se shuma e vlerës më të lartë të të gjitha gjobave për t'u paguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Përmbajtja e Urdhrit për Kundërvajtje</p> <p>1. Urdhri për kundërvajtje përmban:</p>	<p>3. With exception to paragraph 2 of this Article the authorized body cannot issue an order that it envisions sanctions or measures other than a fine.</p> <p>4. An authorized body shall serve a minor offence order on the accused person upon becoming aware of the commission of the minor offence. If an accused refuses to be served with the minor offence order, the service shall be deemed to have been carried out, and the accused person shall be warned of this consequence.</p> <p>6. When two or more minor offences have been simultaneously committed, the authorized body shall issue a single minor offence order. The minor offence order shall state a total amount of the payable fine for all minor offences committed. The imposed fine cannot exceed the sum of the highest amounts of all payable fines.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Contents of a Minor Offence Order</p> <p>1 The minor offence order shall contain:</p>	<p>3. Izuzetno od stava 2 ovog člana, ovlašćeni organ ne može da izda prekršajni nalog kad su propisane druge sankcije ili mere osim novčane kazne.</p> <p>4. Ovlašćeni organ dostavlja okrivljenom licu prekršajni nalog kad sazna za izvršeni prekršaj. Ako okrivljeno lice odbije da primi prekršajni nalog, smatra se da je nalog uručen i da je okrivljeno lice upoznato sa posledicama.</p> <p>5. Kad su u isto vreme izvršena dva ili više prekršaja, ovlašćeni organ izdaje jedinstveni prekršajni nalog. Prekršajni nalog precizira ukupni iznos novčanih kazni koje moraju da se plate za svaki izvršeni prekršaj. Izrečena novčana kazna ne može da bude viša od zbira najviših vrednosti novčanih kazni koje treba da se plate.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Sadržina prekršajnog naloga</p> <p>1 Prekršajni nalog sadrži:</p>
---	---	--



<p>1.1. bazën ligjore, titullin, datën dhe vendin e lëshimit;</p> <p>1.2. të dhëna për identifikimin e personit të akuzuar, përfshirë emrin dhe mbiemrin, numrin personal, datën e lindjes, dhe adresën;</p> <p>1.3. të dhëna për identifikimin e personit juridik, përfshirë emrin, adresën e selisë, numrin e biznesit, nëse ka;</p> <p>1.4. të dhëna për identifikimin e personit përgjegjës të një personi juridik, përfshirë emrin dhe mbiemrin, numrin personal, datën e lindjes, dhe pozitën;</p> <p>1.5. përshkrimin e detajuar të kundërvajtjes, datën dhe vendin si dhe informacione tjera relevant;</p> <p>1.6. cilësimin ligjor të kundërvajtjes së kryer;</p> <p>1.7. provat mbështetëse;</p> <p>1.8. shumën e gjobës së shqiptuar dhe udhëzimet për pagesë;</p> <p>1.9. shpenzimet procedurale, nëse</p>	<p>1.1 the legal basis, title, date and place of issuance;</p> <p>1.2.data for identification of the accused person, including name and surname, personal number, date of birth, and address;</p> <p>1.3.data for identification of the legal person, including name, address of the seat, tax number if available;</p> <p>1.4. data for identification of the responsible person of the legal person, including name and surname, personal number, date of birth, and position;</p> <p>1.5. a detailed description of the minor offence, date and place and other relevant information;</p> <p>1.6. legal qualification of the minor offence committed;</p> <p>1.7. supporting evidence;</p> <p>1.8. amount of the fine imposed and payment instructions;</p> <p>1.9. procedural expenses, if any;</p>	<p>1.1.pravni osnov, naslov, datum i mesto izdavanja;</p> <p>1.2. podatke u cilju identifikacije okrivljenog lica, uključujući ime i prezime, lični broj, datum rođenja i adresu;</p> <p>1.3. podatke u cilju identifikacije pravnog lica, uključujući naziv, adresu sedišta, poslovni broj, ako ga ima;</p> <p>1.4.podatke u cilju identifikacije odgovornog lica u pravnom licu, uključujući ime i prezime, lični broj, datum rođenja i radno mesto;</p> <p>1.5.detaljni opis prekršaja, datum i mesto, kao i druge relevantne informacije;</p> <p>1.6.pravnu kvalifikaciju izvršenog prekršaja;</p> <p>1.7. potkrepljujuće dokaze;</p> <p>1.8.iznos izrečene novčane kazne i uputstvo za njeno plaćanje;</p> <p>1.9.procesne troškove, ako ih ima;</p>
--	---	---



<p>ka;</p> <p>1.10. udhëzimin për të paguar gjobën brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga data kur personit të akuzuar i është dorëzuar urdhëri për kundërvajtjen, ose udhëzimet për të paraqitur kundërshtimin ndaj urdhrit për kundërvajtje;</p> <p>1.11. deklarata e pranimit të përgjegjësisë së kundërvajtjes me hapësirën për nënshkrimi nga personi i akuzuar;</p> <p>1.12. deklarata se personi i akuzuar do të fillojë procedurën gjyqësore me hapësirën për të shënuar nënshkrimin e tij;</p> <p>1.13. data dhe vendi i lëshimit të urdhrit për kundërvajtje dhe hapësira ku personi i akuzuar shënon nënshkrimin e tij;</p> <p>1.14. hapësirën për një deklaratë nga personi zyrtari i cili tregon se personi i akuzuar ka refuzuar të nënshkruajë urdhrin për kundërvajtje;</p> <p>1.15. nënshkrimi i personit zyrtarit të autorizuar; dhe</p>	<p>1.10. instruction to pay the fine within fifteen (15) days from the date the accused person has been served with the minor offence order, or alternatively instructions to file an objection to the minor offence order;</p> <p>1.11. declaration of acceptance of minor offence liability with the place to affix the accused person's signature;</p> <p>1.12. declaration that the accused person will initiate a court proceeding with the place to affix his or her signature;</p> <p>1.13. date and place of the issuance of the minor offence order and place for the accused person to affix his or her signature;</p> <p>1.14. a place for a statement by an authorized official indicating that the accused person refused to sign the minor offence order issued;</p> <p>1.15. signature of the authorized official; and</p>	<p>1.10. uputstvo za plaćanje novčane kazne u roku od petnaest (15) dana od dana kad je okrivljenom licu uručen prekršajni nalog, odnosno pouku za podnošenje prigovora na prekršajni nalog;</p> <p>1.11. izjavu o prihvatanju odgovornosti za prekršaj sa ostavljenim mestom za potpis okrivljenog lica;</p> <p>1.12. izjavu okrivljenog lica da će pokrenuti sudski postupak sa ostavljenim mestom da okrivljeno lice stavi svoj potpis;</p> <p>1.13. datum i mesto izdavanja prekršajnog naloga sa ostavljenim mestom da okrivljeno lice stavi svoj potpis;</p> <p>1.14. mesto namenjeno za zabeležku službenog lica da je okrivljeno lice odbilo da potpiše prekršajni nalog;</p> <p>1.15. potpis ovlašćenog službenog lica; i</p>
--	---	--



1.16. udhëzime për personin e akuzuar për të paguar gjobën, ose mundësinë për të paraqitur kundërshtimin ndaj urdhrit për kundërvajtje në Gjykatën Themelore.

2. Urdhri për kundërvajtje regjistrohet në regjistrin e gjobave për kundërvajtje.

3. Ministria e Punëve të Brendshme përcakton formularin për urdhrin për kundërvajtje.

Neni 53

Pranimi dhe Mohimi i Përgjegjësisë në Urdhrin për Kundërvajtje

1. Personi i akuzuar mund të pranojë përgjegjësinë për një kundërvajtje duke nënshkruar pjesën përkatëse të urdhrit për kundërvajtje.

2. Personi i akuzuar ka të drejtën të kundërshtojë urdhrin në gjykatën kompetente përmes paraqitjes së kundërshtimit ndaj urdhrit për kundërvajtje.

3. Nëse personi i akuzuar nuk paguan gjobën, dhe nuk paraqet kundërshtim pranë Gjykatës Kompetente brenda

1.16. instruction to the accused person to pay the fine or alternatively to file an objection to the minor offence order in the Basic Court.

2. The minor offence order shall be registered in the registry of minor offence fines.

3. The Ministry of Internal Affairs shall prescribe a single form for the minor offence order.

Article 53

Assuming and Denying Liability in a Minor Offence Order

1. An accused person may assume responsibility for a minor offence by signing the corresponding section of the minor offence order.

2. An accused person has the right to challenge the order before the competent court by filing an objection to a minor offence order.

3. If an accused person fails to pay the fine, and alternatively fails to file an objection before the competent court

1.16.nalog za okrivljeno lice da plati novčanu kaznu, odnosno mogućnost za podnošenje prigovora na prekršajni nalog osnovnom sudu.

2 Prekršajni nalog upisuje se u registar novčanih kazni za prekršaj.

3 Ministarstvo unutrašnjih poslova utvrđuje obrazac za prekršajni nalog.

Član 53

Prihvatanje i odricanje odgovornosti u prekršajnom nalogu

1 Okrivljeno lice može da prihvati odgovornost za prekršaj tako što će staviti potpis na za to predviđeno mesto u prekršajnom nalogu.

2 Okrivljeno lice ima pravo da se usprotivi nalogu tako što podnese nadležnom sudu prigovor na prekršajni nalog.

3. Ako okrivljeno lice nije platilo novčanu kaznu i nije podnelo prigovor na prekršajni nalog



<p>pesëmbëdhjetë (15) ditësh, kundërvajtja bëhet përfundimtare dhe e zbatueshme.</p> <p>4. Përmbajtja e këtij neni pasqyrohet në udhëzimet që shoqërojnë urdhrin për kundërvajtje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Procedura Përcjellëse e Kundërshtimit ndaj Urdhrit për Kundërvajtje</p> <p>1. Personi i akuzuar mund të paraqesë kundërshtimin ndaj urdhrin të kundërvajtjes pranë Gjykatës Kompetente brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dorëzimi i urdhrin për kundërvajtje.</p> <p>2. Gjykata menjëherë informon organin e autorizuar që nxjerr urdhrin për kundërvajtje lidhur me kundërshtimin e urdhrin për kundërvajtje nga personi i akuzuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Refuzimi i Kundërshtimit të Urdhrit për Kundërvajtje</p> <p>1. Gjykata refuzon çfarëdo kundërshtimi ndaj urdhrin për kundërvajtje nëse ky paraqitet pas afatit pesëmbëdhjetë (15) ditor, ose nëse është paraqitur nga një</p>	<p>within the fifteen (15) day time period, the minor offence order shall become final and enforceable.</p> <p>4. The contents of this Article shall be reflected in the instructions accompanying the minor offence order.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Proceeding Upon an Objection to a Minor Offence Order</p> <p>1. The accused person may file an objection to a minor offence order before the competent court within fifteen (15) days of service of the minor offence order.</p> <p>2. The court shall immediately inform the authorized body that issued the minor offence order of the objection to the minor offence order by the accused person.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Rejection of an Objection to a Minor Offence Order</p> <p>1. A court shall reject any objection to a minor offence order if it is filed beyond the fifteen (15) day time period, or was if it is filed by a non-authorized person.</p>	<p>nadležnom sudu u roku od petnaest (15) dana, prekršaj postaje konačan i izvršan.</p> <p>4. Sadržina ovog člana odraziće se u uputstvima koja prate prekršajni nalog.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Postupak kod podnetog prigovora na prekršajni nalog</p> <p>1. Okrivljeno lice može da podnese prigovor na prekršajni nalog nadležnom sudu u roku od petnaest (15) dana od uručenja prekršajnog naloga.</p> <p>2. Sud odmah obaveštava ovlašćeni organ koji je izdao prekršajni nalog da je okrivljeno lice podnelo prigovor na prekršajni nalog.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Odbijanje prigovora podnetog na prekršajni nalog</p> <p>1. Sud će odbiti svaki prigovor na prekršajni nalog ako je isti podnet po isteku roka od petnaest (15) dana, ili ako je isti podnelo neovlašćeno lice.</p>
--	---	---



<p>person i paautorizuar.</p> <p>2. Refuzimi i kundërshtimit bazuar në mos paraqitjen e kundërshtimit brenda afatit pesëmbëdhjetë (15) ditor hyn menjëherë në fuqi, përveç nëse ndaj vendimit të gjykatës për refuzimin e kundërshtimit paraqitet ankesë.</p> <p>3. Nëse urdhri për kundërvajtje nuk përmban veprim që rezulton në kundërvajtje apo informacion tjetër të nevojshëm, gjykata kërkon nga organi i autorizuar që brenda tre (3) ditësh të korrigjojë urdhrin për kundërvajtje.</p> <p>4. Nëse organi i autorizuar nuk korrigjon urdhrin për kundërvajtje sipas paragrafit 3 të këtij neni, brenda afatit të caktuar kohor, gjykata hedh poshtë urdhrin për kundërvajtje.</p> <p>5. Personi i akuzuar mund të ankohet ndaj vendimit për të refuzuar kundërshtimin e urdhrin për kundërvajtje brenda shtatë (7) ditësh nga pranimi i dorëzimit.</p> <p>6. Paneli me tre gjyqtarë nga e njëjta gjykatë vendos lidhur me ankesën sipas paragrafit 5 të këtij Neni.</p>	<p>2. A rejection to an objection based on failure to file the objection within the fifteen (15) days time period shall become immediately enforceable unless the courts decision on rejecting the objection is appealed.</p> <p>3.If a minor offence order does not contain an action resulting in a minor offence or other necessary information, the court shall request from the authorized body correction of the minor offence order within three (3) days.</p> <p>4.If the authorized body fails to correct a minor offence order under paragraph 3 of this Article, within the given time limit, the court shall dismiss the minor offence order.</p> <p>5.The accused person may appeal the ruling to reject an objection to a minor offence order within seven (7) days upon receipt of service.</p> <p>6.A three-judge panel of the same court shall decide under paragraph 5 of this Article with regard to the appeal.</p>	<p>2.Odbijanje prigovora zbog toga što prigovor nije bio podnet u roku od petnaest (15) dana odmah stupa na snagu, osim ako je protiv odluke suda o odbijanju prigovora uložena žalba.</p> <p>3. Ako prekršajni nalog ne sadrži radnju koja je dovela do prekršaja ili ako ne sadrži druge potrebne informacije, sud će da zatraži od ovlašćenog organa da u roku od tri (3) dana uredi prekršajni nalog.</p> <p>4. Ako ovlašćeni organ ne uredi prekršajni nalog iz stava 3 ovog člana u ostavljenom roku, sud će da odbije prekršajni nalog.</p> <p>5. Okrivljeno lice može da podnese žalbu protiv odluke o odbijanju prigovora na prekršajni nalog u roku od sedam (7) dana od prijema iste.</p> <p>6. Sudsko veće od tri sudije iz istog suda odlučuje o žalbi iz stava 5 ovog člana.</p>
--	---	--



Neni 56

Fillimi i Procedurës së Kundërvajtjes mbi Bazën e Lëshimit të Urdhrit për Kundërvajtje

1. Nëse gjykata nuk refuzon kundërshtimin ndaj urdhrit për kundërvajtje, kjo lëshon vendimin për fillimin e procedurës kundërvajtëse.
2. Gjkata njofton organin e autorizuar që ka lëshuar urdhrin për kundërvajtje, për iniciimin e procedurës kundërvajtëse dhe kërkon që gjykatës t'i ofrohen provat e nevojshme lidhur me kundërvajtjen.
3. Në vendimin e vet gjykata cekë datën e shqyrtimit të lëndës, emrat e palëve dhe personave që thirren në shqyrtim, dhe tregon vendin dhe kohën e mbajtjes së seancës.

Neni 57

Përmbajtja e Kërkesës për Fillimin e Procedurës për Kundërvajtje nga Organi i Autorizuar ose Pala e Dëmtuar

1. Kërkesa për fillimin e procedurës

Article 56

Commencement of Minor Offence Proceeding on the Basis of the Issued Minor Offence Order

1. If the court does not reject the objection to the minor offence order it shall issue a ruling commencing the minor offence proceeding.
2. The court shall notify the authorized body that issued the minor offence order of the initiation of a minor offence proceeding and require it to provide the court with the necessary evidence regarding the minor offence.
3. The court in its ruling provides the date to review the case, names the parties and persons that shall be summoned to the review, and indicates the place and time of the hearing.

Article 57

Contents of the Request to Initiate a Minor Offence Proceeding by the Authorized Body or Injured Party

1. The request for initiation of a minor

Član 56

Početak prekršajnog postupka na osnovu izdavanja prekršajnog naloga

1. Ako sud ne odbije prigovor na prekršajni nalog, donosi oduku o početku prekršajnog postupka.
2. Sud obaveštava ovlašćeni organ koji je izdao prekršajni nalog o pokretanju prekršajnog postupka i traži da se sudu dostave potrebni dokazi u vezi prekršaja.
3. U svojoj odluci sud unosi datum razmatranja predmeta, imena stranaka i lica pozvanih da prisustvuju pretresi i navodi mesto i datum održavanja pretresa.

Član 57

Sadržina zahteva za pokretanje prekršajnog postupka koji podnesu ovlašćeni organ ili oštećena strana

- 1 Zahtev za pokretanje prekršajnog



<p>kundërvajtëse duhet të përmbajë:</p> <p>1.1.emrin e gjykatës së cilës i adresohet kërkesa;</p> <p>1.2. të dhënat për identifikimin e personit të akuzuar, përfshirë emrin dhe mbiemrin, numrin personal, datën e lindjes, dhe adresën;</p> <p>1.3. të dhëna për identifikimin e personit juridik, përfshirë emrin, adresën, adresën e selisë, numrin e biznesit, nëse ka;</p> <p>1.4.të dhëna për identifikimin e personit përgjegjës të personit juridik, përfshirë emrin dhe mbiemrin, numrin personal, datën e lindjes, dhe pozitën;</p> <p>1.5. përshkrimin e fakteve përfshirë karakteristikat e kundërvajtjes së kryer, kohën dhe vendin e kryerjes së asaj kundërvajtjeje, dhe rrethanat në të cilat është kryer kundërvajtja;</p> <p>1.6. cilësimi ligjor i veprës dhe referenca tek dispozitat e një akti ligjor që përcakton kundërvajtjen;</p> <p>1.7. propozimi për provat që do të</p>	<p>offence proceeding must contain:</p> <p>1.1. the name of the court to which the request is addressed;</p> <p>1.2. data for identification of the accused person, including name and surname, personal number, date of birth, and address;</p> <p>1.3.data for identification of the legal person, including name, address of the seat, tax number if available;</p> <p>1.4. data for identification of the responsible person of the legal person, including name and surname, personal number, date of birth, and position;</p> <p>1.5. a factual description including characteristics of the committed minor offence, the time and place of commission of such minor offence, and circumstances in which the minor offence is committed;</p> <p>1.6. legal qualification of the offence and reference to the provision of a legal act that prescribes the minor offence;</p> <p>1.7. a proposal for the evidence to be</p>	<p>postupka mora da sadrži sledeće:</p> <p>1.1. naziv suda kome se podnosi zahtev;</p> <p>1.2. osnovne podatke za identifikaciju okrivljenog lica, uključujući ime i prezime, lični broj, datum rođenja i adresu;</p> <p>1.3. osnovne podatke za identifikaciju pravnog lica, uključujući naziv, adresu, adresu sedišta, poslovni broj, ako ga ima;</p> <p>1.4. osnovne podatke za identifikaciju odgovornog lica u pravnom licu, uključujući ime i prezime, lični broj, datum rođenja i radno mesto;</p> <p>1.5. činjenični opis uključujući karakteristike izvršenog prekršaja, vreme i mesto izvršenja datog prekršaja i okolnosti pod kojima je izvršen prekršaj;</p> <p>1.6.pravnu kvalifikaciju dela i pozivanje na odredbe zakonskog akta koji propisuje taj prekršaj;</p> <p>1.7. predlog o dokazima koji će bizi</p>
--	--	---



<p>paraqiten e të cilat do të shqyrtohen nga gjykata;</p> <p>1.8. shuma e dëmit të shkaktuar nga kundërvajtja, nëse është e mundur të përcaktohet, ose shuma e përafërt; dhe</p> <p>1.9. emri, adresa dhe nënshkrimi i palës kërkuese.</p> <p>2. Kërkesa për fillimin e procedurës për kundërvajtje të kërkuar nga pala e dëmtuar nuk kërkon cilësim ligjor të kundërvajtjes apo detaje specifike të kryesit të supozuar.</p> <p>3. Nëse kërkesa e për inicimin e procedurës kundërvajtëse sipas paragrafit 1 ose 2 të këtij neni nuk përmban informacionin e nevojshëm, gjykata kërkon nga organet e autorizuar që kanë lëshuar kërkesën që këtë ta korrigjon brenda tre (3) ditësh.</p> <p>4. Nëse pala kërkuese nuk vepron në përputhje me afatin kohor të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni, gjykata e refuzon kërkesën .</p> <p>5. Brenda shtatë (7) ditësh nga vendimi, pala mund të paraqesë ankesë për refuzimin e kërkesës për fillimin e</p>	<p>presented that shall be reviewed by the court;</p> <p>1.8. amount of damage caused by a minor offence, if it is possible to determine it or the approximate amount; and</p> <p>1.9. the name, address and signature of the applicant.</p> <p>2. A request for initiation of a minor offence procedure submitted by an injured party does not require the legal qualification of the minor offence or specific details of the alleged offender.</p> <p>3. If the request for initiating a minor offence proceeding under paragraph 1 or 2 of this Article does not contain the necessary information, the court shall request from the authorized body that issued the request to correct it within three (3) days.</p> <p>4. If the applicant fails to act in accordance with the prescribed period of time under paragraph 3 of this Article, the court shall reject such application.</p> <p>5. The party may file an appeal within seven (7) days of the ruling to reject of the application for initiation of the minor</p>	<p>izneti i koji će se razmotriti na sudu;</p> <p>1.8. iznos štete izazvane prekršajem, ako ga je moguće odrediti, ili približan iznos; i</p> <p>1.9. ime, adresu i potpis i stranke koja ga podnosi.</p> <p>2 U zahtevu za pokretanje prekršajnog postupka koji podnese oštećena strana nisu neophodni pravna kvalifikacija niti konkretni detalji o pretpostavljenom izvršiocu dela.</p> <p>3 Ako zahtevu za pokretanje prekršajnog postupka iz stava 1 ili 2 ovog člana ne sadrži potrebne informacije, sud će da zatraži od ovlašćenog organa koji je izdao zahtev da isti zahtev uredi u roku od tri (3) dana.</p> <p>4 Ako stranka kojoj je to naloženo ne postupi u ostavljenom roku utvrđenom u stavu 3 ovog člana, sud će odbiti zahtev .</p> <p>5 U roku od sedam (7) dana od donošenja odluke, stranka može da podnese prigovor na odbijanje zahteva za</p>
---	--	--



<p>procedurës kundërvajtëse.</p> <p>6. Paneli prej (3) tre gjyqtarësh nga e njëjta gjykatë vendos lidhur me ankesën sipas paragrafit 5 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Fillimi i Procedurës</p> <p>1. Me pranimin e kërkesën për të filluar procedurën, gjyqtari përcakton nëse lënda për kundërvajtje mund të procedohet më tutje.</p> <p>2. Nëse gjyqtari vërteton se nuk ekzistojnë pengesa për të proceduar me lëndën për kundërvajtje, ai nxjerr vendim duke caktuar seancën.</p> <p>3. Në vendimin gjykata cek emrat e palëve dhe personave që thirren në seancë, kohën, vendin dhe lëndën e seancës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Refuzimi i Kërkesës së Organit të Autorizuar ose Palës së Dëmtuar për Fillimin e Procedurës për Kundërvajtje</p> <p>1. Gjykata refuzon kërkesën për fillimin e procedurës kundërvajtësenëse përcakton se nuk janë përmbushur kushtet për fillimin e</p>	<p>offence proceeding.</p> <p>6. A three-judge panel of the same court shall decide under paragraph 5 of this Article with regard to the appeal.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Commencement of Proceeding</p> <p>1. Upon receipt of a request to initiate a proceeding, the judge shall determine whether the minor offence case may be processed further.</p> <p>2. If the judge ascertains that there are no impediments to process the minor offence case, he or she shall render a ruling scheduling a hearing.</p> <p>3. The court in its ruling shall provide the names of the parties and persons who shall be summoned to the hearing, time, place, and the subject of the hearing.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Rejection of Request by an Authorized Body or Injured Party for Initiation of Minor Offence Proceeding</p> <p>1. The court shall reject a request for initiation of a minor offence procedure if it determines that conditions to initiate a</p>	<p>pokretanje prekršajnog postupka.</p> <p>6 Sudsko veće od tri (3) sudije iz istog suda odlučuju o prigovoru iz stava 5 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Početak postupka</p> <p>1. Po prijemu zahteva za pokretanje postupka, sud ispituje da li u prekršajnom predmetu može da se nastavi sa daljim postupkom.</p> <p>2. Ako sudija utvrdi da ne postoje smetnje da nastavi postupak u prekršajnom predmetu, donosi odluku kojom zakazuje pretres.</p> <p>3. U odluci sud navodi imena stranaka i lica koje treba pozvati na pretres, vreme, mesto i predmet za zakazanu raspravu.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Odbijanje zahteva za pokretanje prekršajnog postupka koji je podneo ovlašćeni organ ili oštećena strana</p> <p>1. Sud će odbiti zahtev za pokretanje prekršajnog postupka ako utvrdi da nisu ispunjeni uslovi za pokretanje</p>
--	--	--



<p>procedurës kundërvajtëse.</p> <p>2. Kushtet për fillimin e procedurës kundërvajtëse nuk janë përmbushur nëse:</p> <p>2.1. veprimi i përshkruar në kërkesë nuk përbën kundërvajtje;</p> <p>2.2. ekziston bazë që përjashton përgjegjësinë kundërvajtëse;</p> <p>2.3. lënda është parashkruar;</p> <p>2.4. kërkesa është paraqitur nga organi i paautorizuar ose jo nga pala e dëmtuar; ose</p> <p>2.5. nuk ka bazë ligjore për të proceduar më tutje.</p> <p>3. Vendimi nga paragrafi 1 i këtij neni i dërgohet palës kërkuese. Në vendim, pala kërkuese po ashtu informohet se ai mund të paraqesë një kërkesë juridike-pronësore në procedurë civile.</p> <p>4. Nëse gjykata përcakton se kërkesa për fillimin e procedurës kundërvajtëse përmbush kushtet për procedim të mëtejshëm, kjo nxjerr një vendim për procedim dhe cakton seancën.</p>	<p>minor offence procedure are not met.</p> <p>2. Conditions to initiate a minor offence proceeding are not met if:</p> <p>2.1. the action described in the request does not constitute a minor offence;</p> <p>2.2. there are grounds which exclude the minor offence liability;</p> <p>2.3. the case is subject to the statutory limitation;</p> <p>2.4. the request is submitted by an unauthorized body or an non-injured party; or</p> <p>2.5. there are no legal grounds on which to proceed.</p> <p>3. The ruling from paragraph 1 of this Article shall be delivered to the applicant. In the ruling, the applicant shall also be informed that he or she may file a legal-property claim in a civil procedure.</p> <p>4. If the court determines that the request for initiation of the minor offence proceeding meets the conditions to proceed, it shall render a ruling to proceed and schedule a hearing.</p>	<p>prekršajnog postupka.</p> <p>2. Uslovi za pokretanje prekršajnog postupka nisu ispunjeni ako:</p> <p>2.1. radnja opisana u zahtevu ne predstavlja prekršaj;</p> <p>2.2. postoje razlozi koji isključuju prekršajnu odgovornost;</p> <p>2.3. predmet je zastareo;</p> <p>2.4. zahtev je podneo neovlašćeni organ ili lice koje nije oštećena strana; ili</p> <p>2.5. ne postoji pravni osnov za dalji postupak.</p> <p>3. Odluka iz stava 1 ovog člana dostavlja se stranki koja je podnela zahtev. U odluci se obaveštava podnosilac da može da podnese kër imovinsko-pravni zahtev u parničnom postupku.</p> <p>4. Ako sud utvrdi da zahtev za pokretanje prekršajnog postupka ispunjava uslove za vođenje daljeg postupka, donosi odluku o nastavku postupka i zakazuje pretres.</p>
--	--	---



5. Nuk lejohet ankesa kundër vendimit sipas paragrafit 4 të këtij neni.

6. Ndaj një vendimi që refuzon kërkesën e tij pala kërkuese mund të ankohet në Gjykatën e Apelit brenda shtatë (7) ditësh, duke u bazuar në paragrafin 1 të këtij neni.

KAPITULLI XVII BASHKIMI DHE VEÇIMI I PROCEDURËS

Neni 60

Bashkimi dhe Ndarja e Procedurës

1. Nëse më shumë se një (1) person akuzohet për kryerje të së njëjtës kundërvajtje, gjykata nxjerr një vendim për fillimin e procedurës për kundërvajtje kundër të gjithë personave të bashkëakuzuar.

2. Nëse personat e akuzuar nuk janë në dispozicion ose nuk mund të kontaktohen nga gjykata dhe ndaj tyre është paraqitur kërkesa për të filluar procedurën kundërvajtëse, atëherë gjykata mund të vendosë të ndajë procedurën kundërvajtëse dhe të vazhdojë me procedurë kundër atyre personave të akuzuar të cilat mund të kontaktohen nga gjykata.

5. No appeal shall be permitted against the ruling under paragraph 4 of this Article.

6. An applicant may appeal a ruling rejecting his or her request pursuant to paragraph 1 of this Article, within seven (7) days to the Court of Appeals.

CHAPTER XVII JOINDER AND SEVERANCE OF PROCEEDING

Article 60

Joinder and Severance of Proceeding

1. If more than one (1) person is accused of commission of the same minor offence, the court shall issue a ruling to initiate the minor offence proceedings against all accused persons jointly.

2. If the accused persons are not available or reachable by the court and a request to initiate a minor offence proceeding has been filed against them, then the court may decide to separate the minor offence proceedings and continue with the minor offence proceedings against those accused persons who are reachable by the court.

5. Protiv odluke iz stava 4 ovog člana nije dozvoljena žalba.

6. Protiv odluke kojom je odbijen njen zahtev, stranka koja ga je podnela može da podnese žalbu Apelacionom sudu u roku od sedam (7) dana, pozivajući se na stav 1 ovog člana.

POGLAVLJE XVII SPAJANJE I RAZDVAJANJE POSTUPKA

Član 60

Spajanje i razdvajanje postupka

1. Ako je više od jednog (1) lica optuženo za izvršenje istog prekršaja, sud donosi odluku o pokretanju prekršajnog postupka protiv svih optuženih lica.

2. Ako optužena lica nisu dostupna ili sud ne može da ostvari kontakt sa njima a protiv njih je podnet zahtev za pokretanje prekršajnog postupka, sud može odlučiti da razdvoji prekršajni postupak i nastavi sa postupkom protiv onih okrivljenih lica sa kojima može da ostvari kontakt.



3. Nëse pranë së njëjtës gjykatë është filluar më shumë se një (1) procedurë kundërvajtëse ndaj të njëjtit person të akuzuar, gjykata zhvillon një procedurë të përbashkët për kundërvajtje për të gjitha kundërvajtjet.

4. Kundër vendimit të paragrafit 1, 2 dhe 3 të këtij neni nuk lejohet ankesë.

KAPITULLI XVIII NDËRPRERJA E PROCEDURËS

Neni 61 Ndërprerja e Procedurës për Kundërvajtje

1. Gjyqtari që zhvillon procedurën kundërvajtëse ndërpret procedurën nëse:

1.1. nuk dihet vendbanimi i personit të akuzuar ose nëse personi i akuzuar nuk mund të kontaktohet;

1.2. personi i akuzuar nuk ka kapacitet

3. If more than one (1) minor offence proceeding has been initiated against the same accused person before the same court, the court shall conduct a joint minor offence proceeding for all minor offences.

4. No appeal shall be permitted against a ruling issued based on paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. joining or severing the proceedings or rejecting a request for joinder or severance.

CHAPTER XVIII INTERRUPTION OF PROCEEDING

Article 61 Interruption of a Minor Offence Proceeding

1. The judge who conducts a minor offence proceeding shall interrupt the minor offence proceeding if:

1.1. the place of residence of the accused person is not known or if the accused person is otherwise not reachable;

1.2. the accused person lacks mental

3. Ako je pred istim sudom započet više od jednog (1) prekršajnog postupka protiv istog optuženog lica, sud vodi zajednički prekršajni postupak za sve prekršaje.

4. Protiv odluke iz stavova 1, 2 i 3 ovog člana nije dozvoljena žalba.

POGLAVLJE XVIII PREKID POSTUPKA

Član 61 Prekid prekršajnog postupka

1. Sudija koji vodi prekršajni postupak prekinuće dalji postupak ako:

1.1. nije poznato prebivalište okrivljenog lica ili ako ne može da stupi u kontakt sa okrivljenim licem;

1.2. okrivljeno lice nema poslovnu



<p>mendor; ose</p> <p>1.3. ndaj personit të akuzuar është filluar krahas procedurës për kundërvajtje procedura penale e bazuar në të njëjtat fakte.</p> <p>2. Gjyqtari rifillon procedurën e ndërprerë për kundërvajtje pasi të kenë pushuar së ekzistuari kushtet e cekura në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Të gjitha palët njoftohen për ndërprerjen ose rifillimin e procedurës kundërvajtëse</p> <p>KAPITULLI XIX MARRËVESHJA PËR PRANIMIN E FAJËSISË</p> <p>Neni 62 Propozimi për Marrëveshje për Pranimin e Fajësisë</p> <p>Në çfarëdo kohe pas fillimit të procedurës kundërvajtë dhe para seancës përfundimtare, pala mund të propozojë një zgjidhje përmes marrëveshjes për pranimin e fajësisë.</p>	<p>capacity; or</p> <p>1.3. a minor offence or criminal proceedings has been initiated against the accused person based on the same facts.</p> <p>2. A judge shall resume an interrupted minor offence proceeding once the conditions set forth in paragraph 1 of this Article cease.</p> <p>3. All parties shall be notified of the interruption or resumption of the minor offence proceeding.</p> <p>CHAPTER XIX NEGOTIATED PLEA AGREEMENT</p> <p>Article 62 Proposal of a Plea Negotiation</p> <p>A party may propose a settlement through a negotiation of a plea agreement at any time following the initiation of a minor offence proceeding and before the final hearing.</p>	<p>sposobnost; ili</p> <p>1.3. protiv okrivljenog lica je pored prekršajnog postupka pokrenut i krivični postupak na osnovu istog činjeničnog stanja.</p> <p>2. Sudija ponovo pokreće prekinuti prekršajni postupak nakon što su prestali da postoje uslovi utvrđeni u stavu 1 ovog člana.</p> <p>3. Sve stranke se obaveštavaju o prekidu ili ponovnom pokretanju prekršajnog postupka.</p> <p>POGLAVLJE XIX SPORAZUM O PRIZNANJU KRIVICE</p> <p>Član 62 Predlog za sporazum o priznanju krivice</p> <p>U svakom trenutku posle pokretanja prekršajnog postupka a pre završnog pretresa, stranka može da predloži da se postupak reši sporazumom o priznanju krivice.</p>
---	---	--



Neni 63	Article 63	Član 63
<p data-bbox="205 386 747 456">Kushtet për Marrëveshje për Pranim të Fajësisë</p> <p data-bbox="197 500 756 675">1. Palët mund të bisedojnë për marrëveshje përmes së cilës i akuzuari e pranon fajsinë në shkëmbim të një sanksioni më të butë që rekomandohet nga pala kërkuese.</p> <p data-bbox="197 719 756 932">2. Palët bisedojnë për kushtet e marrëveshjet e cila përfshin: cilësimin ligjor të veprave për të cilat i akuzuari pranon fajësinë, sanksionet, kompensimin e dëmit, dhe shpenzimet e procedurës kundërvajtëse.</p> <p data-bbox="197 1011 756 1154">3. Marrëveshja për pranimin e fajësisë ofrohet me shkrim dhe nënshkruhet nga të dyja palët, dhe nga avokati, nëse ka. Marrëveshja përmban:</p> <p data-bbox="247 1195 688 1224">3.1. përshkrimin e kundërvajtjes;</p> <p data-bbox="247 1268 756 1373">3.2. deklaratën e pranimin nga ana e të pandehurit se ai ka kryer veprën dhe pajtohet me sanksionin;</p> <p data-bbox="247 1451 756 1481">3.3. deklaratën nga organi i autorizuar</p>	<p data-bbox="827 386 1356 423">Terms of a Negotiated Plea Agreement</p> <p data-bbox="819 500 1365 675">1. The parties may negotiate an agreement through which the accused admits guilt in exchange for a more lenient sanction to be recommended by the submitting party.</p> <p data-bbox="819 719 1365 971">2. The parties shall negotiate the terms of the agreement which shall include: the legal qualification of the acts for which the accused pleads guilty, sanctions, restitution and damages, and other costs associated with the minor offence proceeding.</p> <p data-bbox="819 1011 1365 1149">3. The negotiated plea agreement shall be put in writing and signed by both parties, and counsel if any. The agreement shall contain:</p> <p data-bbox="869 1195 1352 1224">3.1. description of the minor offence;</p> <p data-bbox="869 1268 1365 1406">3.2. statement of recognition by the defendant that he or she has committed the offence and agrees to the sanction;</p> <p data-bbox="869 1451 1365 1481">3.3. statement by the authorized body</p>	<p data-bbox="1478 345 1906 456">Uslovi za sporazum o priznanju krivice</p> <p data-bbox="1428 500 1961 675">1. Stranke mogu da razgovaraju o sporazumu kojim bi okrivljeni priznao krivicu u zamenu za blažu kaznu koju preporuči stranka koja je podnela zahtev.</p> <p data-bbox="1428 719 1961 932">2. Stranke razgovaraju o uslovima sporazuma koji obuhvataju: pravnu kvalifikaciju dela za koja okrivljeno lice priznaje krivicu, sankcije, naknadu troškova i troškove prekršajnog postupka.</p> <p data-bbox="1428 1011 1961 1154">3. Sporazum o priznanju krivice biće ponuđen u pisanom obliku i potpisuju ga dve strane u postupku i advokat, ako da ima. Sporazum sadrži:</p> <p data-bbox="1478 1195 1717 1224">3.1. opis prekršaja;</p> <p data-bbox="1478 1268 1961 1373">3.2. izjavu o priznanju okrivljenog lica da je izvršio to delo i da je saglasan sa kaznom;</p> <p data-bbox="1478 1451 1961 1481">3.3. izjavu ovlašćenog organa ili</p>



<p>ose pala e dëmtuar për heqje dorë ngandjekja;</p> <p>3.4. marrëveshjen mbi shpenzimet, kompensimin e dëmit, përfshirë përfitimet materiale; dhe</p> <p>3.5. heqjen dorë të palëve nga e drejta për të apeluar vendimin që lëshohet në bazë të marrëveshjes për pranimin e fajësisë.</p> <p>4. Marrëveshja për pranimin e fajësisë i dërgohet për shqyrtim gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Procedura Pranë Gjykatës</p> <p>1. Gjykata mund të pranoj apo refuzoj marrëveshjen për pranimin e fajësisë me anë të një vendimi. Gjykata mund të vendosë të zhvillojë një seancë për të vendosur mbi marrëveshjen në të cilin rast i njofton të gjitha palët dhe thirr të pandehurin. Gjyqtari po ashtu mund të thërrasë organin e autorizuar apo palën e dëmtuar.</p> <p>2. Gjykata refuzon marrëveshjen për pranimin e fajësisë nëse:</p> <p>2.1. marrëveshja për pranimin e fajësisë nuk dërgohet brenda afatit;</p>	<p>or injured party about abandonment of the proceeding;</p> <p>3.4. an agreement on the costs, restitution and damages, including seizure of material gain; and</p> <p>3.5. a waiver by the parties and counsel of the right to appeal the judgment issued on the basis of the plea agreement.</p> <p>4. The plea agreement shall be submitted to the competent Basic Court for consideration.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Procedure before the Court</p> <p>1. A court shall decide on the plea agreement, which it may accept or reject. The court may decide to hold a hearing to decide on the agreement, in which case it shall notify all parties, and summon the defendant. The judge may also summon the authorized body or injured party.</p> <p>2. The court shall reject the plea agreement if:</p> <p>2.1. the plea agreement is not submitted on time;</p>	<p>oštećene strane o odricanju od daljeg gonjenja;</p> <p>3.4. sporazum o troškovima, naknadi štete, uključujući materijalnu korist; i</p> <p>3.5. izjavu kojom se stranke odriču prava da ulože žalbu na odluku koja bude doneta na osnovu sporazuma o priznanju krivice.</p> <p>4. Sporazum o priznanju krivice dostavlja se na razmatranje nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Postupak pred sudom</p> <p>1. Sud može odlukom da prihvati ili da odbije sporazum o priznanju krivice. Sud može odlučiti da sprovede pretres da bi doneo odluku o sporazumu i u tom slučaju će obavestiti sve stranke i pozvati okrivljenog. Sudija može da pozove još i ovlašćeni organ ili oštećenu stranu.</p> <p>2. Sud će odbiti sporazum o priznanju krivice ako:</p> <p>2.1. sporazum o priznanju krivice nije dostavljen u propisanom roku;</p>
---	--	--



<p>2.2. marrëveshja për pranimin fajësisë nuk është në përputhje me Nenin 63 paragrafi 3;</p> <p>2.3. i padituri nuk e kupton natyrën e pasojës së marrëveshjes për pranimin e fajësisë;</p> <p>2.4. pranimi i fajësisë nuk është bërë vullnetarisht;</p> <p>2.5. janë shkelur të drejtat e palës së dëmtuar , ose nëse ai kundërshton marrëveshjen për pranim të fajësisë;</p> <p>2.6. sanksioni i përcaktuar në marrëveshje për pranim të fajësisë është në mospërputhje me peshën e kundërvajtjes; ose</p> <p>2.7. i pandehuri i thirrur me kohë nuk paraqitet në seancë gjyqësore për marrëveshjen për pranimin e fajësisë.</p> <p>3. Nëse gjykata refuzon marrëveshjen për pranimin e fajësisë, pranimi i fajësisë nga ana e të pandehurit në marrëveshjen për pranim e fajësisë nuk përdoret si provë në procedurën kundërvajtëse, dhe marrëveshja dhe të gjitha materiale që</p>	<p>2.2. the plea agreement does not comply with Article 63 paragraph 3;</p> <p>2.3. the defendant does not understand the nature and the consequences of the plea;</p> <p>2.4. if admission of guilt has not been made voluntarily;</p> <p>2.5. the rights of the injured party are violated, or if he or she opposes the plea agreement;</p> <p>2.6. the sanction contained in the plea agreement is not proportionate to the gravity of the minor offence; or</p> <p>2.7. the duly summoned defendant fails to attend the court hearing on the plea agreement.</p> <p>3. If the court rejects the plea agreement, the defendant's admission of guilt in the plea agreement shall not be used as evidence in the minor offence proceeding, and the agreement and all related materials shall be destroyed.</p>	<p>2.2.sporazum o priznanju krivice nije u skladu sa članom 63. stav 3;</p> <p>2.3.optuženi ne razume suštinu posledica sporazuma o priznanju krivice;</p> <p>2.4.priznanje krivice nije bilo dato dobrovoljno;</p> <p>2.5.povređena su prava oštećene strane, ili ako oštećena strana podnese prigovor protiv sporazuma o priznanju krivice;</p> <p>2.6.kazna određena u sporazumu o priznanju krivice nije u saglasnosti sa težinom prekršaja; ili</p> <p>2.7.uredno pozvani okrivljeni nije se pojavio na sudskom pretresu zakazanom povodom sporazuma o priznanju krivice.</p> <p>3. Ako sud odbije sporazum o priznanju krivice, priznanje krivice od strane optuženog sadržano u sporazumu o priznanju krivice neće se koristiti kao dokaz u prekršajnom postupku, a sporazum i sav materijal u vezi sa njime</p>
---	---	---



<p>lidhen me të asgjësohen.</p> <p>4. Nëse gjykata pranon marrëveshjen për pranimin e fajsisë, kjo urdhëron që marrëveshja për pranimin e fajësisë të arkivohet në gjykatë. Gjykata lëshon aktgjykimin që shpall të pandehurin fajtor dhe i shqipton sanksionin përkatës. Gjykata gjithashtu vendos për të gjitha çështjet e tjera që ndërlidhen me procedurën kundërvajtëse.</p> <p>5. Vendimi i gjykatës mbi marrëveshjen e pranimit të fajësisë nuk mund të apelohej.</p>	<p>4.If the court accepts the plea agreement, it shall order that the plea agreement be filed with the court. The court shall issue a judgment finding the defendant guilty and imposing the respective sanction. The court shall also decide on all other issues related to the minor offence proceeding.</p> <p>5. There shall be no right to appeal a court decision on a negotiated plea agreement.</p>	<p>biće uništeni.</p> <p>4. Ako sud prihvati sporazum o priznanju krivice, naložiće da se sporazum o priznanju krivice arhivira u sudu. Sud će doneti presudu kojom okrivljenog proglašava krivim i izriče mu odnosnu kaznu. Sud će odlučiti i o svim drugim pitanjima u vezi sa prekršajnim postupkom.</p> <p>5. Protiv odluke suda o sporazumu o priznanju krivice ne može se uložiti žalba.</p>
<p style="text-align:center">KAPITULLI XX MASAT PËR TË SIGURUAR PRANINË E TË PANDEHURIT</p> <p style="text-align:center">Neni 65 Masat për të Siguruar Praninë e të Pandehurit</p> <p>1. Prania e të pandehurit në procedurë kundërvajtëse mund të sigurohet përmes këtyre masave:</p> <p>1.1. thirrjes;</p> <p>1.2. urdhrit për pjesëmarrje të</p>	<p style="text-align:center">CHAPTER XX MEASURE TO ENSURE PRESENCE OF DEFENDANT</p> <p style="text-align:center">Article 65 Measures to Ensure the Presence of the Defendant</p> <p>1. The presence of the defendant at a minor offence proceeding may be ensured through the following measures:</p> <p>1.1. summons;</p> <p>1.2. order for compelled attendance;</p>	<p style="text-align:center">POGLAVLJE XX MERE ZA OBEZBEĐENJE PRISUSTVA OKRIVLJENOG</p> <p style="text-align:center">Član 65 Mere za obezbeđenje prisustva okrivljenog</p> <p>1. Prisustvo okrivljenog u prekršajnom postupku može da se obezbedi pomoću sledećih mera:</p> <p>1.1. slanjem poziva;</p> <p>1.2. nalogom za obavezno učešće;</p>



detyrueshme;

1.3. kaucionit;

1.4. paraburgimit; dhe

1.5. konfiskimit të përkohshëm të dokumenteve të udhëtimit.

**Neni 66
Thirrja e të Pandehurit**

1. Thirrja i dorëzohet të pandehurit nga gjykata.

2. Thirrja duhet të përmbajë të dhënat në vijim:

2.1. emrin e të pandehurit;

2.2. emrin dhe adresën e gjykatës ku do të zhvillohet seanca;

2.3. kohën dhe datën e seancës;

2.4. lëndën e seancës;

2.5. deklaratën e pasojave nëse i pandehuri nuk paraqitet në gjykatë; dhe

2.6. vulën zyrtare dhe nënshkrimin e gjyqtarit ose të personit zyrtar që lëshon

1.3. imposition of bail;

1.4. detention; and

1.5. temporary confiscation of the travel documents.

**Article 66
Summoning a Defendant**

1. A summons shall be served by the court on the defendant.

2. A summons must contain the following:

2.1. the name of the defendant;

2.2. the name and address of the court where the hearing shall be held;

2.3. time and date of the hearing;

2.4. the subject of the hearing;

2.5. a statement of consequences if the defendant fails to appear before the court; and

2.6. the official seal and signature of the judge or official person issuing the

1.3. plaćanjem kaucije;

1.4. pritvaranjem; i

1.5. privremenim oduzimanjem putnih isprava.

**Član 66
Pozivanje okrivljenog**

1. Poziv okrivljenom dostavlja sud.

2. Poziv mora da sadrži sledeće podatke:

2.1. ime okrivljenog;

2.2. naziv i adresu suda pred kojim se vodi pretresa;

2.3. vreme i datum pretresa;

2.4. predmet pretresa;

2.5. izjavu o posledicama ako se okrivljeni ne pojavi pred sudom; i

2.6. službeni pečat i potpis sudije ili službenog lica koje šalje poziv.



<p>thirrjen.</p> <p>3. Kur i pandehuri thirret për herë të parë, thirrja duhet të shoqërohet me një kopje të kërkesës për fillimin e procedurëskundërvajtëse.</p> <p>4. Thirrja përmban informacion nëse prania e të pandehurit është e detyrueshme. Nëse prania është fakultative, atëherë të pandehurit i bëhet e ditur në thirrje se në rast se i pandehuri zgjedh të mos jetë i pranishëm, atëherë procedura kundërvajtëse do të zhvillohet në mungesë të tij.</p> <p>5. Nëse gjykata përcakton se nuk është e nevojshme që i pandehuri të dëgjohej në mënyrë që të merren një vendim i duhur, në thirrje, gjykata informon të pandehurin se në rast të mos paraqitjes së tij, kundërvajtja do të vendoset pa seancë.</p> <p>6. Gjykata i dorëzon thirrjen të pandehurit së paku tetë (8) ditë para seancës, përveç nëse procedura është urgjente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Urdhri për Detyrim për Paraqitje të të Pandehurit</p>	<p>summons.</p> <p>3. When the defendant is being summoned the first time, the summons must be accompanied by a copy of the application for initiation of the minor offence procedure.</p> <p>4. A summons shall contain indications of whether the presence of the defendant is mandatory. If the presence is optional, then the defendant shall be warned in the summons that the minor offence shall be decided in the absence of the defendant if the defendant chooses not to attend.</p> <p>5. If the court determines that the defendant does not need to be heard in order to make a proper decision, the court shall inform the defendant in the summons that, in case of failure to appear, the minor offence will be decided upon without a hearing.</p> <p>6. The court shall serve the summons on the defendant at least eight (8) days before the hearing, unless the proceeding is urgent.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Order to Compel a Defendant to Appear</p>	<p>3. Kad se okrivljeni poziva prvi put, uz poziv mora da se priloži kopija zahteva za pokretanje prekršajnog postupka.</p> <p>4. Poziv sadrži informaciju da li je prisustvo okrivljenog obavezno. Ako je njegovo prisustvo fakultativno, okrivljenom se u pozivu saopštava da će se, u slučaju da okrivljeni odluči da ne dođe po pozivu, prekršajni postupak voditi u njegovom odsustvu.</p> <p>5. Ako sud utvrdi da nije neophodno da se okrivljeni saslušava da bi mogao da donese potrebnu odluku, sud će u pozivu da obavesti okrivljenog da će se, u slučaju da se okrivljeni ne pojavi pred sudom, o prekršaju odlučiti bez održanog pretresa.</p> <p>6. Sud dostavlja poziv okrivljenom najmanje osam (8) dana pre zakazanog pretresa, osim ako je postupak hitan.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Nalog za dovođenje okrivljenog</p>
---	---	--



<p>1. Nëse një i pandehur është thirrur nga gjykata dhe prania e tij është e nevojshme, dhe ai nuk paraqitet dhe nukparaqet justifikim për mosparaqitjen e tij, gjykata mund të lëshojë urdhër për të detyruar të pandehurin të paraqitet.</p> <p>2. Përpos paragrafit 1 të këtij Neni, i pandehuri mund të detyrohet të paraqitet:</p> <p>2.1. nëse ai është ndaluar për kryerjen e kundërvajtjes pa dokumente identifikuese;</p> <p>2.2. nëse ekziston dyshimi i bazuar se ai mund të largohet në një shtet tjetër; ose</p> <p>2.3. nëse gjykata ka bërë përpjekje por nuk ka mundur të dorëzojë thirrjen dhe është e qartë se i pandehuri po i shmanget drejtësisë.</p> <p>3. Urdhri i gjykatës për të detyruar të pandehurin përmban: emrin e plotë të personit që detyrohet të paraqitet; arsyet për urdhrin e tillë; emrin e stacionit policor përgjegjës për ekzekutim; vulën e gjykatës dhe nënshkrimin e gjyqtarit për kundërvajtje që ka lëshuar urdhrin .</p>	<p>1. If a defendant has been summoned by the court and his or her presence is necessary and he or she fails to appear without justification, the court may issue an order to compel the person to appear.</p> <p>2. In addition to paragraph 1 of this Article the defendant may be compelled to appear:</p> <p>2.1. if he or she was apprehended in commission of the minor offence without identification documents;</p> <p>2.2. if there exists a grounded suspicion that he or she may escape to another country; or</p> <p>2.3. if the court tried but was unable to serve the summons and it is obvious that the defendant is evading justice.</p> <p>3. A court order to compel a person shall contain: the full name of the person compelled to appear; reasons for the order; the name of the police station responsible for the execution; a seal of the court and signature of the minor offence judge who issued the order to compel.</p>	<p>1.Ako je sud pozvao okrivljenog i njegovo prisustvo je neophodno, a on se ne pojavi pred sudom i ne opravda svoj nedolazak, sud može da izda nalog da se okrivljeni dovede.</p> <p>2.Pored stava 1 ovog člana, okrivljeni može da se dovede:</p> <p>2.1.ako je uhapšen zbog izvršenja prekršaja bez ličnih isprava;</p> <p>2.2.ako postoji osnovana sumnja da može pobeći u drugu državu; ili</p> <p>2.3.ako je sud pokušao ali nije uspeo da mu uruči poziv i jasno je da okrivljeni nastoji da izbegne dolazak pred sud.</p> <p>3.Sudski nalog za dovođenje okrivljenog sadrži: puno ime lica za čije se dovođenje izdaje nalog; razloge za izdavanje tog naloga; naziv policijske stanice odgovorne da ga dovede; pečat suda i potpis sudije za prekršaje koji je izdao nalog.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 68 Ekzekutimi i Urdhrit për Detyrim për Paraqitje të të Pandehurit</p> <p>1. Urdhri për detyrim për paraqitje të të pandehurit ekzekutohet nga njësi i autorizuari i Policisë së Kosovës.</p> <p>2. Nëse i pandehuri refuzon ti bindet urdhrin, zyrtar policor e detyron atë të paraqitet.</p> <p>3. Gjatë ekzekutimit të urdhrin për detyrim për paraqitje të të pandehurit, kur është e nevojshme, policia mund të përdorë forcë proporcionale për të ekzekutuar urdhrin, gjithmonë duke respektuar dinjitetin të drejtat dhe liritë e të pandehurit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 68 Execution of Order to Compel</p> <p>1. An order to compel a person to appear shall be executed by authorized units of the Kosovo Police.</p> <p>2. If the person refuses to comply with the issued order, the police officer shall compel him or her to appear.</p> <p>3. During execution of the order to compel the person to appear, the police may use force appropriate for execution of the order always respecting his or her dignity, human rights and freedoms.</p>	<p style="text-align: center;">Član 68 Izvršenje naloga za dovođenje okrivljenog</p> <p>1. Nalog za dovođenje izvršava ovlašćena policijska jedinica Kosovske policije.</p> <p>2. Ako okrivljeni odbije da primi nalog, policijski službenik će ga privesti.</p> <p>3. Prilikom izvršenja naloga za dovođenje okrivljenog, kad je to potrebno, policija može da primeni srazmernu silu za izvršenje naloga, pri čemu uvek mora da poštuje dostojanstvo i prava i slobode okrivljenog.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 69 Kaucioni</p> <p>1. Gjykata mund të përcaktojë kaucion për të pandehurin ndaj të cilit zhvillohet procedura kundërvajtëse, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ai nuk ka banim të përhershëm në Republikën e Kosovës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ai përkohësisht banon jashtë</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Bail</p> <p>1. The court may determine the bail for the defendant against whom the minor proceeding is conducted if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. he or she has no permanent residence in the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. he or she resides temporarily</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Kaucija</p> <p>1. Sud može da odredi kauciju za okrivljenog protiv koga se vodi prekršajni postupak, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. on nema prebivalište u Republici Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. privremeno živi van Republike</p>



<p>Republikës së Kosovës; ose</p> <p>1.3. ekziston dyshimi i bazuar se i pandehuri mund të largohet apo të shmangë përgjegjësinë për veprën e kryer.</p> <p>2. Kaucioni nuk mund të caktohet para se të dëgjohet i pandehuri apo pa pëlqimin e tij.</p> <p>3. Kaucioni paguhet në valutat zyrtare të Republikës së Kosovës, në para të gatshme, letra me vlerë, apo me gjësende të cilat lehtësisht mund të kthehen në para.</p> <p>4. Shuma e kaucionit caktohet në maksimumin e shumëve që parashihet për kundërvajtjen.</p> <p>5. Gjyqtari që përcakton vlerën e kaucionitpoashtu mund të marrë parasysh edhe kritere të tjera përfshirë ato personale, familjare dhe situatën pronësore.</p> <p>6. Kaucioni mbahet deri në përfundim të procedurën</p> <p>7. Kaucionikthehet plotësisht nëse procedura pezullohet ose nëse merret vendim lirues.</p>	<p>outside the Republic of Kosovo; or</p> <p>1.3. there exists a grounded suspicion that the defendant may flee and avoid responsibility for commission of the offence.</p> <p>2. A bail may not be set before the defendant is heard or without his or her consent.</p> <p>3. The bail shall be paid in official currency of the Republic of Kosovo in cash, securities, or items that may be easily exchanged into cash.</p> <p>4. The amount of bail is normally set at the maximum amount of the fine prescribed for the minor offence.</p> <p>5. The judge who determines the value of bail may also consider other criteria including personal, family and property situation.</p> <p>6. Bail shall be retained until the proceeding is completed.</p> <p>7. Bail shall be returned fully if the proceeding is suspended or upon decision of acquittal.</p>	<p>Kosovo; ili</p> <p>1.3. postoji osnovana sumnja da bi okrivljeni mogao da pobegne ili izbegne odgovornost za izvršeno delo.</p> <p>2. Kaucija ne može da se odredi pre nego što se sasluša okrivljeni niti bez njegove saglasnosti.</p> <p>3. Kaucija se plaća u zvaničnoj valuti Republike Kosovo, u gotovom novcu, vrednosnim pismima, ili stvarima koje se lako mogu pretvoriti u gotov novac.</p> <p>4. Iznos kaucije utvrđuje se u najvišem iznosu koji je propisan za dati prekršaj.</p> <p>5. Sudija koji određuje iznos kaucije pored toga može uzeti u obzir i druge kriterijume, uključujući ličnu, porodičnu i imovinsku situaciju.</p> <p>6. Kaucija se zadržava do okončanja postupka.</p> <p>7. Kaucija se vraća u punom iznosu ako se postupak obustavi ili ako bude doneta oslobađajuća odluka.</p>
--	---	--



Neni 70
Mbajtja ose Kthimi i Kaucionit

1. Gjykata e mban kaucionin e përpjesëtueshëm kur:

1.1. i pandehuri është shpallur fajtor me anë të aktgjykimit dhe nuk ka paguar dëmet që rezultojnë nga kundërvajtja;

1.2. i padituri shpallet fajtor dhe nuk paguan shpenzimet e procedurës kundërvajtëse;

1.3. personi i dënuar nuk paraqitet për të vuajtur dënimin me burgim, më ç'rast pjesa e mbetur e kaucionit transferohet në buxhetin e Republikës së Kosovës;

1.4. personi i dënuar nuk paguan gjobën, me ç'rast, pas inkasimit të kompensimit të dëmit dhe shpenzimet e procedurës, gjoba dhe shuma e vendosur e fitimit material inkasohet nga kaucioni.

2. Nëse i pandehuri që ka paguar kaucionin largohet dhe nëse kaucioni është dorëzuar në para të gatshme, shuma e paguar si

Article 70
Retain or Return of Bail

1. The court shall proportionally retain the bail whenever:

1.1. the defendant has been found guilty by a judgment and has not paid the damages resulting from the minor offence;

1.2. the defendant is found guilty and fails to pay the costs of the minor offence proceeding;

1.3. the sentenced person does not appear to serve a sentence of imprisonment, whereby the remaining part of bail is transferred to the budget of the Republic of Kosovo;

1.4. the sentenced person does not pay the fine, in which case, after collecting compensation for damages and costs of the proceedings, the fine and established amount of material gain shall be collected from the bail.

2. If the defendant who has paid the bail flees and if the bail is provided in cash, the amount paid as the bail shall be

Član 70
Zadržavanje ili vraćanje kaucije

1. Sud zadržava određeni procenat kaucije u sledećim slučajevima:

1.1. okrivljeni je sudskom presudom proglašen krivim a nije platio štetu nastalu od prekršaja;

1.2. okrivljeni koji je proglašen krivim nije platio troškove prekršajnog postupka;

1.3. osuđeno lice nije se pojavilo radi odsluženja kazne zatvora, u kom slučaju se zadržani deo kaucije prebacuje u budžet Republike Kosovo;

1.4. osuđeno lice nije platilo novčanu kaznu, u kom slučaju se, posle isplate naknade i troškova postupka, novčana kazna i iznos ostvarene materijalne koristi naplaćuju od kaucije.

2. Ako okrivljeni koji je platio kauciju pobjegne i ako je kaucija plaćena gotovim novcem, iznos plaćen na ime kaucije se



<p>kaucion, me anë të vendimit të gjykatës, transferohet në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Nëse i pandehuri që ka paguar kaucion largohet dhe kaucioni është dorëzuar në letra me vlerë apo gjësende, këto e fundit konfiskohet me vendim të gjykatës dhe kalojnë në pronësi të Republikës së Kosovës dhe shiten në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Ndalimi Para Seancës Gjyqësore</p> <p>1. Zyrtari i autorizuar policor ose zyrtari tjetër i autorizuar munden, pa urdhër të gjykatës, të shqiptojnë masën e ndalimit përkohësisht personit që është kapur duke kryer kundërvajtje kur:</p> <p>1.1. nuk mund të përcaktohet identiteti i personit;</p> <p>1.2. personi nuk ka banim të përhershëm ose të përkohshëm;</p> <p>1.3. personi mund të shmangë përgjegjësinë duke u larguar jashtë shtetit; ose</p> <p>1.4. paraqitet nevoja të parandalohet</p>	<p>transferred to the budget of the Republic of Kosovo by a court decision.</p> <p>3. If the defendant who has paid the bail flees and the bail is provided in securities or objects of value, the latter shall be confiscated by a court decision and transferred under ownership of the Republic of Kosovo and sold according to the applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Detention Prior to Court Hearing</p> <p>1. An authorized police officer or other authorized official may, without court order, temporarily detain a person caught while committing minor offences when:</p> <p>1.1. the identity of the person cannot be established;</p> <p>1.2. the person has no permanent or temporary residence;</p> <p>1.3. the person may avoid liability by going abroad; or</p> <p>1.4. it becomes necessary to prevent</p>	<p>sudskom odlukom prebacuje u budžet Republike Kosovo.</p> <p>3. Ako okrivljeni koji je platio kauciju pobjegne i ako je kaucija plaćena hartijama od vrednosti ili pokretnim stvarima, oni se zaplenjuju na osnovu sudske odluke i prebacuju u imovinu Republike Kosovo i zatim prodaju u skladu sa važećim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Zadržavanje pre održavanja sudskog pretresa</p> <p>1. Ovlašćeni policijski službenik ili drugi ovlašćeni službenik može, bez sudskog naloga, da izrekne meru privremenog zadržavanja lica zatečenog u izvršenju prekršaja kada:</p> <p>1.1. ne može da se utvrdi identitet tog lica;</p> <p>1.2. lice nema prebivalište niti boravište;</p> <p>1.3. lice može da izbegne odgovornost tako što će pobeći u drugu državu; ili</p> <p>1.4. postoji potreba da se spreči izvršenje</p>
---	---	---



<p>kryerja e kundërvajtjes .</p> <p>2. Në rastet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, zyrtari policor ose zyrtari i autorizuar mund të ndalojnë personin për një periudhë prej më së shumti njëzet e katër (24) orë.</p> <p>3.Në rastet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, zyrtari policor ose zyrtari i autorizuar obligohen që për shqiptimin e masës së ndalimit, pa vonesë të njoftojnë një person, të zgjedhur nga i ndaluari, si dhe përfaqësuesit diplomatik apo konsullor të vendit të shtetësisë së tij , apo përfaqësuesin e organizatës relevante nëse i ndaluari është refugjat ose person pa shtetësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Paraburgimi</p> <p>1. Gjatë procedurës për kundërvajtje, gjykata mund të urdhërojë paraburgimin e të pandehurit para se të nxjerrë vendimin lidhur me atë kundërvajtje.</p> <p>2. Gjikata nxjerr urdhër për paraburgim për rastet në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kur nuk mund të përcaktohet identiteti të pandehurit;</p>	<p>commission of another minor offence.</p> <p>2. In cases referred to in paragraph 1 of this Article, a police officer or authorized official may detain a person for a maximum of twenty-four (24) hours.</p> <p>3.In cases referred to in paragraph 1 of this Article, a police officer or authorized official are obliged to immediately notify a person, chosen by the detainee, of the detention, as well as diplomatic-consular representatives of the country of his or her citizenship, or a representative of a relevant international organization if the detainee is a refugee or a stateless person.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Detention</p> <p>1. During a minor offence proceeding, the court may order detention of the defendant, before its decision is rendered with regard to that minor offence.</p> <p>2.The court shall render an order for detention in the following cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.when the identity of the defendant cannot be established;</p>	<p>prekršaja.</p> <p>2. U slučajevima propisanim u stavu 1 ovog člana, policijski službenik ili ovlašćeni službenik mogu da zadrže to lice na vreme od najviše dvadeset četiri (24) sata.</p> <p>3.U slučajevima propisanim u stavu 1 ovog člana, policijski službenik ili ovlašćeni službenik obavezni su da o izrečenoj meri zadržavanja bez odlaganja obaveste lice koje odredi zadržano lice, kao i diplomatskog ili konzularnog predstavnika zemlje državljanstva zadržanog lica ili predstavnika relevantne organizacije ako je zadržano lice izbeglica ili lice bez državljanstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Pritvor</p> <p>1. U toku prekršajnog postupka, sud može da naloži pritvor za okrivljenog pre nego što donese odluku u vezi prekršaja.</p> <p>2. Sud donosi nalog za pritvaranje u sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 kad ne može da se utvrdi identitet okrivljenog lica;</p>
---	--	---



2.2. nëse i pandehuri ka një dokument të përhershëm ose të përkohshëm me të cilin i lejohej të banojë në një shtet tjetër dhe si rrjedhojë ai mund të largohet nga Republika e Kosovës në mënyrë që ti shmanget përgjegjësisë kundërvajtëse për të cilën ai dyshohet se ka kryer dhe për të cilën parashikohet dënimi me burgim; ose

2.3. nëse i pandehuri kapet në vepër duke kryer kundërvajtjen për të cilën parashihet dënimi me burgim dhe masa e paraburgimit është e nevojshme për të parandaluar kryerjen e kundërvajtjes.

Neni 73 Urdhri për Paraburgim

1. Gjykata pranë të cilës zhvillohet procedura kundërvajtëse nxjerr urdhër për paraburgim të të pandehurit. Ky urdhër përmban kohën dhe datën kur është urdhëruar paraburgimi dhe bazën ligjore për këtë paraburgim.

2. Urdhri për paraburgim i komunikohet dhe i njetë nënshkruhet personalisht nga i pandehuri.

2.2. if the defendant has a permanent or temporary document that permits him or her to reside in another country and as a consequence he or she may flee from the Republic of Kosovo in order to avoid the liability of the minor offence for which he or she is suspected of having committed, for which a sentence of imprisonment is foreseen; or

2.3. if the defendant is caught in the act of committing a minor offence for which imprisonment is foreseen and the detention is necessary to prevent commission of another minor offence.

Article 73 Order of Detention

1. The court conducting the minor offence proceeding shall render an order for detention of the defendant. This order shall contain the time and date when detention is ordered and the legal grounds for the detention.

2. The order of detention shall be communicated to and signed by the defendant in person.

2.2ako okrivljeni ima trajni ili privremeni dokument koji mu omogućava da živi u nekoj drugoj državi te bi zbog toga mogao da ode iz Republike Kosovo da bi na taj način izbegao odgovornost za prekršaj za koji se sumnja da je izvršio a za koje je zaprećena kazna zatvora; ili

2.3ako je okrivljeni zatečen u izvršenju prekršaja za koji je zaprećena kazna zatvora i mera pritvora je neophodna da bi se sprečilo izvršenje prekršaja.

Član 73 Nalog za pritvaranje

1. Sud pred kojim se vodi prekršajni postupak izdaje nalog za pritvaranje okrivljenog. Taj nalog sadrži vreme i datum kad je naložen pritvor i zakonsku osnovu za pritvaranje.

2. Nalog za pritvaranje saopštava se okrivljenom i isti ga potpisuje.



3. Urdhri për paraburgim nuk zgjat më shumë se njëzet e katër (24) orë. Gjatë kësaj kohe, gjykata do të ekzaminoj pandehurin dhe nxjerr vendimin lidhur me kundërvajtjen.

4. Gjykata e llogaritë kohëzgjatjen e masës së paraburgimit në dënimin për kundërvajtje, nëse i shqiptohet një dënim i tillë.

Neni 74

Ndalimi i Personit nën Ndikimin e Alkoolit ose Substancë Tjera Psikotrope

1. Zyrtari i autorizuar policor ose zyrtari tjetër i autorizuar mund të shqiptoj masën e ndalimit personit i cili dyshohet se ka kryer kundërvajtje nën ndikimin e alkoolit ose substancës tjetër psikotrope.

2. Gjykata mund të urdhërojë shqiptimin e masës së paraburgimit të pandehurit i cili dyshohet se ka kryer kundërvajtje nën ndikimin e alkoolit ose substancës tjetër psikotrope.

3. Ndalimi siç parashihet në paragrafin 1 të këtij neni normalisht nuk tejkalon gjashtë (6) orë.

3. The order of detention shall not last more than twenty-four (24) hours. During this time, the court shall examine the defendant and render its decision with regard to the minor offence.

4. The court shall calculate the length of detention in relation to the final imprisonment sanction, if any.

Article 74

Detention of a Person under the Influence of Alcohol or Other Intoxicant

1. The authorized police officer or authorized official may detain a person who is suspected of committing a minor offence under the influence of alcohol or another psychotropic substance.,

2. The court may order detention, of a defendant who is suspected of committing a minor offence under the influence of alcohol or another psychotropic substance.

3. The detention under paragraph 1 of this Article should normally not exceed six (6) hours..

3. Nalog za pritvaranje ne može da traje duže od dvadeset četiri (24) sata. U tom vremenu, sud će da ispita optuženog i donese odluku o prekršaju.

4. Sud uračunava trajanje mere pritvora u kaznu za prekršaj, ukoliko izrekne takvu kaznu.

Član 74

Zadržavanje lica pod uticajem alkohola ili drugih psihotropnih supstanci

1. Ovlašćeni policijski službenik ili drugi ovlašćeni službenik mogu da izreknu meru zadržavanja lica za kojeg se sumnja da je izvršio prekršaj pod uticajem alkohola ili drugih psihotropnih supstanci.

2. Sud može da naredi izricanje mere pritvora optuženog lica za kojeg se sumnja da je izvršio prekršaj pod uticajem alkohola ili drugih psihotropnih supstanci.

3. Zadržavanje propisano u stavu 1 ovog člana obično ne traje duže od šest (6) sati.



Neni 75
Konfiskimi i Përkohshëm i
Dokumenteve të Udhëtimit

1. Gjykata, mund të konfiskojë përkohësisht dokumentet e udhëtimit të të pandehurit deri në vendosjen e lëndës, nëse gjykata përcakton se personi që banon jashtë shtetit mund ti shmangët seancëgjyqësore duke u larguar nga territori i Republikës së Kosovës.

2. Gjykata mund të konfiskojë dokumentet e udhëtimit vetëm si masë për të siguruar praninë e të pandehurit në rastin e kundërvajtjes ku dënimi me burgim është sanksion i mundshëm.

KAPITULLI XXI
MARRJA NË PYETJE E TË
PANDEHURIT

Neni 76
Marrja në Pyetje e të Pandehurit

1. Gjykata ekzaminon të pandehurin përmes marrjes në pyetje. Gjatë marrjes në pyetje të pandehurit i lejohet të shfrytëzojë shënimet.

Article 75
Temporary Confiscation of Travel
Documents

1. The court may temporarily confiscate travel documents of a defendant until the case is decided, if the court determines that the person who resides abroad would likely evade a hearing by leaving the territory of the Republic of Kosovo.

2. The court may only confiscate travel documents as a measure to ensure the presence of a defendant in the case of a minor offence where imprisonment is a possible sanction.

CHAPTER XXI
EXAMINING THE DEFENDANT

Article 76
Examining the Defendant

1. The court shall examine the defendant orally. The defendant may be permitted to make use of notes during the examination.

Član 75
Privremeno oduzimanje putnih
isprava

1. Sud može da privremeno oduzme putne isprave okrivljenog do donošenja odluke u predmetu, ako sud utvrdi da lice koje živi u inostranstvu može da izbegne sudski pretres tako što će pobeći sa teritorije Republike Kosovo.

2. Sud može da oduzme putne isprave samo kao meru koja treba da obezbedi prisustvo okrivljenog u slučaju prekršaja za biti izrečena sankcija koje može kazna zatvora.

POGLAVLJE XXI
SASLUŠANJE OKRIVLJENOG

Član 76
Saslušanje okrivljenog

1. Sud ispituje okrivljenog tako što ga saslušava. Prilikom saslušanja okrivljenog dozvoljeno je voditi beleške.



2. Pas marrjes në pyetje për herë të parë gjykata i kërkon të pandehurit të deklaroj: emrin dhe mbiemrin e tij, dhe pseudonimin, nëse ka; emrin dhe mbiemrin e prindërve të tij dhe mbiemrin e vajzërisë së nënës; vendlindjen e tij dhe vendbanimin, ditën, muajin dhe vitin e lindjes së tij ose saj; numrin personal, kombësinë dhe shtetësinë; profesionin dhe kushtet familjare; nëse di shkrim e lexim; arsimimin; të ardhurat personale dhe pozita financiare; nëse ai është subjekt në ndonjë procedurë të hapur penale; dhe nëse ai është i mitur, identitetin e përfaqësuesve ligjor të tij. Gjykata gjithashtu informon të pandehurin për detyrimin e tij për ta informuar gjykatën për çfarëdo ndryshimi të adresës ose ndryshimin e planifikuar të vendbanimit ekzistues.

3. Nëse i pandehuri është person juridik, përpos paragrafit 2 të këtij neni, gjykata poashtu i kërkon të pandehurit të ofrojë emrin, selinë, dhe numrin e biznesit të personit juridik.

4. Pas prezantimit të të dhënave personale, i pandehuri informohet për arsyen pse ai akuzohet dhe i kërkohet të deklarojë gjithçka që ai ka për të thënë në mbrojtje të tij.

2. At the first examination, the court shall ask the defendant to provide: his or her first name and surname, and nickname, if any; the name and surname of his or her parents and the mother's maiden name; his or her place of birth and place of residence; the day, month and year of his or her birth; personal number; nationality and citizenship; occupation and family conditions; whether he or she is literate; education; personal income and financial position; whether he or she is the subject to the ongoing criminal proceedings; and if he or she is juvenile, the identity of his or her legal representative. The court shall also inform the defendant of his or her obligation to inform the court for any change of address or an intended change of the place of the current residence.

3. If the defendant is a legal person, in addition to paragraph 2 of this Article, the court shall also ask the defendant to provide the name, seat and tax number of the legal person.

4. After taking personal data, the defendant shall be informed why he or she is accused and shall be asked to state everything he or she has to say in his or her defense.

2. Kod prvog saslušanja, sud traži od optuženog da navede: svoje ime i prezime, nadimak ako ga ima; imena i prezimena svojih roditelja i devojačko prezime majke; mesto rođenja i prebivalište, dan, mesec i godinu svog rođenja; lični broj, nacionalnost i državljanstvo; zanimanje i porodične prilike; da li zna da čita i piše; obrazovanje; lične prihode i finansijsko stanje; da li je protiv njega u toku vođenje nekog krivičnog postupka; da li je maloletnik, ko mu je zakonski zastupnik. Sud zatim obaveštava okrivljenog da je obavezan da prijavi sudu svaku promenu adrese ili planiranu promenu postojećeg prebivališta.

3. Ako je okrivljeni pravno lice, osim stava 2 ovog člana, sud će od optuženog zatražiti naziv, sedište i poslovni broj pravnog lica.

4. Posle davanja ličnih podataka, okrivljenom se saopštavaju razlozi zašto se okrivljuje i poziva se da navede sve što ima u svoju odbranu.



<p>5. Marrja në pyetje zhvillohet duke respektuar plotësisht dinjitetin e të pandehurit.</p> <p>6. I pandehuri pyetet në mënyrë të qartë dhe të saktë. Marrja në pyetje e të pandehurit nuk duhet të nisët nga supozimi se i pandehuri ka pranuar diçka që ai në fakt nuk e ka pranuar.</p> <p>7. Nëse i pandehuri refuzon të përgjigjet, atëherë ai do të njoftohet se përmes këtij veprimi mund të pengohet mbledhja e provave në favor të tij.</p> <p>8. Nëse gjykata përcakton se marrja në pyetje nuk është e nevojshme, atëherë i pandehuri ftohet që ta mbrojë vetën në formë të shkruar. I pandehuri, megjithatë, mund të vendosë që mbrojtjen e tij ta ofrojë gojarisht.</p> <p>9. Kur i pandehuri përfundon dëshminë, ai pyetet nëse është e nevojshme që të plotësohen zbrazëtirat ose të eliminohet kundërthëniet dhe dykuptimësitë në deklaratën e tij .</p> <p>10. Nëse i pandehuri është i shurdhër ose memec, marrja në pyetje zhvillohet përmes një interpreti të kualifikuar të gjuhës së shenjave, ose me shkrim. Nëse marrja në</p>	<p>5. The examination shall be conducted with full respect for the dignity of the defendant.</p> <p>6. The defendant shall be asked questions in a clear, distinct and precise manner. Questions to the defendant must not proceed from the assumption that the defendant has admitted something he or she has not admitted.</p> <p>7. If the defendant refuses to provide answers, then he or she shall be made aware that by doing so, he or she obstructs collection of evidence for their defence.</p> <p>8. If the court determines that an oral examination is not necessary, then it shall invite the defendant to defend him or herself in writing. The defendant may still decide to give his or her defence orally.</p> <p>9. When the defendant finishes the testimony, a question shall be put to him or her whether it is necessary to fill voids or to eliminate contradictions and ambiguities in his or her statement.</p> <p>10. If the defendant is deaf or mute, the examination shall be conducted through a qualified sign language interpreter or in writing. If the examination cannot be</p>	<p>5. Saslušanje se odvija uz puno poštovanje dostojanstva okrivljenog.</p> <p>6. Okrivljenom se postavljaju pitanja jasno i tačno. Saslušanje okrivljenog ne treba da pođe od pretpostavke da okrivljeni prizna nešto što u stvari nije priznao.</p> <p>7. Ako okrivljeni odbije da odgovara, poučice se da time može otežati prikupljanje dokaza za svoju odbranu.</p> <p>8. Ako sud utvrdi da saslušanje nije potrebno, pozvaće okrivljenog da iznese svoju odbranu u pisanom obliku. Okrivljeni, međutim, može odlučiti da svoju odbranu iznese usmeno.</p> <p>9. Kad okrivljeni završi iskaz, postaviće mu se pitanje da li je potrebno da se popune praznine ili otklone protivrečnosti i nejasnoće u njegovom iskazu.</p> <p>10. Ako je okrivljeni gluv ili nem, saslušanje se vodi preko tumača kvalifikovanog za jezik znakova ili pismenim putem. Ako saslušanje ne</p>
---	--	---



pyetje nuk mund të realizohet në këtë mënyrë, atëherë një person që di si të komunikojë me të pandehurin ftohet të veprojë si interpret, përpos nëse ekziston konflikti i interesit.

Neni 77
Përballja e të Pandehurit

1. Nëse dëshmitë ndryshojnë lidhur me fakte të rëndësishme, dhe nëse mospërputhja nuk mund të eliminohet me mënyra të tjera, i pandehuri mund të përballlet me një dëshmitar ose bashkë të pandehur.

2. Personat e përballur sipas paragrafit 1 të këtij neni ekzaminohen në lidhje me çfarëdo rrethane kontestuese. Nëse është e nevojshme, gjykata i kërkon personave të përballur që të përsërisin dëshmitë e tyre përkatëse në prani të njëri-tjetrit dhe të argumentojnë vërtetësinë deklarave të tyre të cilat regjistrohen në procesverbal.

KAPITULLI XXII
DËSHMITARËT

Neni 78
Marrja në Pyetje e Dëshmitarëve

1. Gjukata thërret si dëshmitar cilindo

carried out in that way, a person who knows how to communicate with the defendant shall be invited to act as an interpreter, unless there is a conflict of interest.

Article 77
Confrontation of the Defendant

1. The defendant may be confronted with a witness or a co-defendant, if their testimonies differ regarding significant facts, and such discrepancy cannot be eliminated in another way.

2. Confronted persons under paragraph 1 of this Article shall be examined with regard to every circumstance that does not match. If necessary the court shall ask the confronted persons to repeat their respective testimonies in front of each other and to argue the truthfulness of what they stated. Their statements shall be entered into the record.

CHAPTER XXII
WITNESSES

Article 78
Examining Witnesses

1. The court shall summon as a witness

može da se ostvari tim putem, za tumača će se pozvati lice koje zna kako da komunicira sa okrivljenim, osim ako postoji sukob interesa.

Član 77
Suočenje okrivljenog

1. Ako se dokazi razlikuju u važnim činjenicama i ako se neslaganje ne može ukloniti drugim načinom, okrivljeni može da se suoči sa svedokom ili drugim okrivljenim licem.

2. U suočenju lica iz stava 1 ovog člana ispituju se sve sporne okolnosti. Ako je potrebno, sud će zatražiti od suočenih lica da ponove svoje iskaze u prisustvu jedni drugih i da obrazlože istinitost svojih izjava koje su unete u zapisnik.

POGLAVLJE XXII
SVEDOCI

Član 78
Saslušanje svedoka

1. Sud poziva kao svedoka svako lice za



<p>person që beson se mund të ofrojë informacion lidhur me kundërvajtjen, me kryesin e kundërvajtjes apo me rrethana të rëndësishme në procedurën kundërvajtëse.</p> <p>2. Çdo person i thirrur është i obliguar ti përgjigjet thirrjes për të dëshmuar.</p> <p>3. Personi i thirrur si dëshmitar, i cili për shkak të sëmundjes ose paaftësisë fizike, nuk mund t'i përgjigjet ftesës për të dëshmuar, merret në pyetje jashtë gjykatës.</p> <p>4. Pala e dëmtuar mund të merret në pyetje si dëshmitar.</p> <p>5. Dëshmitari merret në pyetje ndaras dhe jashtë pranisë së dëshmitarëve të tjerë dhe ai obligohet të përgjigjet gojarisht.</p> <p>6. Gjykata së pari informon dëshmitarin se është i detyruar të thotë të vërtetën dhe të deklarojë gjithçka që din në lidhje me rastin ndërkohë që ai paralajmërohet se dëshmia e rreme paraqet vepër penale.</p> <p>7. Gjykata informon dëshmitarin se ai nuk obligohet t'i përgjigjet pyetjeve nëse këto përjashtohen sipas nenit 80 të këtij ligji.</p>	<p>any person it believes is able to provide information relating to the minor offence, the perpetrator or important circumstances of the minor offence proceeding.</p> <p>2. Each summoned person is obliged to appear in response to a summons and to testify.</p> <p>3. A person summoned as witness, who due to a sickness or disability may not respond to a summons to testify, shall be examined outside the court.</p> <p>4. An injured party may be examined as a witness.</p> <p>5. The witness is examined separately and outside the presence of other witnesses and he or she is obliged to answer orally.</p> <p>6. The court shall first inform the witness that it is his or her duty to speak the truth and that he or she may not withhold anything, whereupon he or she shall be warned that false testimony constitutes a criminal offence.</p> <p>7. The court shall inform the witness that he or she is not obliged to answer questions if exempt under Article 80 of this law.</p>	<p>koje veruje da može dati informacije u vezi sa prekršajem, sa izvršiocem prekršaja, ili sa bitnim okolnostima u prekršajnom postupku.</p> <p>2.Svako pozvano lice obavezno je da odgovori na poziv za svedočenje.</p> <p>3.Lice pozvano kao svedok, koje zbog bolesti ili telesne nesposobnosti ne može da odgovori na poziv za svedočenje, može da se sasluša izvan suda.</p> <p>4.Oštećena strana može da se sasluša kao svedok.</p> <p>5.Svedok se saslušava odvojeno i bez prisustva drugih svedoka, i obavezan je da usmeno odgovori na pitanja.</p> <p>6.Sud prvo upoznaje svedoka da je obavezan da govori istinu i da saopšti sve što mu je poznato u vezi sa slučajem, a uz to ga upozorava da lažno svedočenje predstavlja krivično delo.</p> <p>7.Sud poučava svedoka da nije obavezan da odgovori na pitanja ako je izuzet u smislu člana 80. ovog Zakona.</p>
---	--	---



<p>8. Gjykata informon dëshmitarin se ai nuk është i obliguar t'iu përgjigjet pyetjeve individuale në të cilat ai ka mundësi të ekspozojë veten ose të afërmit ndaj turpërimit të rëndë, dëmit të konsiderueshëm material ose ndjekjes penale.</p> <p>9. Dëshmitarit i kërkohet të deklarojë emrin dhe mbiemrin , emrin dhe mbiemrin e prindërve , numrin personal , profesionin, vendbanimin e tanishëm, vendin e lindjes, moshën dhe raportin me të pandehurin dhe me palën e dëmtuar.</p> <p>10. Gjykata informon dëshmitarin se ai obligohet të informojë gjykatën për çfarëdo ndryshimi të vendbanimit të përhershëm ose të përkohshëm.</p> <p>11. Pas pyetjeve të përgjithshme, gjykata i kërkon dëshmitarit të deklarojë gjithçka që ai di lidhur me lëndën dhe sipas nevojës, parashtrohet pyetje përcjellëse për të vërtetuar, ndryshuar, sqaruar dhe verifikuar burimet e informacionit.</p> <p>12. Nëse i pandehuri është i shurdhër ose memec, marrja në pyetje zhvillohet përmes një interpreti të kualifikuar të gjuhës së</p>	<p>8. The court shall inform the witness that he or she is not obliged to answer individual questions by which he or she would be likely to expose him or herself or a close relative to serious disgrace, considerable material damage or criminal prosecution.</p> <p>9. The witness shall be asked to state his or her first name and surname, the name and surname of father and mother, personal identity number, occupation, place of current residence, place of birth, age and relation to the defendant and to the injured party.</p> <p>10. The court shall inform the witness that he or she is obliged to inform the court of any change in permanent or temporary residence.</p> <p>11. After the general questions, the court shall ask the witness to disclose everything which is known to him or her concerning the case, and will ask follow up questions as necessary for confirmation, amendment, clarification and checking sources of information.</p> <p>12. When a witness is deaf or mute, the examination shall be conducted through a qualified sign language interpreter or in</p>	<p>8. Sud poučava svedoka da nije obavezan da odgovori na pojedina pitanja u kojima bi mogao sebe ili svoju porodicu da izloži velikoj sramoti, znatnoj materijalnoj šteti ili krivičnom gonjenju.</p> <p>9. Od svedoka se traži da navede svoje ime i prezime, imena i prezimena svojih roditelja, lični broj, zanimanje, sadašnje prebivalište, mesto rođenja, godine života i odnos sa okrivljenim i sa oštećenom stranom.</p> <p>10. Sud poučava svedoka da je obavezan da obavesti sud o svakoj promeni svog mesta prebivališta ili boravišta.</p> <p>11. Posle opštih pitanja, sud traži od svedoka da iznese sve što zna u vezi sa predmetom a prema potrebi, postavlja prigodna pitanja da bi potvrdio, izmenio, razjasnio i proverio izvore informacija.</p> <p>12. Ako je okrivljeni gluv ili nem, saslušanje se vodi preko tumača kvalifikovanog za jezik znakova ili</p>
--	--	--



shenjave, ose me shkrim. Nëse marrja në pyetje nuk mund të realizohet në këtë mënyrë, atëherë një person që di të komunikojë me të pandehurin ftohet të veprojë si interpret, përpos nëse ekziston konflikti i interesit.

Neni 79
Pasojat e Refuzimit të Dëshmitarit për të Dëshmuar

1. Gjykata gjobitë dëshmitarin me shumën deri në 120 EUR nëse dëshmitari thirret me kohë por nuk paraqitet dhe nuk ofron arsyetim për mospraninë e tij, ose largohet pa leje nga vendi ku ai ka për t'u marrë në pyetje.

2. Gjykata gjobitë dëshmitarin më një shumë deri në 120 EUR nëse dëshmitari paraqitet për të dëshmuar por pasi njihet me pasojat, refuzon të dëshmojë duke mos ofruar asnjë arsyetim ligjor.

3. Ndaj dëshmitarëve zbatohet neni 67 i këtij ligji mbi detyrimin e personit për paraqitje.

4. Vendimi për gjobë në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni shënohet në procesverbal.

writing. If the examination cannot be carried out in that way, a person who knows how to communicate with the defendant shall be invited to act as an interpreter, unless there is a conflict of interest.

Article 79
Consequences of Witness's Refusal to Testify

1. The court shall fine a witness in an amount of up to 120 EUR, if the witness is duly summoned but does not appear and fails to justify his or her absence, or leaves the place where he or she is to be interrogated without permission.

2. The court shall fine a witness in an amount of up to 120 EUR, if the witness appears to testify, but after being aware of the consequences refuses to testify without providing any legal reasoning.

3. Article 67 of this law on compelling the person to attend shall apply to witnesses.

4. A decision on a fine under paragraphs 1 and 2 of this Article is written in the records.

pismenim putem. Ako saslušanje ne može da se ostvari tim putem, za tumača će se pozvati lice koje zna kako da komunicira sa okrivljenim, osim ako postoji sukob interesa.

Član 79
Posledice svedokovog odbijanja da svedoči

1.Sud će kazniti svedoka novčanom kaznom u iznosu do 120 evra ako je svedok blagovremeno pozvan ali se ne pojavi pred sudom i ne podnese opravdanje za svoj nedolazak, ili ako bez dopuštenja napusti mesto u kojem je trebalo da bude saslušan.

2.Sud će kazniti svedoka novčanom kaznom u iznosu do 120 evra ako se svedok pojavi za svedočenje ali nakon poučavanja o posledicama, odbije da svedoči i za to ne pruži nikakvo zakonsko opravdanje.

3.Na svedoke se primenjuje član 67. ovog Zakona o obavezi lica da se pojavi pred sudom.

4.Odluka o izricanju novčane kazne u skaldu sa stavovima 1 i 2 ovog člana unosi se u zapisnik.



5. Apelimi i vendimit mbi gjobën nuk pezullon ekzekutimin e vendimit.

Neni 80
Dëshmitarët që Përjashtohen nga
Obligimi për të Dëshmuar

1. Personat në vijim përjashtohen nga obligimi për të dëshmuar:

1.1. bashkëshorti/ja ose partneri jashtë-martesor i të pandehurit;

1.2. personi që ka lidhje të drejtpërdrejtë gjaku me të pandehurin: paraardhësit, pasardhësit, motrat, vëllezërit, xhaxhallarët nga nëna, tezet, fëmijët e vëllezërve dhe motrave; ose të afërmit, vjehrra, vjehri, nusja, motra e burrit/gruas, kumbari, kumbara, njerku dhe njerka;

1.3. prindi birësues, prindi kujdestar, kujdestari ligjor ose fëmija i birësuar i të pandehurit;

1.4. rrëfyesi fetar mbi çështjet që atij i janë rrëfyer nga i pandehuri apo nga

5. An appeal against a decision on a fine shall not stay the execution of the decision.

Article 80
Witnesses who are Exempt from the
Duty to Testify

1. The following persons are exempt from the duty to testify:

1.1. the spouse or extra-marital partner of the defendant;

1.2. a person who is related to the defendant by blood in a direct line: predecessors, successors, sisters, brothers, uncles, uncles from the mother's side, aunts from the mother's side, brothers' and sisters' children; or relatives, mother in law, father in law, bride, the husband's/wife's sisters, the husband's/wife's brothers, godfather, godmother, stepfather and stepmother;

1.3. an adoptive parent, foster parent, legal guardian or adopted child of the defendant;

1.4. a religious confessor on matters confessed to him or her by the

5. Žalba na odluku o izricanju novčane kazne ne zadržava izvršenje odluke.

Član 80
Svedoci izuzeti od obaveze svedočenja

1. Sledeća lica izuzeta su od obaveze da svedoče:

1.1. suprug ili supruga, ili vanbračni partner optuženog;

1.2. lice koje je u direktnom krvnom srodstvu sa okrivljenim: preci, potomci, sestre, braća, ujaci, tetke, bratova i sestrina deca; ili rodbina, svekrva, svekar, snaha, zaova, svastika, kum, kuma, očuh i maćeha;

1.3. usvojlac, hranitelj, staratelj, ili dete čiji je hranitelj optuženi;

1.4. verski ispovednik o pitanjima koja mu je preneo okrivljeni ili neko drugo



<p>një person tjetër;</p> <p>2. Fëmija i cili, në vështrimin e moshës së tij dhe në fazën e zhvillimit intelektual, nuk mund të kuptojë të drejtën e refuzimit për të dëshmuar dhe nuk mund të merret në pyetje si dëshmitar, përveç nëse gjykata kupton se ai është në gjendje të kuptojë se është subjekt i obligimit për të treguar të vërtetën;</p> <p>3. Personi që gëzon të drejtën për të refuzuar dëshmimin kundër njërit nga të pandehurit përjashtohet nga obligimi për të dëshmuar ndaj të pandehurve të tjetër në rast se dëshmia e tij, nisur nga natyra e çështjes, nuk mund të kufizohet vetëm në të pandehurit e tjerë.</p>	<p>defendant or by another person;</p> <p>2. A child who, in view of his or her age and stage of intellectual development, cannot understand the meaning of the right to refuse to testify may not be examined as a witness, unless the court finds that he or she is capable of understanding that he or she is subject of the duty to tell the truth;</p> <p>3. A person entitled to refusing to testify against one of the defendants shall be exempt from the duty to testify against other defendants if his or her testimony cannot, in view of the nature of the matter, be confined solely to other defendants.</p>	<p>lice;</p> <p>2. Dete koje prema svom uzrastu i prema svojoj fazi intelektualnog razvoja ne može da razume pravo na odbijanje svedočenja ne može da se sasluša kao svedok, osim ako sud smatra da je u stanju da shvati da je obavezan da govori istinu;</p> <p>3. Lice koje ima pravo da odbije da svedoči protiv jednog od optuženih izuzima se od obaveze da svedoči protiv drugih optuženih u slučaju da njegov iskaz, s obzirom na prirodu predmeta, ne može da se ograniči samo na ostale optužene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81 Përballja e Dëshmitarëve</p> <p>1. Dëshmitarët e ndryshëm mund të përballen nëse deklaratat e tyre shfaqin mospërputhje lidhur me faktet relevante.</p> <p>2. Dëshmitarët e përballur sipas paragrafit 1 të këtij neni merren në pyetje lidhur me çfarëdo rrethanë që nuk përputhet. Nëse është e nevojshme, gjykata kërkon nga secili dëshmitar që të përsërisin deklaratat</p>	<p style="text-align: center;">Article 81 Confrontation of Witnesses</p> <p>1. Different witnesses can be confronted if their statements show discrepancies with regard to relevant facts.</p> <p>2. Confronted witnesses under paragraph 1 of this Article shall be examined with regard to every circumstance that does not match. If necessary the court shall ask each witness to repeat their respective</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Suočenje svedoka</p> <p>1. Razni svedoci mogu da se suoče ako njihove izjave pokazuju neslaganje u pogledu bitnih činjenica.</p> <p>2. Suočeni svedoci iz stava 1 ovog člana ispituju se u vezi sa svakom okolnošću koja se ne slaže. Ako je potrebno, sud će zatražiti od svakog da ponove svoje iskaze dok su suočeni jedni sa drugima i</p>



e tyre përkatëse përballë njëri-tjetrit dhe të argumentojnë vërtetësinë e asaj që kanë deklaruar. Deklaratat e tyre regjistrohen në procesverbal.

**KAPITULLI XXIII
KONTROLLIMI I VENDIT TË
NGJARJES DHE VLERËSIMI I
EKSPERTËVE**

**Neni 82
Kontrollimi i Vendit të Ngjarjes**

1. Gjykata mund të urdhërojë kontrollimin e vendit të ngjarjes, *ex-officio* ose më kërkesën e palës, kur kjo e vlerëson të nevojshme për të vendosur apo sqaruar ndonjë fakt të rëndësishëm.

2. Në kontrollimin e vendit të ngjarjes, gjykata po ashtu mund të kërkojë pjesëmarrjen e ekspertëve.

**Neni 83
Ekspertiza**

1. Gjykata urdhëron vlerësimin nga eksperti, *ex-officio* ose me kërkesën e palës, kur përcakton se themelimi ose vlerësimi i një fakti të rëndësishëm kërkon gjetjen dhe mendimin e një eksperti i cili zotëron njohurinë e nevojshme profesionale.

statements in front of each other and to argue the truthfulness of what they stated. Their statements shall be entered into the record.

**CHAPTER XXIII
SITE INSPECTION AND EXPERT
EVALUATION**

**Article 82
Site Inspection**

1. The court can order a t site inspection, *ex officio* or at the request of a party, when it deems it necessary to establish or clarify some significant fact.

2. The court may also summon experts to attend the site inspection.

**Article 83
Expertise**

1. The court shall order an expert evaluation, *ex officio* or at the request of a party, when it determines that the establishment or assessment of an important fact calls for the findings and opinion of an expert specialist possessing the necessary professional knowledge.

da obrazlože istinitost izjava koje su dali. Njihove izjave unose se u zapisnik.

**POGLAVLJE XXIII
IZLAZAK NA LICE MESTA RADI
UVIDAJA I VEŠTAČENJE**

**Član 82
Izlazak na lice mesta radi uvida**

1. Sud može da naloži izlazak na lice mesta radi uvida, po službenoj dužnosti ili na zahtev stranke, kad to oceni potrebnim za odlučivanje ili za razjašnjenje neke bitne činjenice.

2. Prilikom uvida, sud može da zatraži i veštačenje stručnjaka.

**Član 83.
Veštačenje**

1. Sud određuje veštačenje stručnjaka, po službenoj dužnosti ili na zahtev stranke, kad smatra da ustanovljavanje ili ocena neke bitne činjenice zahteva nalaz i mišljenje veštaka koji poseduje potrebna stručna znanja.



<p>2.Urdhri për vlerësim të ekspertit specifikon faktet që duhet të shqyrtohen dhe vlerësohen nga eksperti përkatës dhe këto u dërgohen palëve.</p> <p>3.Nëse një lloj vlerësimi i caktuar i ekspertëve përkon brenda fushës së një institucioni profesional apo mund të zhvillohet brenda kornizave të një entiteti të caktuar publik, detyra, veçanërisht nëse është detyrë komplekse, si rregull, i besohet një institucioni të tillë profesional publik.</p> <p>4.Personi i thirrur si ekspert ka për obligim t'i përgjigjet thirrjes dhe të ofrojë konstatimet dhe mendimin e tij.</p> <p>5.Ekspertiza si rregull, futet menjëherë në procesverbal. Si përjashtim, gjykata mund t'i lejojë ekspertit të dërgojë ekspertizën e tij me shkrim brenda një periudhë të caktuar kohore.</p> <p>6. Gjkata gjobitë ekspertin deri në shumën 120 EUR nëse eksperti thirret me kohë por nuk i përmbahet thirrjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Arsyet për Përjashtimin e Ekspertit</p>	<p>2. The order for an expert evaluation shall specify the facts to be established or assessed by the respective expert and shall be served on the parties.</p> <p>3.If a particular kind of expert evaluation falls within the domain of a professional institution or can be performed in the framework of a particular public entity, the task, especially if it is a complex one, shall as a rule be entrusted to such professional institution or public entity.</p> <p>4.A person summoned as an expert has a duty to comply with the summons and provide his or her findings and opinion.</p> <p>5.The expertise as a rule shall immediately be entered in the record. As an exception, the court may allow the expert to submit his or her expertise in writing within a prescribed period of time.</p> <p>6. The court shall fine an expert in an amount of up to 120 EUR, if the expert is duly summoned and fails to comply with the summons.</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Reasons for Disqualification of Expert</p>	<p>2. U nalogu za veštačenje određuju se činjenice koje odgovarajući veštaci treba da razmotre i razjasne i da dostave strankama.</p> <p>3.Ako se neka vrsta zadatak veštačenja stručnjaka poklapa sa poljem rada neke stručne ustanove ili se može sprovesti u okvirima određenog javnog subjekta, posebno ako je postavljeni zadatak složen, po pravilu, zadatak se poverava takvoj stručnoj javnoj ustanovi.</p> <p>4.Lice pozvano u svojstvu veštaka ima obavezu da odgovori na poziv i saopšti svoje zaključke i mišljenje.</p> <p>5.Veštačenje se po pravilu odmah unosi u zapisnik. Izuzetno, sud može da dozvoli veštaku da pošalje svoju ekspertizu u pisanom obliku u određenom roku.</p> <p>6.Sud će kazniti veštaka iznosom do 120 evra ako veštak koji je blagovremeno pozvan ne odgovori na poziv.</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Razlozi za izuzeće veštaka</p>
--	---	--



<p>1. Personi nuk mund të dëgjohej si dëshmitar në përputhje me nenin 80 të këtij Ligji, ose personi që lirohet nga obligimi për të dëshmuar në përputhje me Nenin 78 paragrafi 8, nuk mund të emërohet si ekspert.</p> <p>2. Në cilësinë e ekspertit nuk mund të frohet personi që ka të njëjtin punëdhënës si edhe i pandehuri ose pala e dëmtuar, ose kur personi është i punësuar nga pala e dëmtuar ose i pandehuri.</p> <p>3. I pandehuri, personi që dërgon kërkesën, dhe pala e dëmtuar mund të kërkojnë përjashtimin e një eksperti.</p> <p>4. Gjykata ku zhvillohet procedura kundërvajtëse vendos për kërkesën për përjashtimin e një eksperti.</p> <p>5. Pala mund të apelojë vendimin e gjykatës për të refuzuar kërkesën për përjashtimin e një eksperti.</p> <p>6. Nëse gjykata e pranon apelin ndaj vendimit të vet për refuzimin e kërkesës për përjashtimin e një eksperti, apeli pezullon ekzekutimin e vlerësimit të ekspertit, përveç nëse vonesa do të rrezikonte pa nevojë vazhdimin e procedurës.</p>	<p>1. The person who may not be heard as a witness according to Article 80 of this law, or a person who is excused from the duty to testify according to Article 78 paragraph 8 may not be appointed as an expert.</p> <p>2. Additional grounds for disqualification of an expert include cases where the person has the same employer as the defendant or the injured party, or where the person is employed by the injured party or the defendant.</p> <p>3. The defendant, the person who submits the request and the injured party may each request disqualification of an expert.</p> <p>4. The court conducting the minor offence proceeding shall decide upon the request for disqualification of an expert.</p> <p>5. A party may appeal the court's ruling to reject a request for disqualification of an expert.</p> <p>6. If the court accepts an appeal against its ruling rejecting the request for disqualification of an expert, the appeal shall suspend the execution of the expert evaluation, unless delay would unnecessarily jeopardize the continuation of the proceeding.</p>	<p>1. Lice ne može da bude saslušano kao svedok u skladu sa članom 80. ovog Zakona, ili lice koje je oslobođeno obaveze da svedoči u skladu sa članom 78. stav 8, ne može da bude imenovano za veštaka.</p> <p>2. U svojstvu veštaka ne može da se pozove lice koje ima istog poslodavca kao okrivljeni ili oštećena strana, ili kad je to lice zaposleno kod oštećene strane ili okrivljenog.</p> <p>3. Okrivljeni, lice koje je podnelo zahtev za prekršajni postupak i oštećena strana mogu da zatraže izuzeće nekog veštaka.</p> <p>4. Sud pred kojim se vodi prekršajni postupak odlučuje o zahtevu za izuzeće veštaka.</p> <p>5. Stranka može da uloži žalbu na odluku suda kojom je odbijen zahtev za izuzeće veštaka.</p> <p>6. Ako sud prihvati žalbu na svoju odluku kojom je odbijen zahtev za izuzeće veštaka, žalba odlaže izvršenje stručne ocene veštaka, osim ako bi odlaganje nepotrebno ugrozilo nastavak postupka.</p>
---	--	---



**KAPITULLI XXIV
KONTROLLIMI DHE KONFISKIMI**

**Neni 85
Kontrollimi i Hapësirave, Objekteve dhe
Personave**

1. Kontrollimi i hapësirave, objekteve ose personit mund të zhvillohet vetëm në rast të kundërvajtjes së rëndë kur kontrollimi konsiderohet si i rëndësishëm për procedurën kundërvajtëse ose për ndalimin e të pandehurit, dhe kur ekziston mundësi që prova relevante mund të gjendet në hapësirat, objektin ose personin përkatës.

2. Urdhri për kontroll përmban: identifikimin e personit ose vendit ndaj të cilit drejtohet urdhri; caktimi i kundërvajtjes në lidhje me urdhrin e lëshuar; një aryetim i bazës së dyshimit në përputhje me këtë nen; përshkrimi i objekteve të kërkuara gjatë kontrollimit; një përshkrim i ndarë për personin, hapësirat ose pronat për kontrollim; dhe informacioni tjetër relevant për zbatimin e kërkimit.

**CHAPTER XXIV
SEARCH AND CONFISCATION**

**Article 85
Search of Premises, Objects and
Persons**

1. A search of a premises, object or person may be conducted only in case of a serious minor offence, when the search is considered important for the minor offence proceeding or apprehension of the defendant, and when there is a probability that relevant evidence may be found on the respective premises, object or person.

2. A search order shall contain: an identification of the person or place against whom the order is directed; a designation of the minor offence in relation to which the order has been issued; an explanation of the basis for the grounded cause in accordance with the present Article; a description of the objects sought in the search; a separate description of the person; premises or property to be searched; and other information relevant for the implementation of the search.

**POGLAVLJE XXIV
PRETRES I ZAPLENA**

**Član 85
Pretres prostorija, objekata i lica**

1. Pretres prostorija, objekata i lica može da se obavi samo u slučaju težih prekršaja u kojima se smatra da je pretres od značaja za prekršajni postupak ili za zadržavanje okrivljenog, i kad postoji mogućnost da se relevantni dokazi mogu naći u odnosnim prostorijama, objektima ili kod odnosnih lica.

2. Nalog za pretres sadrži: identifikaciju lica ili mesta na koje se odnosi nalog; naznaku prekršaja zbog kojeg se izdaje nalog; obrazloženje osnovane sumnje u skladu sa ovim članom; opis predmeta koji se traže prilikom pretresa; zasebni opis za lica, prostorije ili imovinu koji se pretresaju; i druge relevantne informacije za izvršenje zahteva.



<p>3. Vetëm gjykata mund të autorizojë urdhrin për kontrollë. Urdhëri i dorëzohet paraprakisht personit që është subjekt i kontrollimit. Kontrollimi duhet të zhvillohet në prezencën dëshminë e dy qytetarëve të moshës madhore.</p> <p>4. Një anëtar i të moshës madhore i familjes, nëse ka, i kërkohet të jetë prezent kontrollimit të shtëpisë.</p> <p>5. Kontrollimi i hapësirave të një personi juridik duhet të zhvillohet vetëm në prani të një përfaqësuesi të personit juridik.</p> <p>6. Urdhurat e tillë zbatohen nga policia. Kontrollimi zhvillohet gjatë ditës , përjashtimisht mund të zhvillohet gjatë natës vetëm kur duhet të përfundohet kontrolli që ka filluar gjatë ditës.</p> <p>7. Kontrollimi i personit të gjinisë femërore zhvillohet nga një person zyrtar i gjinisë së njëjtë.</p> <p>8. Çdo kontrollim shënohet në procesverbal që përmban urdhrin për kontrollim si dhe artikujt që janë marrë gjatë kontrollimit dhe të cilat nënshkruhen nga të gjithë personat që kanë qenë prezent në kontrollim.</p>	<p>3. Only a court can authorize a search order. This order shall be handed over to the person who is subject of the search prior to the search. A search must be witnessed by two adult citizens.</p> <p>4. An adult member of a household if available will be asked to be present during search of a household.</p> <p>5. A search of premises of a legal person must be carried out only in the presence of a representative of the legal person.</p> <p>6. Search orders are implemented by police. The search shall be carried out at daytime, whereas it can be carried out at night only when a search that commenced at daytime must be completed.</p> <p>7. A search of a female person must be carried out by an official person of the same sex.</p> <p>8. Each search shall be entered in the record, which shall contain the search order as well as the items that are seized during the search, and which shall be signed by all persons who assisted in the search.</p>	<p>3.Samo sud može da ovlasti nalog za pretres. Nalog se unapred dostavlja licu koji je subjekat pretresa. Pretres se vrši u prisustvu dvojice punoletnih građana kao svedoka.</p> <p>4.Obavezno je da pretresu kuće prisustvuje jedan punoletan član porodičnog domaćinstva, ako ga ima.</p> <p>5.Pretres prostorija pravnog lica sme da se obavi samo u prisustvu jednog predstavnika pravnog lica.</p> <p>6.Ove naloge sprovodi policija. Pretres se obavlja preko dana, a izuzetno može da se obavi i noću ali samo kad treba da se završi pretres koji je započet preko dana.</p> <p>7.Pretres ženskih osoba vrši službeno lice istog pola.</p> <p>8.Svaki pretres unosi se u zapisnik koji sadrži nalog za pretres kao i predmete koji su uzeti prilikom pretresa, koji potpisuju sva lica koja su bila prisutna prilikom pretresa.</p>
--	--	---



<p>9. Personi i cili është subjekt i kontrollimit merr një kopje të procesverbalit.</p> <p>10. Hapësirat e mbyllura mund të hapen me forcë vetëm nëse pronari i tyre nuk është i pranishëm ose refuzon t'i hapë në mënyrë vullnetare.</p> <p>11. Gjatë kontrollimi duhet të veprohet me kujdes që të shmangen dëmtimet e panevojshme të objekteve.</p> <p>12. Nëse gjatë kontrollimit gjendet artikuj që besohet se janë përdorur për kryerjen e një kundërvajtje, apo mund të përdoren si provë në procedurë kundërvajtëse, artikuj të tillë do të konfiskohen përkohësisht.</p> <p>13. Dispozitat e Kodit të Procedurës Penale të cilat rregullojnë kontrollimin zbatohen përshtatshëmrisht në kontrollimet për kundërvajtjet.</p>	<p>9. The person who is subject of the search shall obtain a copy of the record.</p> <p>10. Locked premises may be opened forcibly only if their owner is not present or refuses to open them voluntarily.</p> <p>11. During the search, care should be taken to avoid unnecessary damage of objects.</p> <p>12. If, during a search, items are found which are believed to have been used for the commission of a minor offence, or may be used as evidence in the minor offence proceeding, such items shall be temporarily confiscated.</p> <p>13. Additional provisions of the Criminal Procedure Code regulating searches shall apply to minor offence searches, <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>9. Lice koje je subjekat pretresa mora da dobije jedan primerak zapisnika.</p> <p>10. Zatvorene prostorije mogu da se nasilno otvore samo ako njihov vlasnik nije prisutan ili odbija da ih sam dobrovoljno otvori.</p> <p>11. Prilikom pretresa treba biti pažljiv da bi se izbeglo nepotrebno nanošenje štete.</p> <p>12. Ako se prilikom pretresa pronađu stvari za koje se veruje da su korišćene za vršenje prekršaja, ili koje mogu da se koriste kao dokaz u prekršajnom postupku, takvi predmeti biće privremeno zaplenjeni.</p> <p>13. Odredbe Zakonika o krivičnom postupku koje uređuju pretres primenjuju se shodno i za pretres kod prekršaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 86 Konfiskimi i Përkohshëm i Pronës</p> <p>1. Gjykata mund të urdhërojë konfiskimin e artikujve që janë përdorur për kryerjen e kundërvajtjes apo artikujve që mund të shërbejnë si provë në procedurën kundërvajtëse deri në përfundimin e procedurës kundërvajtëse.</p>	<p style="text-align: center;">Article 86 Temporary Confiscation of Property</p> <p>1. The court may order confiscation of items used in the commission of the minor offence or items that may serve as evidence in the minor offence proceeding until the minor offence proceeding is terminated.</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Privremeno oduzimanje imovine</p> <p>1. Sud može da naloži zaplenu predmeta koji su korišćeni za izvršenje prekršaja ili predmeta koji mogu da se koriste kao dokaz u prekršajnom postupku do okončanja prekršajnog postupka.</p>



<p>2. Kundër këtij urdhri nuk lejohet apelim i veçantë.</p> <p>3. Organet e administratës shtetërore ose komunale të cilat sipas ligjeve të veçanta kanë të drejtë të vendosin gjoba për kundërvajtje, sipas ligjit, mund të konfiskojnë përkohësisht artikujt sipas paragrafit 1 të këtij neni. Këto autoritete obligohen që pa vonesë të informojnë Gjykatën Themelore, dhe kjo e fundit nxjerr një vendim mbi konfiskimin e artikujve i cili i dorëzohet palës.</p> <p>4. Kundër vendimit të parashtruar në paragrafin 3 të këtij Neni, pala mund të paraqesë ankesë pranë gjykatës brenda tre (3) ditësh nga data e pranimit të vendimit.</p> <p>5. Artikujt e konfiskuar sipas këtij neni administrohen nga Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar.</p> <p>6. Artikulli që nuk përbën rrezik për shoqërinë dhe që lehtësisht mund të mbledhet si provë në procedurë kundërvajtëse në një fazë të mëvonshme nuk konfiskohet nga organet e cekura në paragrafin 3 të këtij Neni.</p>	<p>2. No separate appeal shall be allowed against this order.</p> <p>3. State or municipal administration bodies that according to separate laws are entitled to impose fines due to a minor offence, may according to law, temporarily confiscate the items provided under paragraph 1 of this Article. Such authorities are obliged to inform the Basic Court without delay, and the latter shall issue a ruling on the confiscated items which shall be handed to the party.</p> <p>4. Against the decision provided under paragraph 3 of this Article, a party may file an appeal with the court within three (3) days from the date of receiving the decision.</p> <p>5. Items confiscated under this Article shall be subject to administration from the Agency for Management of Sequestered and Confiscated Property.</p> <p>6. The items that do not constitute a risk to the society and may be easily gathered as evidence in the minor offence proceeding at a later stage shall not be confiscated by the bodies referred to in paragraph 3 of this Article.</p>	<p>2. Protiv tog naloga nije dozvoljena posebna žalba.</p> <p>3. Organi državne ili opštinske uprave koji prema posebnim zakonima imaju pravo da izriču novčane kazne za prekršaj, shodno zakonu, mogu da privremeno oduzmu predmete iz stava 1 ovog člana. Ti organi obavezni su da bez odlaganja obaveste osnovni sud koji će da donese odluku o oduzimanju predmeta koja se zatim dostavlja stranci.</p> <p>4. Protiv odluke propisane u stavu 3 ovog člana stranka može da podnese žalbu sudu u roku od tri (3) dana od dana prijema odluke.</p> <p>5. Predmeti zaplenjeni na osnovu ovog člana prelaze pod upravljanje Agencije za upravljanje imovinom zaplenjenom ili stavljenom na čuvanje.</p> <p>6. Organi pomenuti u stavu 3 ovog člana neće oduzimati predmete koji ne predstavljaju opasnost po društvo i koji se mogu lako naći kao dokaz u prekršajnom postupku u nekoj kasnijoj fazi postupka.</p>
--	---	--



7. Nëse ekziston rreziku i prishjes së një artikulli të konfiskuar ose nëse ruajtja e këtij përfshin shpenzime të konsiderueshme në përpjesëtim me vlerën reale të tregut, gjykata mund të urdhërojë Agjencinë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe Konfiskuar që ta shesë dhe të ardhurat nga kjo shitje të transferohen në një xhirrollogari të veçantë rrjedhëse ku do të mbahen.

KAPITULLI XXV SHQYRTIMI GJYQËSOR

Neni 87 Përgatitje për Shqyrtimin Gjyqësor

1. Dita, ora dhe vendi i seancës përcaktohet nga një urdhër që lëshohet nga gjykata.
2. Gjkata cakton orarin për shqyrtimin gjyqësor më së voni pesëmbëdhjetë (15) ditë pas datës së fillimit të procedurës për kundërvajtje.
3. Gjkata ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për të caktuar shqyrtimin gjyqësor.
4. Shqyrtimi gjyqësor zhvillohet në hapësirat e gjykatës.

7. If a confiscated item is perishable or if its safekeeping involves considerable expense in proportion to the real market value, the court may order the Agency for Management of Sequestrated and Confiscated Property to sell it and the proceeds shall be transferred to a special current account for safekeeping.

CHAPTER XXV MAIN TRIAL HEARINGS

Article 87 Preparation for Main Trial Hearings

1. The day, hour and venue of the hearing shall be determined by an order issued by the court.
2. The court shall schedule the main trial at the latest fifteen (15) days following the date of initiation of the minor offence proceeding.
3. The court shall undertake all the required measures to schedule the main trial.
4. The main trial shall be held in the premises of the court.

7. Ako postoji opasnost od propasti zaplenjene stvari ili ako njeno čuvanje povlači znatne troškove u odnosu na njenu stvarnu tržišnu vrednost, sud može da naloži Agenciji za upravljanje imovinom zaplenjenom ili stavljenom na čuvanje da je proda i da prihod od te prodaje prenese na poseban žiro račun na kojem će ga držati.

POGLAVLJE XXV SUDSKI PRETRES

Član 87 Priprema za sudski pretres

1. Dan, sat i mesto pretresa utvrđuju se u nalogu koji je izdao sud.
2. Sud utvrđuje satnicu za sudski pretres najkasnije petnaest (15) dana posle dana pokretanja prekršajnog postupka.
3. Sud preduzima sve potrebne mere da zakaže sudsku raspravu.
4. Sudska rasprava održava se u prostorijama suda.



<p>5. Në raste të veçanta kur hapësira e e gjykatës nuk është e përshtatshme ose për ndonjë arsye tjetër të justifikueshme, Kryetari i Gjykatës Themelore mund të urdhërojë që shqyrtimi gjyqësor të zhvillohet në një vend tjetër jashtë ndërtesës së gjykatës.</p> <p>6. Me kërkesën e gjykatës dhe me miratimin e Kryetarit të Gjykatës Kompetente shqyrtimi gjyqësor poashtu mund të zhvillohet në një vend tjetër jashtë juridiksionit territorial të gjykatës.</p> <p>7. Gjykata thërret në shqyrtim gjyqësor të pandehurin, inicuesin e procedurës kundërvajtëse, palën e dëmtuar si dhe dëshmitarët dhe ekspertët që nevojitet të dëgjohen.</p> <p>8. Gjykata thërret të pandehurin në përputhje me nenin 48 dhe 66 të këtij ligji.</p> <p>9. Thirrja për palën e dëmtuar, inicuesin e procedurës, dëshmitarët dhe ekspertët përmban: emrin dhe vendndodhjen e gjykatës pranë së cilës zhvillohet procedura; kohën dhe datën e seancës; lëndën e seancës; si dhe paralajmërimin se ai mund të detyrohet të paraqitet.</p>	<p>5. When, in a particular case, the courthouse is unsuitable due to a lack of space or for other justifiable reasons, the President of the Basic Court may order that the main trial be held in another location out of the premises of the court.</p> <p>6. The main trial may also be held at another location out of the territorial jurisdiction of the court upon a request of the court, and with the approval granted by the President of the competent court.</p> <p>7. The court shall summon to the main trial the defendant, the initiator of the minor offences proceeding, the injured party as well as witnesses and experts necessary to be heard.</p> <p>8. The court shall summon the defendant according to Articles 48 and 66 of this law.</p> <p>9. A summons of an injured party, initiator of a proceeding, witnesses and experts shall contain: the name and location of the court before which the proceeding takes place; the time and date of the session; the matter which is subject of the hearing; as well as a warning that he or she could be compelled to appear.</p>	<p>5. U posebnim slučajevima, kad sudske prostorije nisu odgovarajuće ili zbog bilo kog drugog opravdanog razloga, predsednik osnovnog suda može da naloži da se sudska rasprava održi na drugom mestu izvan zgrade suda.</p> <p>6. Na zahtev suda i uz saglasnost predsednika nadležnog suda, sudski pretres može da se održi i u drugom mestu izvan područja mesne nadležnosti suda.</p> <p>7. Sud poziva na sudski pretres okrivljenog, podnosioca zahteva za pokretanje prekršajnog postupka, oštećenu stranu kao i svedoke i veštace koje treba da sasluša.</p> <p>8. Sud poziva okrivljenog u skladu sa članovima 48. i 66. ovog Zakona.</p> <p>9. Poziv za oštećenu stranu, pokretača postupka, svedoke i veštace sadrži: naziv i sedište suda pred kojim se vodi postupak; vreme i datum pretresa; predmet pretresa; kao i upozorenje da pozvano lice može biti privedeno na pretres.</p>
---	--	---



**Neni 88
Procedura Urgjente**

1. Gjykata, *ex officio* ose me kërkesë të palës, mund të zhvillojë procedurë urgjente ndaj një të padituri për kundërvajtje në këto raste:

1.1. nëse parashihet dënimi me gjobë deri në 1,000 EUR për personin fizikë, 10,000 EUR për personin juridik ose 5,000 EUR për personin përgjegjës të personit juridik;

1.2. i pandehuri nuk ka adresë të përhershme e as vendbanim në Republikën e Kosovës;

1.3. i pandehuri është paraburgosur në përputhje me nenin 72 të këtij ligji.

2. Gjykata nuk mund të zhvillojë procedurë urgjente nëse:

2.1. i pandehuri është i mitur;

2.2. sanksioni parasheh mundësinë e dënimit me burgim.

3. Pala mundet që në afat prej tre (3) ditësh

**Article 88
Urgent Proceedings**

1. The court, *ex officio* or at a request of a party, may conduct an urgent proceeding against a defendant in a minor offence, under these circumstances :

1.1. the sanction foresees a fine of up to 1,000 EUR for natural persons, 10,000 EUR for legal persons or 5,000 EUR for the responsible person of a legal person;

1.2. the defendant has neither a permanent address nor residence in the Republic of Kosovo; or

1.3. the defendant is detained according to Article 72 of this law.

2. The court may not conduct an urgent proceeding, if:

2.1. the defendant is a juvenile; or

2.2. the sanction foresees the possibility of a sentence of imprisonment.

3. A party may file an objection to a

**Član 88
Hitano postupak**

1. Sud može po službenoj dužnosti ili na zahtev stranke da sprovede hitano postupak protiv optuženog za prekršaj u sledećim slučajevima:

1.1. ako je zaprećena novčana kazna do 1.000 evra za fizičko lice, 10.000 evra za pravno lice ili 5.000 evra za odgovorno lice u pravnom licu;

1.2. okrivljeni nema stalnu adresu niti prebivalište u Republici Kosovo;

1.3. okrivljeni je u pritvoru u skladu sa članom 72. ovog Zakona.

2. Sud ne može da sprovede hitano postupak ako:

2.1. okrivljeni je maloletno lice;

2.2. sankcija predviđa mogućnost kazne zatvora.

3. Stranka može u roku od tri (3) dana da



të paraqet kundërshtim ndaj vendimit mbi zhvillimin e procedurës urgjente sipas paragrafit 1 të këtij neni.

4. Në rast se gjykata aprovon kërkesën sipas paragrafit 3 të këtij neni atëherë anulohet vendimi për të zhvilluar procedurën urgjente dhe vazhdohet me procedurë të rregullt.

Neni 89
Mosparaqitja e të Pandehurit

Nëse gjykata përcakton se është e nevojshme prania e të pandehurit i cili është thirrur me kohë, dhe i pandehuri nuk është paraqitur dhe nuk ka arsyetuar mungesën e tij, gjykata do të shtyjë gjykimin dhe nxjerr urdhër për sjelljen e të pandehurit me forcë.

Neni 90
Seanca Pavarësisht Mos-paraqitjes së Palës

Gjykata mund të përcaktojë se seanca mund të zhvillohet edhe pa praninë e palës që është njoftuar me kohë, nëse kjo vendosë që prania e palës nuk është e nevojshme për vërtetimin e fakteve, ose nëse pala nuk paraqitet.

ruling to conduct an urgent proceeding under paragraph 1 of this Article within three (3) days.

4. If the court approves the objection filed pursuant to paragraph 3 of this Article, it shall annul the ruling to conduct an urgent proceeding and the regular proceeding shall continue.

Article 89
Failure of the Defendant to Appear

If the court determines that the presence of a duly summoned defendant is necessary, and the defendant fails to appear and fails to justify his or her absence, the court shall adjourn the trial and issue the order to compel the defendant.

Article 90
Hearing despite Non-appearance of a Party

The court may determine that a hearing can be held without the presence of duly summoned party, if it decides that the presence of a party is not necessary for the accurate establishment of the facts, or if the party fails to appear.

podnese prigovor na oduku o sprovođenju hitnog postupka iz stava 1 ovog člana.

4. U slučaju da sud usvoji zahtev iz stava 3 ovog člana, poništava se odluka o sprovođenju hitnog postupka i nastavlja se sa redovnim postupkom.

Član 89
Nedolazak okrivljenog

Ako sud utvrdi da je potrebno prisustvo okrivljenog koji je blagovremeno pozvan, a okrivljeni se ne pojavi pred sudom i ne opravda svoj izostanak, sud će odložiti donošenje odluke i izdati nalog za prinudno privođenje okrivljenog.

Član 90
Pretres održan u slučaju nedolaska stranke

Sud može da odredi da se pretres može održati i bez prisustva stranke koje je blagovremeno pozvana, ako odluči da prisustvo stranke nije neophodno za utvrđivanje činjenica ili ako se stranka ne pojavi pred sudom.



Neni 91
Shtyrja e Shqyrtimin Gjyqësor

1. Gjykata mund të urdhërojë shtyrjen e shqyrtimit gjyqësor nëse kjo përcakton se duhet të grumbullohen prova të reja; nëse vendos se i pandehuri përkohësisht nuk është në gjendje të rregulltmdore që të përballojë gjykimin; ose nëse nuk dihetvendndodhja e të pandehurit.

2. Gjykata i njofton palët për shtyrjen e shqyrtimit gjyqësor dhe kundër urdhrit të tillë nuk lejohet ankesë.

3. Gjykimi i shtyrë rifillohet nga i njëjti gjyqtar.

4. Në rastet kur shqyrtimi gjyqësor nuk mund të vazhdojë para të njëjtit gjyqtar, Kryetari i Gjykatës Kompetente emëron një gjyqtar tjetër që ta zëvendësojë atë.

5. Në rastet kur shtyhet shqyrtimi gjyqësor, dhe gjyqtari është zëvendësuar, shqyrtimi gjyqësor fillon nga fillimi. Në rastin e tillë, gjyqtari, pasi dëgjon palët, mund të vendosë të mos marrë përsëri në pyetje

Article 91
Adjournment of the Main Trial Hearing

1. The court may order the adjournment of the main trial if it determines that new evidence has to be collected; if it establishes that the defendant is temporarily mentally unfit to stand trial; or if the defendant has not been located.

2. All parties shall be duly notified by the court of such adjournment, and no appeal is allowed against an order of adjournment.

3. The adjourned trial shall be resumed by the same judge.

4. In cases where the main trial cannot continue before the same judge, the President of the competent court shall appoint another judge to replace him or her.

5. In cases where the main trial is adjourned, and the judge has been replaced, the main trial shall start from the beginning. In such a case, the judge, after hearing the parties may decide not to

Član 91
Prekid sudskog pretresa

1.Sud može da naloži prekid postupka ako utvrdi da treba prikupiti nove dokaze; ako utvrdi da okrivljeni privremeno nije mentalno sposoban da se podvrgne suđenju; ili ako nije poznato gde se nalazi okrivljeni.

2.Sud će obavestiti stranke o prekidu postupka i protiv tog naloga nije dozvoljena žalba.

3.Prekinuto suđenje počinje ponovo pred istim sudijom.

4.U slučaju kad postupak ne može da se nastavi pred istim sudijom, predsednik nadležnog suda imenovaće drugog sudiju da zameni prethodnika.

5.U slučajevima kad je postupak prekinut, kad je sudija promenjen, sudski pretres počinje iz početka. U tim slučajevima, sudija, nakon što saslušava stranke, može da odluči da ne saslušava



dëshmitarët dhe ekspertët dhe të mos zhvillojë një kontroll të ri në vendin e ngjarjes.

6. Në rastet e parashtruara në paragrafin 3 të këtij neni, lexohet dëshmia e dëshmitarit dhe e ekspertit e dhënë në shqyrtimin kryesor të mëhershëm apo në procesverbalin e kontrollimit të vendit të ngjarjes.

7. Në rastet kur gjyqtari nuk është zëvendësuar pas shtyrjes së shqyrtimit, procedura e nisur nuk rifillon por ofrohet një përmbledhje e shqyrtimit gjyqësor të shtyrë.

8. Shqyrtimi i shtyrë rifillon kur janë tejkaluar pengesat e parapara me paragrafin 1 të këtij.

Neni 92 Fillimi i Shqyrtimit Gjyqësor

1. Shqyrtimi gjyqësor fillon me njoftimin e seancës kryesore dhe përmbajtjen e lëndës. Gjykata vërteton identitetin e të pandehurit dhe vërteton praninë e personave të thirrur. Pastaj i pandehuri udhëzohet se ai mund të ofrojë dëshminë ose të hesht dhe nëse i pandehuri ofron dëshminë që ai nuk është i obliguar të ekspozojë veten ose të afërmit para përgjegjësisë penale ose

examine the witnesses and experts again and not to conduct a new site inspection.

6. In cases provided under paragraph 3 of this Article, the testimony of the witnesses and the experts given at the previous main trial or the record of the site inspection shall be read.

7. In cases where the judge has not been replaced following adjournment, the initiated proceeding does not start from the beginning, but a summary of the adjourned main trial shall be given.

8. The adjourned trial shall resume when the obstacles under paragraph 1 of this Article are overcome.

Article 92 Commencement of the Main Trial

1. The main trial shall commence with the announcement of the main trial and the content of the case. The court shall confirm the identity of the defendant and verify the presence of the summoned persons. The defendant shall then be instructed that he or she may give testimony or remain silent and if the defendant gives testimony that he or she

ponovo svedoke i veštaka i da ne vrši ponovo uviđaj na licu mesta.

6.U slučajevima propisanim u stavu 3 ovog člana, čitaju se iskazi svedoka i veštaka dati na prethodnom sudskom pretresu ili na zapisnik prilikom uviđaja na licu mesta.

7.U slučajevima kad sudija nije zamenjen posle prekida postupak, pokrenuti postupak neće se voditi ponovo ispočetka već se daje sažetak odloženog sudskog pretresa.

8.Prekinuti postupak počinje ponovo kad prestanu smetnje iz stava 1 ovog člana.

Član 92 Početak sudskog pretresa

1.Sudski pretres počinje sa upoznavanjem sa glavnim pretresom i sadržinom predmeta. Sud utvrđuje identitet okrivljenog i potvrđuje prisustvo pozvanih lica. Zatim se okrivljeni poučava da može da ponudi svoj iskaz ili da ćuti, a ako okrivljeni odluči da da iskaz, da nije obavezan da izloži sebe ili svoju porodicu krivičnoj



<p>kundërvajtëse e as për të pranuar fajësinë.</p> <p>2. Gjykata pyet të pandehurin nëse ai pranon ose mohon fajësinë në lidhje me kundërvajtjen.</p> <p>3. Pala që ka filluar procedurën kundërvajtëse së pari ka të drejtën e fjalës dhe deklarohet për të gjitha faktet e lëndës.</p> <p>4. Pastaj merr fjalën i pandehuri dhe i cili ka mundësinë të ofrojë dëshminë e tij.</p> <p>5. Pas dëgjimit të të pandehurit dhe inicuesit të procedurës kundërvajtëse, paraqiten provat përmes marrjes në pyetje të dëshmitarëve dhe ekspertëve, dhe përmes zbulimit të provave. Radha e paraqitjes së provave përcaktohet nga gjykatësi.</p> <p>6. Gjatë seancës palët kanë të drejtë të paraqesin prova dhe me miratimin e gjyqtarit që zhvillon procedurën, mund të parashtrojnë pyetje personave që dëgjojnë.</p> <p>7. Në shqyrtimin gjyqësor, të pandehurit si dhe inicuesit të procedurës kundërvajtëse i</p>	<p>shall not be obliged to expose him or herself or his or her next of kin to criminal or minor offence liability nor to confess guilt.</p> <p>2. The court shall ask the defendant whether he or she confesses or denies guilt in relation to the minor offence.</p> <p>3. The party that initiated the minor offence proceeding shall have the floor first and shall thoroughly state the facts of the case.</p> <p>4. The defendant shall then be heard and given an opportunity to testify.</p> <p>5. After hearing the defendant and the initiator of the minor offence proceeding, evidence is presented by questioning witnesses and experts and by disclosing other evidence. The order of presenting evidence is determined by the judge.</p> <p>6. During the hearing the parties have the right to bring forward evidence and with the approval of the judge conducting the proceedings may put questions to persons being heard.</p> <p>7. The defendant and the initiator of the proceeding shall be given the opportunity</p>	<p>ili prekrshajnoj odgovornosti, niti da prizna krivicu.</p> <p>2.Sud pita okrivljenog da li priznaje ili poriče krivicu u pogledu prekršaja.</p> <p>3.Stranka koja je pokrenula prekršajni postupak ima prva pravo na reč i izjašnjavanje o svim činjenicama predmeta.</p> <p>4.Zatim dobija reč okrivljeni koji ima mogućnost da dâ svoj iskaz.</p> <p>5.Posle saslušanja okrivljenog i stranke pokretača prekršajnog postupka, iznose se dokazi u vidu saslušanja svedoka i veštaka i izvođenjem dokaza. Redosled izvođenja dokaza određuje sudija.</p> <p>6.U toku pretresa stranke imaju pravo da iznose dokaze i uz saglasnost sudije koji vodi postupak mogu da postavljaju pitanja licima koja se saslušavaju.</p> <p>7.Na sudskom pretresu, okrivljenom i stranki pokretaču prekršajnog daje se</p>
--	---	---



ofrohet mundësia e prezentimit të një fjalimi përfundimtar.

8. Gjykata mban procesverbalin e gjykimit që nënshkruhet nga palët, avokati mbrojtës nëse kasi dhe gjyqtari dhe procesmbajtësi .

Neni 93

Natyra Publike e Shqyrtimit Gjyqësor

1. Procedurat kundërvajtëse janë të hapura për publikun.
2. Gjyqtari që zhvillon procedurën kundërvajtëse mund të vendosë të përjashtojë publikun nga shqyrtimi gjyqësor tërësisht ose pjesërisht nëse kjo kërkohet për shkak të interesit publik apo për arsye të moralit të përgjithshëm.
3. Kur procedura kundërvajtëse zhvillohet ndaj një të mituri, shqyrtimi gjyqësor duhet të zhvillohet pa praninë e publikut.

KAPITULLI XXVI RUAJTJA E RENDIT

Neni 94 Mospërfillja e Gjykatës

1. Kur në procedurën kundërvajtëse, i

to make the final speech in the main trial.

8. The court shall maintain a trial record, which shall be signed by the parties, defence counsel if any, judge and recording clerk present at the trial.

Article 93

Public Nature of the Main Trial

1. The minor offences proceeding are open to the public.
2. The judge who is conducting the minor offence proceeding may decide to exclude the public from the whole or part of the main trial if this is required by public interest or reasons of general morality.
3. When a minor offence proceeding is conducted against a juvenile, the main trial shall be held without the presence of the public.

CHAPTER XXVI MAINTAINING ORDER

Article 94 Court Contempt

1. When during the course of the minor

moğucnost da se izjasne u završnoj reči.

8. Sud vodi zapisnik sa suđenja koji potpisuju sve stranke, branilac ako ga ima, i sudija i zapisničar.

Član 93.

Javnost sudskog pretresa

1. Prekršajni postupak je otvoren za javnost.
2. Sudija koji vodi prekršajni postupak može da odluči da isključi javnost sa sudskog pretresa u celosti ili delimično, ako je to nužno iz razloga javnog interesa ili opšteg morala.
3. Kad se prekršajni postupak vodi protiv maloletnog lica, sudski pretres treba da se održi bez prisustva javnosti.

POGLAVLJE XXVI ODRŽAVANJE REDA

Član 94 Nepoštovanje suda

1. Kad u prekršajnom postupku okrivljeni,



<p>pandehuri, avokati mbrojtës, pala e dëmtuar, dëshmitari ose pala tjetër bëhet pengesë për zhvillimin e rregullt të procedurës, gjyqtari i procedurës mund të shqiptojë një gjobë deri në 70 EUR, dhe nëse është e nevojshme, urdhëron largimin e personit nga salla e gjykimit. Dënimi i tillë shënohet në procesverbal.</p> <p>2. Nëse avokati mbrojtës vazhdon të shkelë urdhrin e gjykatës, atëherë mund të refuzohet përfaqësimi i mëtejshëm nga avokati mbrojtës.</p> <p>3. Oda e Avokatëve të Kosovës informohet mbi gjorbitjen e anëtarit të Odës me qëllim të inicimit të procedurës disiplinore.</p> <p>4. Me anë të një vendimi, gjykata shqipton shumën e gjobës. Brenda tre (3) ditësh, pala, kundër vendimit mund të parashtrijë ankesë pranë Gjykatës së Apelit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXVII VENDIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Vendimi për Kundërvajtje</p>	<p>offence proceeding the defendant, defense counsel, injured party, witness or another participant impedes the regular course of the proceeding, the judge of the proceeding shall warn them. If following the warning such an action is repeated the court may impose a fine of up to 70 EUR, and if necessary order the removal of the person from the court room. Such actions shall be noted in the record.</p> <p>2. If a defence counsel continues to breach an order of the court, further representation by the defence counsel may be denied.</p> <p>3. The Kosovo Chamber of Advocates shall be informed of the fining of a member of the bar for the purpose of initiation of a disciplinary procedure.</p> <p>4. The court through a decision shall impose the amount of the fine. An appeal may be filed by the party against the decision to the Court of Appeals within three (3) days.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXVII DECISION</p> <p style="text-align: center;">Article 95 Minor Offence Decision</p>	<p>branilac, oštećena strana, svedok ili treća strana predstavljaju smetnju za redovni tok postupka, sudija u postupku može da tom licu izrekne novčanu kaznu do 70 evra, a ako bude potrebno, narediće udaljenje tog lica iz sudnice. Takva kazna unosi se u zapisnik.</p> <p>2. Ako branilac nastavi da ometa red u sudnici, može da se uskrati dalje zastupanje tog branioca.</p> <p>3. Advokatska komora Kosova biće obavještena o izrečenoj novčanoj kazni za člana Komore u cilju pokretanja disciplinskog postupka.</p> <p>4. Svojom odlukom sud izriče visinu novčane kazne. U roku od tri (3) dana, stranka može protiv odluke da uloži žalbu pred Apelacionim sudom.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXVII ODLUKA</p> <p style="text-align: center;">Član 95 Odluka o prekršaju</p>
--	--	--



1. Procedura kundërvajtëse përfundon me shpalljen e aktgjykimit. Gjykata mund të shpallë aktgjykimin e pafajësisë, me anë të së cilit i pandehuri lirohet nga përgjegjësia kundërvajtëse, ose aktgjykimin me anë të së cilit i pandehuri shpallet fajtor dhe dënohet për kundërvajtjen.

2. Nëse kërkesa për fillimin e procedurës kundërvajtëse ose urdhri për kundërvajtje përmban më shumë se një kundërvajtje, gjykata nxjerr një vendim me anë të së cilit secila vepër shqyrtohet ndaras.

Neni 96 Aktgjykimi Shfajësues

1. Procedura për kundërvajtje përfundon me aktgjykim shfajësues me anë të së cilit i pandehuri lirohet nga përgjegjësia nëse përmbushen kushtet në vijim:

1.1. kundërvajtja për të cilën është filluar procedura nuk parashihet me ligj, rregullore ose akt të Kuvendin Komunal;

1.2. ekzistojnë rrethana që përjashtojnë

1. The minor offence proceeding shall terminate upon the announcement of the judgment. The court may render a judgment of acquittal, by which the defendant is acquitted from minor offence liability, or a judgment of conviction, by which the defendant is found guilty and punished for the minor offence.

2. If the request for initiation of the minor offence proceeding or the minor offence order contains more than one minor offence, the court shall render a ruling by which each offence shall be considered separately.

Article 96 Judgment of Acquittal

1. The minor offence proceeding shall terminate with a judgment of acquittal by which the defendant is acquitted from liability if the following conditions are met:

1.1. the minor offence for which the proceeding is initiated is not stipulated by law, regulation, or municipal assembly act;

1.2. there are circumstances that

1. Prekršajni postupak završava se objavljivanjem presude. Sud može da donese oslobađajuću presudu kojom se okrivljeni oslobađa od prekršajne odgovornosti, ili presudu kojom se okrivljeni proglašava krivim i osuđuje za prekršaj.

2. Ako zahtev za pokretanje prekršajnog postupka ili prekršajni nalog obuhvata više od jednog prekršaja, sud donosi jednu odluku kojom izriče meru za svako delo zasebno.

Član 96 Oslobađajuća presuda

1. Prekršajni postupak završava se oslobađajućom presudom kojom se okrivljeni oslobađa odgovornosti ako su ispunjeni sledeći uslovi:

1.1. prekršaj zbog kojeg je pokrenut postupak nije predviđen zakonom, podzakonskim aktom ni aktom opštinske skupštine;

1.2. postoje okolnosti koje isključuju



<p>fajësinë;</p> <p>1.3. procedura kundërvajtëse ose urdhri inicohet nga personi ose organi i paautorizuar;</p> <p>1.4. i pandehuri është shfajësuar ose dënuar për të njëjtën vepër, ose procedura për të njëjtën vepër është në vijim e sipër ose është pezulluar në mënyrë të vlefshme, por jo për shkak të mungesës së kompetencës së gjykatës;</p> <p>1.5. nuk është dëshmuar se i pandehuri ka kryer veprën kundërvajtëse;</p> <p>1.6. vepra kundërvajtëse është parashkruar;</p> <p>1.7. inicuesi i procedurës ka tërhequr kërkesën për fillimin e procedurës para shpalljes së aktgjykimit ;</p> <p>1.8. i pandehuri ka vdekur gjatë zhvillimit të procedurës kundërvajtëse; ose</p> <p>1.9. në raste të tjera të përcaktuara me ligj.</p>	<p>exclude guilt;</p> <p>1.3. the minor offence proceeding or order is initiated by an unauthorized person or body;</p> <p>1.4. the defendant has been acquitted or convicted for the same offence, or a proceeding involving the same offence is ongoing or has been suspended in a valid manner, but not due to incompetence of the court;</p> <p>1.5. it was not proved that the defendant committed the offence;</p> <p>1.6. statute of limitation is reached;</p> <p>1.7. the initiator of the proceeding withdrew the request for initiation of the proceeding before the court judgment;</p> <p>1.8. during the course of the minor offence proceeding the defendant passed away; or</p> <p>1.9. in other cases provided by law.</p>	<p>krivicu;</p> <p>1.3. prekršajni postupak ili nalog pokrenuli su neovlašćeno lice ili organ;</p> <p>1.4. okrivljeni je već bio oslobođen ili osuđen za isto delo, ili se postupak za isto delo i dalje vodi ili je pravosnažno obustavljen, ali ne zbog nenadležnosti suda;</p> <p>1.5. nije dokazano da je okrivljeni izvršio prekršaj;</p> <p>1.6. delo prekršaja je zastarelo;</p> <p>1.7. pokretač postupka je povukao zahtev za pokretanje postupka pre izricanja para presude;</p> <p>1.8. okrivljeni je umro u toku prekršajnog postupka; ili</p> <p>1.9. u drugim slučajevima predviđenim zakonom.</p>
--	---	--



**Neni 97
Aktgjykimi Dënues**

Gjykata nxjerr aktgjykimin dënues kur i pandehuri gjendet fajtor për kundërvajtjen që është subjekt i procedurës.

**Neni 98
Aktgjykimi Dënues në Mungesë të të Pandehurit**

Gjykata mund të nxjerrë një aktgjykim dënues me anë të së cilit i pandehuri shpalletfajtor për kundërvajtjen nëse janë përmbushur kushtet e cekura në nenin 90 të këtij ligji.

**Neni 99
Aktgjykimi Dënues në Procedurë Urgjente**

Gjykata mund të nxjerrë një aktgjykim dënues në një procedurë urgjente kundër personit që është shpallur fajtor për kundërvajtjen, nëse janë përmbushur kushtet e cekura sipas nenit 88.

**Neni 100
Shpallja e aktgjykimit**

**Article 97
Conviction Judgment**

The court shall render a conviction judgment when it finds the defendant guilty of the minor offence which is subject of the proceeding.

**Article 98
Conviction Judgment in Absence of the Defendant**

The court may render a conviction judgment by which the defendant is found guilty of the minor offence if the conditions provided under Article 90 of this law are met.

**Article 99
Conviction Judgment in Urgent Proceeding**

The court may render a conviction judgment in an urgent proceeding against a person who was found guilty of the minor offence, if the conditions provided under Article 88 of this law are met.

**Article 100
Announcement of a Judgment**

**Član 97
Okrivljuća presuda**

Sud donosi okrivljuću presudu kad nađe da je okrivljeni kriv za prekršaj koji je predmet postupka.

**Član 98
Okrivljuća presuda u odsustvu okrivljenog**

Sud može da donese okrivljuću presudu kojom se okrivljeni proglašava krivim za prekršaj ako su ispunjeni uslovi navedeni u članu 90. ovog Zakona.

**Član 99
Okrivljuća presuda u hitnom postupku**

Sud može da donese okrivljuću presudu u hitnom postupku protiv lica koje je proglašeno krivim za prekršaj, ako su ispunjeni uslovi navedeni u članu 88.

**Član 100
Objavlјivanje presude**



1. Aktgjykimi për kundërvajtjen shpallet gojarisht nëse i pandehuri është i pranishëm.

2. Aktgjykimi për kundërvajtjen përpilohet me shkrim brenda tetë (8) ditësh pas datës kur kanë përfunduar të gjitha veprimet procedurale.

**Neni 101
Forma dhe Përmbajtja e Aktgjykimit**

Aktgjykimi i shkruar përmban hyrjen, dispozitivin, deklaratën e arsytimit dhe udhëzimin për mjetin juridik.

**Neni 102
Përmbajtja e Pjesës Hyrëse**

1. Pjesa hyrëse e aktgjykimit përmban:

1.1. emrin e gjykatës, emrin dhe mbiemrin e gjyqtarit të procedurës dhe procesmbajtësit;

1.2. emrin, mbiemrin dhe adresën e të pandehurit, ose personit përgjegjës të personit juridik, ose përkatësisht emrin dhe selinë e personit juridik;

1. The judgment on the minor offence shall be announced verbally if the defendant is present.

2. The judgment on the minor offence shall be compiled in writing within eight (8) days following the date when all procedural actions are terminated.

**Article 101
Form and Content of a Judgment**

A written judgment shall have an introduction, an enacting clause, a statement of reasoning and a legal remedy instruction.

**Article 102
Content of an Introduction**

1. The introduction of the judgment shall contain:

1.1. the name of the court, the name and surname of the judge and the recording clerk of the proceeding;

1.2. the name, surname and address of the defendant, or the responsible person of a legal person, or respectively the name and seat of the legal person;

1. Presuda za prekršaj objavljuje se usmeno ako je okrivljeni prisutan.

2. Pismeni otpravak presude za prekršaj izrađuje se u roku od osam (8) dana od dana kad su završene sve procesne radnje.

**Član 101
Forma i sadržina presude**

Pismeni otpravak presude sadrži uvod, dispozitiv, obrazloženje i pouku o pravnom leku.

**Član 102
Sadržina uvoda**

1. Uvodni deo presude sadrži:

1.1. naziv suda, ime i prezime sudije u postupku i zapisničara;

1.2. ime i prezime i adresu okrivljenog, odgovornog lica u pravnom licu, odnosno naziv i sedište pravnog lica;



1.3.kundërvajtja për të cilën është dënuar i pandehuri;

1.4.bazën ligjore mbi të cilën është lëshuar aktgjykimi;

1.5.data e shpalljes së aktgjykimit;

1.6.data kur është dorëzuar aktgjykimi.

**Neni 103
Përmbajtja e Dispozitivit**

1.Dispozitivi i aktgjykimit përmban:

1.1. emrin e të pandehurit, mbiemrin dhe të dhëna personale;

1.2. aktgjykimin me anë të së cilit i pandehuri shpallet fajtor për kundërvajtjen, ose me anë të së cilës ai është shfajësuar;

1.3. kundërvajtjen për të cilën i pandehuri shpallet fajtor ose i pafajshëm;

1.4. dispozitën nga ligji, rregullorja ose akti i kuvendit komunal që përshkruar

1.3.the minor offence of which the defendant was convicted;

1.4.the legal basis on which the judgment is rendered;

1.5.the date of the announcement of the judgment; and

1.6.the date when the written judgment is delivered.

**Article 103
Content of an Enacting Clause**

1.The judgment's enacting clause shall contain:

1.1. the defendant's name, surname and personal details;

1.2. the judgment by which the defendant is found guilty of the minor offence, or by which he or she is acquitted;

1.3. the minor offence for which the defendant is found guilty or acquitted;

1.4. the provision of the law, regulation or municipal assembly act

1.3.prekršaj za koji je osuđen okrivljeni;

1.4.pravni osnov na osnovu kojeg je doneta presuda;

1.5.datum objavljivanja presude;

1.6.datum uručenja presude.

**Član 103
Sadržina dispozitiva**

1.Dispozitiv presude sadrži:

1.1.ime okrivljenog, prezime i lične podatke;

1.2.presudu kojom je okrivljeni proglašen krivim za prekršaj, ili kojom je oslobođen krivice;

1.3.prekršaj za koji je okrivljeni proglašen krivim ili oslobođen krivice;

1.4.odredbe iz zakona, podzakonskih akata ili akata opštinskih skupština koje



<p>kundërvajtjen;</p> <p>1.5. sanksionin e ndërmarrë, nëse ka;</p> <p>1.6. vendimin për shpenzimet e procedurës për kundërvajtje; dhe</p> <p>1.7. vendimin për kërkesën pasurore-juridike, nëse ka.</p> <p>2. Nëse të pandehurit i është shqiptuar dënim me gjobër, dispozitivi përmban si në vijim:</p> <p>2.1. periudhën e caktuar kohore brenda së cilës do të paguhet gjoba;</p> <p>2.2. mënyrën në të cilën gjoba është zëvendësuar me dënim me burgim ose me punë në dobi të përgjithshme komunitet, nëse ka; dhe</p> <p>2.3. paralajmërimi që mospagesa e gjobës mund të ekzekutohet me forcë ose zëvendësohet me burgim.</p> <p>3. Nëse i pandehuri është dënuar me burgim, dispozitivi po ashtu përmban si në vijim:</p> <p>3.1. periudhën kohore brenda së sillës fillon dënimi me burgim;</p>	<p>which prescribes the minor offence;</p> <p>1.5. the rendered sanction, if any;</p> <p>1.6. the decision on costs of the minor offence proceeding; and</p> <p>1.7. the decision on a legal property claim, if any.</p> <p>2. If the defendant is fined, the enacting clause shall also contain the following:</p> <p>2.1. the prescribed period of time within which the fine shall be paid;</p> <p>2.2. the manner in which the fine is replaced with sentence of imprisonment or community service work, if applicable; and</p> <p>2.3. the warning that failure to pay the fine may be forcibly collected or replaced by imprisonment.</p> <p>3. If the defendant is punished with imprisonment, the enacting clause shall also contain the following:</p> <p>3.1. the time period within which the imprisonment shall begin;</p>	<p>opisiju prekršaj;</p> <p>1.5. preduzete sankcije, ako ih ima;</p> <p>1.6. odluku o troškovima prekršajnog postupka; i</p> <p>1.7. odluku o imovinsko-pravnom zahtevu, ako ga ima.</p> <p>2. Ako je okrivljenom izrečena novčana kazna, dispozitiv sadrži sledeće podatke:</p> <p>2.1. određeni rok u kojem mora da plati novčanu kaznu;</p> <p>2.2. način na koji se novčana kazna zamenjuje kaznom zatvora ili radom u javnom interesu zajednice, prema prilici; i</p> <p>2.3. upozorenje da neplaćanje novčane kazne može da se izvrši prinudno ili da se zameni izdržavanjem kazne zatvora.</p> <p>3. Ako je okrivljeni osuđen na kaznu zatvora, dispozitiv sadrži još i sledeće podatke:</p> <p>3.1. rok u kojem treba da započne izdržavanje kazne zatvora;</p>
--	--	---



3.2. llogaritja e kohës së masës së ndalimit ose paraburgimit , nëse ka;

3.3. mënyra në të cilën burgosja mund të zëvendësohet me punë në dobi të përgjithsme , nëse ka;

3.4. paralajmërimi lidhur me pasojën e mos vuajtjes së dënimit me burgim brenda periudhës kohore.

Neni 104

Përmbajtja e Deklaratës së Arsyetimit të Aktgjykimit

1. Deklarata e arsyetimit të aktgjykimit përmban:

1.1. një deklaratë të fakteve të cilat gjykata i konsideron të vërtetuara ose të pa vërtetuara në lidhje me bazën ligjore;

1.2. një deklaratë e arsyetimit të secilës pikë të aktgjykimit në lidhje me bazën ligjore;

1.3. një vlerësim i besueshmërisë së dëshmive;

1.4. arsyet pse gjykata nuk ka pranuar propozim nga pala, nëse ka; dhe

3.2.the calculation of time served in detention, if any;

3.3. the manner in which the imprisonment can be replaced with community service, if appropriate;

3.4. a warning as to the consequence of not serving the sentence of imprisonment within the time period.

Article 104

Content of the Statement of Reasoning of a Judgment

1. The statement of the reasoning of the judgment shall contain the following:

1.1. a statement of the facts which the court considered proven or not proven, in relation to the legal grounds;

1.2. a statement of the reasoning for each point of the judgment in relation to the legal grounds;

1.3. an evaluation of the credibility of evidence;

1.4. reasons the court did not accept a proposal by a party, if any; and

3.2.uračunavanje trajanja mere zadržavanja ili pritvora, ako ih je bilo;

3.3.način na koji se kazna zatvora može zameniti radom u opštem interesu, ako postoji;

3.4.upozorenje o posledicama ako se ne započne sa izdržavanjem kazne zatvora u ostavljenom roku.

Član 104

Sadržina obrazloženja presude

1.Obrazloženje presude sadrži:

1.1.izjavu o činjenicama koje je sud smatrao potvrđenima ili neutvrđenima u odnosu na pravni osnov;

1.2.izjavu sa obrazloženjem za svaku tačku u odnosu na pravni osnov;

1.3.ocenu pouzdanosti dokaza;

1.4.razloge zbog kojih sud nije prihvatio predlog stranaka, ako ga je bilo; i



<p>1.5. arsye të tjera në të cilat është bazar gjykata në nxjerrjen e aktgjykimit .</p> <p>2. Aktgjykimi shfajësues po ashtu përmban deklaratën e arsyeve si rezultat i së cilave i pandehuri është liruar nga përgjegjësia e kundërvajtjes.</p> <p>3. Arsyetimi i aktgjykimit dënues po ashtu përmban një tregues të rrethanave të cilat janë shqyrtuar nga gjykata gjatë përcaktimit të sanksionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105 Përmbajtja e Udhëzimit të Mjetit Juridik</p> <p>1. Udhëzimi për mjetin juridik përmban njoftimin se:</p> <p>1.1. personi ka të drejtë të paraqesë ankesë kundër aktgjykimit për kundërvajtje;</p> <p>1.2. periudhën e caktuar kohore brenda së cilës mund të parashtrohet ankesa; dhe</p> <p>1.3. ku të drejtohet ankesa.</p>	<p>1.5. other reasons by which the court was guided in rendering its judgment;</p> <p>2. A judgment of acquittal shall also contain a statement of the reasons due to which the defendant was acquitted from the minor offence liability.</p> <p>3. The reasoning of the judgment of conviction shall also contain an indication of the circumstances which the court considered in determining the sanction.</p> <p style="text-align: center;">Article 105 Content of the Legal Remedy Instruction</p> <p>1. The legal remedy instruction shall contain a notification of the following:</p> <p>1.1. the person entitled to file an appeal against the minor offence judgment;</p> <p>1.2. the prescribed period of time within which an appeal may be filed; and</p> <p>1.3. where to direct the appeal.</p>	<p>1.5. druge razloge na osnovu kojih je sud zasnovao donošenje presude.</p> <p>2. Oslobađajuća presuda sadrži još izjavu o razlozima na osnovu kojih je okrivljeni oslobođen odgovornosti za prekršaj.</p> <p>3. Obrazloženje osuđujuće presude sadrži još i prikaz okolnosti koje je razmotrio sud prilikom odmeravanja kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 105 Sadržina pouke o pravnom leku</p> <p>1. Pouka o pravnom leku sadrži obaveštenje da:</p> <p>1.1. lice ima pravo da podnese žalbu na presudu za prekršaj;</p> <p>1.2. rok u kojem može da se uloži žalba; i</p> <p>1.3. na koga treba da se naslovi žalba.</p>
---	---	---



Neni 106

Korrigjimi i Gabimeve Teknike në Vendim

1. Gabimet në shkrimin e emrave dhe numrave dhe gabimet e tjera të qarta siç janë ato në shkrim, llogaritje dhe transkriptim në një vendim korrigjohen *ex officio* ose me kërkesën e palës.
2. Gjykata korrigjon gabimet teknike përmes një vendimi dhe korrigjimi përfshihet si pjesë e vendimit origjinal.

Neni 107

Dërgimi i Kopjes së Aktgjykimit

1. Gjykata i dërgon të pandehurit dhe inicuesit të procedurës kopjen e aktgjykimit brenda tetë (8) ditësh.
2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, gjykata i dërgon një kopje të aktgjykimit të pandehurit brenda 24 orësh nëse ekzekutimi i aktgjykimit ka efekt të menjëhershëm.

Article 106

Correction of Technical Errors in a Decision

1. Errors in writing names and numbers and other obvious errors such as in writing, calculation and transcribing in a decision shall be corrected *ex officio* or at the request of a party.
2. The court shall undertake the correction of technical errors by a ruling and the correction shall be included as a part of the original decision.

Article 107

Service of Copy of a Judgment

1. The court shall serve a copy of the judgment to the defendant and to the initiator of the proceeding within eight (8) days.
2. As an exception to paragraph 1 of this Article the court shall serve a copy of the judgment to the defendant within 24 hours if the execution of a judgment has immediate effect.

Član 106

Ispravka tehničkih grešaka iz odluke

1. Pogreške u pisanju imena i brojeva i druge očigledne greške kao što su slovne greške, greške u računanju i transkriptu iz odluke ispravljaju se po službenoj dužnosti ili na zahtev stranke.
2. Sud ispravlja tehničke greške putem odluke a korigovani tekst se prilaže kao deo izvorne odluke.

Član 107

Dostavljanje kopija presude

1. Sud dostavlja okrivljenom i pokretaču postupka kopije presude u roku od osam (8) dana.
2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, sud dostavlja kopiju presude okrivljenom u roku od 24 sata ako izvršenje presude stupa na snagu odmah.



**KAPITULLI XXVIII
MJETET E RREGULLTA JURIDIKE**

**Neni 108
Mjetet e Rregullta Juridike**

1. Ndaj vendimit të Gjykatës Themelore mund të parashtrohet ankesë në Gjykatën e Apelit

2. Bazat për paraqitjen e mjetit të rregullt juridik janë :

2.1.shkelje e dispozitës procedurale;

2.2.vërtetim i gabuar dhe jo i plotë i gjendjes faktike;

2.3.zbatimi i gabuar i dispozitave materiale;

2.4.gjykata nuk ka gjykuar substancën e akuzës;

2.5.gjykata është bazuar në prova të papranueshme;

2.6.shqiptimi i gabuar i sanksionit;

2.7.konfiskim i gabuar i dobisë

**CHAPTER XXVIII
REGULAR LEGAL REMEDIES**

**Article 108
Regular Legal Remedies**

1. An appeal may be lodged against a Basic Court's decision on a minor offence to the Court of Appeals.

2. The grounds for a regular legal remedy are the following:

2.1.violation of a procedural provision;

2.2.erroneous and incomplete determination of the factual situation;

2.3.erroneous application of a material provision;

2.4.the court did not adjudicate the substance of the charge;

2.5.the court relied on inadmissible evidence;

2.6.erroneous degree of the sanction;

2.7.erroneous confiscation of a

**POGLAVLJE XXVIII
REDOVNI PRAVNI LEKOVI**

**Član 108
Redovni pravni lekovi**

1.Protiv odluka osnovnog suda mogu da se uloze žalbe Apelacionom sudu.

2.Osnove za ulaganje redovnog pravnog leka su:

2.1.povreda odredbi procesnog prava;

2.2.netačno i nepotpuno utvrđeno činjenično stanje;

2.3.pogrešna primena materijalnog prava;

2.4.sud nije presudio po suštini optužnice;

2.5.sud zasniva odluku na neprihvatljivim dokazima;

2.6.izricanje pogrešne kazne;

2.7.pogrešno oduzimanje



<p>pasurore;</p> <p>2.8.gabimi në përcaktimin e shpenzimeve procedurale; ose</p> <p>2.9.vërtetim i gabuar i kërkesës pasurore.</p> <p>3.Shkelje të dispozitave procedurale përbëjnë:</p> <p>3.1.Nëse shqyrtimi kryesor është zhvilluar në mungesë të personave prania e të cilëve kërkohet me ligj ;</p> <p>3.2.publiku është përjashtuar nga shqyrtimi kryesor në kundërshtim me ligjin;</p> <p>3.3.vendimi përmes të cilit është shpallur një sanksion është nxjerrë nga një gjykatë që nuk ka juridiksion;</p> <p>3.4.me rastin e bashkimit të lëndës, gjykata nuk ka zgjidhur të gjitha çështjet e kundërvajtjes;</p> <p>3.5.vendimi nuk është nxjerrë në përputhje me Kapitullin XXVII të këtij ligji;</p> <p>3.6.të pandehurit i është mohuar e</p>	<p>material gain;</p> <p>2.8.mistake in the determination of costs of the proceeding; or</p> <p>2.9.erroneous determination of a property claim.</p> <p>3.The following constitute violations of procedural provisions:</p> <p>3.1.the main trial was conducted in the absence of persons whose presence at the main trial is required by law;</p> <p>3.2.the public was excluded from the main trial in violation of the law;</p> <p>3.3.the decision through which a sanction was announced was rendered by a court which lacked jurisdiction;</p> <p>3.4.upon the joinder of the case, the court did not solve all minor offence matters;</p> <p>3.5.the decision was not drawn up according to Chapter XXVII of this law;</p> <p>3.6.a defendant was denied the right</p>	<p>imovinske koristi;</p> <p>2.8.greška u utvrđivanju procesnih troškova; ili</p> <p>2.9.pogrešno utvrđeno imovinsko stanje.</p> <p>3.Povreda odredbi procesnog prava:</p> <p>3.1.Ako je glavni pretres održan u odsustvu lica čije prisustvo je obavezno prema zakonu;</p> <p>3.2.javnost je isključena sa glavnog pretresa u suprotnosti sa zakonom;</p> <p>3.3.odluku kojom je proglašena kazna doneo je sud koji nije nadležan;</p> <p>3.4.u slučaju spajanja predmeta, sud nije rešio sva pitanja prekršaja;</p> <p>3.5.odluka nije doneta u skladu sa Poglavljem XXVII ovog Zakona;</p> <p>3.6.okrivljenom je uskraćeno pravo</p>
---	---	---



<p>drejta e përdorimit të gjuhës së vet, në përputhje me ligjin;</p> <p>3.7.kërkesa për fillimin e procedurës është refuzuar në mënyrë të gabuar;</p> <p>3.8.gjyqtari është përjashtuar ose nuk është përjashtuar siç kërkohet me ligj; ose</p> <p>3.9.procedura është ndërprerë në mënyrë jo të duhur.</p> <p>4. Ka vërtetim të gabuar të gjendjes faktike kur gjykata në mënyrë të gabuar vërteton një fakt thelbësor ose kur përmbajtja e dokumenteve ose e procesverbaleve në provat e ekzaminuara dëmtojnë rëndë korrektësinë ose besueshmërinë e vërtetimit të fakteve thelbësore. Nëse gjykata nuk arrin të vërtetojë një fakt thelbësorë, atëherë kemi vërtetim jo të plotë të gjendjes faktike.</p> <p>5. Ka zbatim të gabuar të dispozitës materiale: nëse është zbatuar një ligj i pazbatueshëm në lidhje me kundërvajtjen; nëse ekzistojnë rrethana që përjashtojnë përgjegjësinë ose ndjekjen dhe në veçanti nëse vepra kundërvajtëse është parashkruar; nëse janë shkelur dispozitat për llogaritjen e sanksionit përfshirë ditët e dënimit me burgim; ose nëse është</p>	<p>to use a language, in accordance with law;</p> <p>3.7.a request for initiation of the proceeding was erroneously rejected;</p> <p>3.8.a judge was disqualified or not disqualified as required by the law; or</p> <p>3.9.the proceeding was improperly discontinued.</p> <p>4. There is an erroneous determination of the factual situation when the court determined an essential fact incorrectly or when the contents of documents or records on evidence examined seriously undermine the correctness or reliability of the determination of the essential facts. There is an incomplete determination of the factual situation, if the court fails to establish an essential fact.</p> <p>5. There is an erroneous application of a material provision: if an unenforceable or inapplicable law was applied in regard to the minor offence; if there are circumstances that exclude liability or prosecution and particularly when the criminal offence reached the statutory limitation; if the provisions on calculation of the sanction including days of sentence</p>	<p>da koristi svoj jezik u skladu sa zakonom;</p> <p>3.7.zahtev za pokretanje postupka odbijen je pogrešno;</p> <p>3.8.sudija je bio izuzet ili nije bio izuzet kako to propisuje zakon; ili</p> <p>3.9.postupak je nepropisno prekinut.</p> <p>4.Pogrešno utvrđeno činjenično stanje je kad sud pogrešno utvrdi neku osnovnu činjenicu ili kad sadržina dokumenata ili zapisnika sa izvedenim dokazima ozbiljno naruši tačnost ili pouzdanost utvrđivanja bitnih činjenica. Ako sud ne uspe da utvrdi neku bitnu činjenicu, tada imamo nepotpuno utvrđeno činjenično stanje.</p> <p>5.Postoji pogrešna primena materijalnog prava: ako je primenjen neki zakon koji se ne može primeniti u odnosu na prekršaj; ako postoje okolnosti koje isključuju odgovornost ili krivično gonjenje, a posebno ako je prekršaj zastareo; ako su prekršene odredbe o računanju sankcije uključujući dane kazne zatvora; ili ako je došlo do</p>
---	---	--



<p>tejkaluar autorizimi i gjykatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 109 Ankesa</p> <p>1.Vendimi i Gjykatës Themelore mund të ankimohet pranë Gjykatës së Apelit nga i pandehuri, nga inicuesi i procedurës kundërvajtëse ose nga urdhër-nxjerrësi për kundërvajtje.</p> <p>2. Ankesa ngaparagrafi 1 këtij neni i dërgohet për shqyrtim Gjykatës së Apelit përmes Gjykatës Themelore</p> <p>3. Gjykata hedh poshtë ankesën e cila arrin jashtë afatit, është e papranueshme ose e paraqitur nga personi i paautorizuar.</p> <p>4. Nëse Gjykata Themelore arrin në përfundimin se ankesa lejohet, kjo i njofton palët brenda tre (3) ditësh. Palës kundërshtarë i lejohen shtatë (7) ditë për të paraqitur përgjigje ndaj ankesës pas pranimit të njoftimit. Gjykata i përcjell lëndën Gjykatës së Apelit pas pranimit të përgjigjes ose të skadimit të periudhës së caktuar kohore.</p> <p>5.Gjatë shqyrtimit të ankesës, Gjykata e</p>	<p>of imprisonment are violated; or if the powers granted to courts have been exceeded.</p> <p style="text-align: center;">Article 109 Appeal</p> <p>1. The decision of the Basic Court may be appealed to the Court of Appeals, by the defendant, the initiator of the minor offence proceeding or the issuer of the minor offence order.</p> <p>2.An appeal under paragraph 1 of this Article shall be sent to the Basic Court for review through the Court of Appeals .</p> <p>3. The court shall dismiss an appeal which is untimely, unpermitted or lodged by an unauthorized person.</p> <p>4. If the Basic Court concludes that the appeal is permissible, it shall notify the parties within three (3) days. The opposing party shall be allowed seven (7) days to file a response to the appeal following the receipt of notification. The court shall forward the case file to the Court of Appeals following the receipt of the response or expiration of the prescribed period of time.</p> <p>5.The Court of Appeals while reviewing</p>	<p>prekoračenja ovlašćenja suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 109 Žalba</p> <p>1.Protiv odluke osnovnog suda može da uloži žalbu Apelacionom sudu okrivljeni, pokretač prekršajnog postupka ili organ koji je doneo prekršajni nalog.</p> <p>2.Žalba iz stava 1 ovog člana dostavlja se na razmatranje Apelacionom sudu preko osnovnog suda.</p> <p>3.Sud će da odbije žalbu koja pristigne po isteku roka, koja je neprihvatljiva ili koju je podnelo neovlašćeno lice.</p> <p>4.Ako osnovni sud zaključi da je žalba dozvoljena, o tome će da obavesti stranke u roku od tri (3) dana. Suprotnoj strani ostavlja se rok od sedam (7) dana od prijema obaveštenja da dostavi odgovor na žalbu. Sud dostavlja spise predmeta Apelacionom sudu posle dobijanja odgovora ili proteka roka propisanog za odgovor.</p> <p>5.Prilikom razmatranja žalbe, Apelacioni</p>
--	---	---



<p>Apelit mund të nxjerrë një vendim përmes së cilit:</p> <p>5.1.hedh poshtë ankesën si të paafatshme ose të papranueshme;</p> <p>5.2. refuzon ankesën si të pabazuar dhe vërteton vendimin e Gjykatës Themelore;</p> <p>5.3.anulon vendimin e Gjykatës themelore dhe e kthen lëndën në rigjykim; ose</p> <p>5.4. refuzon ose anulon pjesërisht dhe ndryshon vendimin e Gjykatës Themelore.</p> <p>6. Gjykata e Apelit hedh poshtë ankesën si jashtë afatit nëse përcakton se kjo është paraqitur pas skadimit të periudhës kohore të paraparë me ligj.</p> <p>7. Gjykata e Apelit hedh poshtë ankesën si të papranueshme nëse; është paraqitur nga personi i paautorizuar; personi i cili ka hequr dorë nga e drejta e tij për ankesë; ankuesi ka tërhequr ankesën; ose ankesa nuk lejohet me ligj.</p> <p>8.Gjykata e Apelit refuzon ankesën si të pabazuar dhe vërteton vendimin e Gjykatës Themelore nëse përcakton se nuk</p>	<p>the appeal may issue a decision through which shall:</p> <p>5.1. dismiss the appeal as untimely or inadmissible;</p> <p>5.2. reject the appeal as unfounded and affirm the decision of the Basic Court;</p> <p>5.3. annul the decision of the Basic Court and return the case back for retrial; or</p> <p>5.4. reject or partly annul and modify the decision of the Basic Court.</p> <p>6. The Court of Appeals shall dismiss an appeal as untimely if it establishes that it was filed after the expiry of the period of time prescribed by law.</p> <p>7. It shall dismiss an appeal as inadmissible if: it was filed by an unauthorized person; a person waived his or her right to appeal; the appellant withdrew the appeal; or the appeal is otherwise not permitted by law.</p> <p>8. The Court of Appeals shall reject an appeal as unfounded and affirm the decision of the Basic Court if it</p>	<p>sud može da donese odluku kojom će:</p> <p>5.1. da odbije žalbu kao neblagovremenu ili neprihvatljivu;</p> <p>5.2. da odbije žalbu kao neosnovanu i da potvrdi odluku osnovnog suda;</p> <p>5.3.da poništi odluku osnovnog suda i predmet vrati na ponovno suđenje; ili</p> <p>5.4. da odbije ili delimično poništi i izmeni odluku osnovnog suda.</p> <p>6.Apelacioni sud će odbiti žalbu kao neblagovremenu ako utvrdi da je podneta po isteku roka propisanog zakonom.</p> <p>7.Apelacioni sud će odbiti žalbu kao neprihvatljivu, ako; je žalbu podnelo neovlašćeno lice; lice koje se odreklo prava na žalbu; ako je podnosilac žalbe povukao žalbu; ili ako žalba nije dozvoljena zakonom.</p> <p>8.Apelacioni sud će odbiti žalbu kao neosnovanu i potvrditi odluku osnovnog suda ako utvrdi da nema osnova za</p>
--	--	--



<p>ka bazë për të sfiduar vendimin.</p> <p>9.Gjykata e Apelit anulon vendimin e Gjykatës së Themelore dhe e kthen lëndën në rigjykim nëse ekzistojnë shkelje thelbësore procedurale ose nëse kemi të bëjmë me vërtetim të gabuar ose jo të plotë të gjendjes faktike.</p> <p>10.Gjykata e Apelit refuzon ose pjesërisht anulon dhe ndryshon vendimin e Gjykatës Themelore nëse përcakton se faktet vendimtare ishin vërtetuar nga gjykata por është dashur të nxirrej një vendim tjetër, ose Gjykata Themelore ka zbatuar gabimisht një dispozitë materiale ose procedurale të ligjit. Me kërkesë të palës ose duke vepruar <i>ex officio</i>, Gjykata e Apelit mund të zhvillojë në rast të veçantë një seancë dëgjimore për të ekzaminuar dëshmitë të reja apo për të rishqyrtuar dëshminë ekzistuese në mënyrë që faktet të përcaktohen dhe vlerësohen në mënyrën e duhur.</p> <p>11.Vendimet e Gjykatës së Apelit duhet të jenë të arsyetuara. Arsyetimi i vendimit përmban një deklaratë të arsyeve për secilën pikë që është vendosur.</p> <p>12.Gjykata e Apelit nxjerr vendimin e vet përmes një paneli prej tre gjyqtarësh.</p>	<p>establishes that there are no grounds to challenge the decision.</p> <p>9. The Court of Appeals shall annul the decision of the Basic Court and return the case back for retrial if there exists a substantial procedural violation or an erroneous or incomplete determination of the factual situation.</p> <p>10.The Court of Appeals shall reject or partly annul and modify the decision of the Basic Court if it determines that the decisive facts were established by the Basic Court but a different decision should be rendered, or the Basic Court misapplied a material or procedural provision of the law. Upon the request of the parties or acting <i>ex officio</i>, the Court of Appeals may exceptionally hold a hearing to examine new evidence or reconsider the existing evidence in order to properly determine and assess the facts.</p> <p>11.Appeals decisions shall be reasoned. The reasoning of an appeals decision shall contain a statement of reasons for each point decided upon.</p> <p>12.The Court of Appeals shall render its decision with a panel of three judges.</p>	<p>osporavanje odluke.</p> <p>9.Apelacioni sud će da poništi odluku osnovnog suda i vrati predmet na ponovno suđenje ako postoji bitna povreda postupka ili ako se radi o pogrešno ili nepotpuno utvrđenom činjeničnom stanju.</p> <p>10.Apelacioni sud će odbiti ili delimično poništiti i izmeniti odluku osnovnog suda ako utvrdi da je sud utvrdio bitne činjenice ali da je na to činjenično stanje trebalo da donese drugačiju odluku, ili ako je osnovni sud pogrešno primenio materijalne ili procesne zakonske odredbe. Na zahtev stranke ili po službenoj dužnosti, Apelacioni sud može da održi poseban pretres za ispitivanje novih dokaza ili za ponovljeno ispitivanje postojećih dokaza radi utvrđivanja činjenica i njihove pravilne ocene.</p> <p>11.Odluke Apelacionog suda moraju da budu obrazložene. Obrazloženje u odluci sadrži izjavu o razlozima za svaku tačku o kojoj je odlučivano.</p> <p>12.Apelacioni sud donosi svoje odluke u veću od tri sudije. Predsednik sudskog</p>
--	---	---



Kryesuesi i panelit udhëheq seancën e votimit dhe voton i fundit.

13.Nëse ndaj një vendimi të vetëm të Gjykatës Themelore ekzistojnë disa ankesa, Gjykata e Apelit vendos për të gjitha ankesat në një vendim të vetëm.

**KAPITULLI XXIX
MJETET E JASHTËZAKONSHME
JURIDIKE**

**Neni 110
Rishikimii Procedurës**

1.Procedura për kundërvajtje e ndërprerë nga një vendim përfundimtar mund të rishikohet nëse:

1.1. një gjyqtar ose ekspert pjesëmarrës në procedurën kundërvajtëse ka kryer një vepër penale gjatë procedurës kundërvajtëse, ose një dëshmitar ose ekspert ka dhënë dëshmi të rreme;

1.2. personi i dënuar edhe më parë është dënuar për të njëjtën vepër ose gjatë zhvillimit të procedurës për kundërvajtje është gjetur fajtor nga një gjykatë tjetër, për të njëjtën vepër; ose

The presiding judge conducts the voting and is the last to vote.

13.If there are multiple appeals against a single decision of the Basic Court, the Court of Appeals shall decide all appeals by a single decision.

**CHAPTER XXIX
EXTRAORDINARY LEGAL
REMEDIES**

**Article 110
Reopening of Proceedings**

1.A minor offence proceeding terminated by a final decision may be reopened if:

1.1. a judge or expert who participated in the minor offence proceeding committed a criminal offence during the minor offence proceeding, or a witness or expert gave false testimony;

1.2. the convicted person had been tried previously for the same offence or during the course of the minor offence proceeding was found guilty of the same offence by a different court; or

veća upravlja radom sudskog veća i glasanjem i glasa poslednji.

13.Ako je protiv jedne iste odluke osnovnog suda uloženo više žalbi, Apelacioni sud odlučuje o svim uložanim žalbama jednom odlukom.

**POGLAVLJE XXIX
VANREDNI PRAVNI LEKOVI**

**Član 110
Revizija postupka**

1.Prekršajni postupak prekinut pravosnažnom odlukom može se ponoviti, ako:

1.1.sudija ili veštak koji su učestvovali u prekršajnom postupku izvršili su krivično delo u toku prekršajnog postupka, ili je neki svedok ili veštak dao lažan iskaz;

1.2.osuđeno lice je već bilo kažnjeno za isto delo, ili ga je u toku prekršajnog postupka neki drugi sud proglasio krivim za isto delo; ili



1.3. janë paraqitur dëshmi të reja të cilat mund të kenë ndikuar në rezultatin e procedurës kundërvajtëse, nëse faktet e tilla do kishin qenë të njohura për gjykatën në kohën e gjykimit.

2. Procedurat sipas paragrafit 1, nënparagrafi 1.1 i këtij neni mund të rishikohet vetëm nëse i pandehuri është shpallur fajtor. Nëse nuk mund të zhvillohet procedurë penale ndaj personave të cekur në paragrafin 1, nënparagrafi 1.1, rishikimi e procedurës lejohet nga gjykata dhe lënda do të vendoset me dëshmi shtesë.

3. Gjykata kompetente që vendosë për kërkesën për të rishikuar procedurën është gjykata që ka nxjerr vendimin përfundimtar. Kërkesa për rishikimin e procedurës dërgohet brenda dy (2) vitesh, duke filluar nga data kur vendimi ka marrë formën e prerë.

4. Rishikimi i procedurës mund të kërkohet nga palët dhe nga avokati mbrojtës. Pas vdekjes së personit të dënuar, rishikimi mund të kërkohet nga një anëtar i familjes së ngushtë, brenda një (1) viti, duke filluar nga data e vdekjes së

1.3. new evidence has been discovered which could have influenced the outcome of the minor offence proceeding, should such facts had been known by the court at the time of trial.

2. Proceedings under paragraph 1, subparagraph 1.1 of this Article may be reopened only when the defendant was found guilty. If criminal proceedings may not be conducted against persons mentioned under paragraph 1, subparagraph 1.1, the reopening of the proceeding is allowed by the court and the case shall be established with additional evidence.

3. The competent court to decide upon a request for reopening of the proceeding shall be the court that rendered the final decision. The request for the re-opening of a proceeding shall be submitted within a two (2) year period of time, beginning from the date on which the decision became final.

4. The re-opening of a proceeding may be requested by the parties and the defense counsel. After the death of a convicted person, the re-opening may be requested by an immediate family member, within a one (1) year period of

1.3. podneti su novi dokazi koji su mogli da utiču na ishod prekršajnog postupka, da je sudu bilo poznato takvo činjenično stanje u vreme suđenja.

2. Postupci iz stava 1, alineja 1.1 ovog člana mogu da budu ponovljeni samo ako je okrivljeni bio proglašen krivim. Ako ne može da se vodi krivični postupak protiv lica pomenutih u stavu 1, alineja 1.1, reviziju postupka odobrava sud i o predmetu će se odlučivati zajedno sa dodatnim dokazima.

3. Nadležni sud koji odlučuje o zahtevu za reviziju postupka je sud koji je doneo pravosnažnu odluku. Zahtev za reviziju postupka podnosi se u roku od dve (2) godine, počev od datuma pravosnažnosti odluke.

4. Reviziju postupka mogu da traže stranke u postupku i branilac. Posle smrti osuđenog lica, reviziju može da traži član uže porodice, u roku od jedne (1) godine, od dana smrti osuđenog lica.



<p>personit të dënuar.</p> <p>5. Kërkesa për rishikimin e procedurës specifikon emrin e gjykatës, bazën ligjore ku mbështetet kërkesa për rishikim dhe dëshmitë mbështetëse. Nëse informacioni i tillë mungon, gjykata kompetente refuzon kërkesën me anë të një vendimi. Gjykata shpall kërkesës si të papranueshme nëse kjo është jashtë afatit ose e paraqitur nga një person i paautorizuar.</p> <p>6. Gjykata kompetente hedh postë kërkesën për rishikim të procedurës nëse arrin në përfundimin se bazuar në faktet dhe dëshmitë, nuk ekziston arsye për rishikim të procedurës.</p> <p>7. Kundër vendimit mund ta parashtrohet ankesë bazuar në paragrafin 5 ose 6 të këtij neni, brenda shtatë (7 ditësh), pranë Gjykatës së Apelit.</p> <p>8. Kërkesa për rishikim të procedurës nuk pezullon ekzekutimin e vendimit fillestar.</p> <p>9. Përgjatimisht paragrafit 8 të këtij neni kur gjykata vlerëson së të drejtave të personave të dënuar mund të ju shkaktohen dëme të riparueshme, gjykata mund të</p>	<p>time, beginning from the date of the death of the convicted person.</p> <p>5. The request for re-opening of a proceeding shall specify the name of the court, the legal grounds on which the re-opening is requested and the supporting evidence. If such information is missing, the competent court shall reject the request with a ruling. The court shall declare the request inadmissible if it is untimely or filed by an unauthorized person.</p> <p>6. The competent court shall dismiss the request for re-opening of a proceeding if it concludes that based on the facts and evidence there is no grounds to re-open the proceeding.</p> <p>7. An appeal may be filed against a ruling based on paragraph 5 or 6 of this Article with the Court of Appeals within seven (7) days.</p> <p>8. As a rule, the request for reopening of a proceeding shall not suspend the execution of the original decision.</p> <p>9. With exception to paragraph 8 of this Article,, if the court deems that an irreparable damage may be caused to the rights of the convicted person, the court</p>	<p>5. U zahtevu za reviziju postupka mora da se navede naziv suda, zakonska osnova na kojoj se zasniva zahtev za reviziju postupka i dodatni dokazi. Ako zahtev ne sadrži te podatke, nadležni sud odbiće zahtev svojom odlukom. Sud će proglasiti zahtev neprihvatljivim ako je isti podnet neblagovremeno ili ako ga je podnelo neovlašćeno lice.</p> <p>6. Nadležni sud će odbiti zahtev za reviziju postupka ako zaključi na osnovu činjenica i dokaza da ne postoji razlog za reviziju postupka.</p> <p>7. Protiv odluke mogu da se ulože žalbe na osnovu stavova 5 ili 6 ovog člana, u roku od sedam (7 dana), Apelacionom sudu.</p> <p>8. Zahtev za reviziju postupka ne odlaže izvršenje prvobitne odluke.</p> <p>9. Izuzetno od stava 8 ovog člana, kad sud oceni da bi prava osuđenih lica mogla da pretrpe nepopravljivu štetu, sud može da naredi odlaganje izvršenje</p>
--	---	---



urdhërojë pezullimin e ekzekutimit të vendimit fillestar deri në përfundimin e procedurës së rishikimit. Urdhri për pezullim nuk mund të ankimohet.

10. Nëse rishikimi e procedurës është kërkuar nga i pandehuri, atëherë gjykata nuk do të shqiptojë sanksion më të rëndë.

Neni 111

Kërkesa për Zbutjen e Jashtëzakonshme të Sanksionit

1. Kërkesa për zbutjen e jashtëzakonshme të sanksionit në një vendim të formës së prerë mund të paraqitet nga personi i dënuar ose avokati mbrojtës. Zbutja e jashtëzakonshme e sanksionit në një vendim të formës së prerë është lejueshme kur, pasi vendimi merr formën e prerë, krijohen rrethanat të cila nuk ekzistonin në kohën e nxjerrjes së vendimit, ose, megjithëse kanë ekzistuar, në atë kohë këto ishin të panjohura për gjykatën, dhe rrethanat e tilla do të kishin ndikuar në shqiptimin e një sanksioni më të butë.

2. Kërkesa për zbutje të jashtëzakonshme të sanksionit mund të paraqitet kur të shqiptohen sanksionet në vijim:

2.1.dënimi me burgim;

may order the suspension of the execution of the original decision, until the finalization of the reopened proceeding. There is no right to appeal an order of suspension.

10. If the reopening of a proceeding has been requested by a defendant, than the court shall not impose a more severe sanction.

Article 111

Request for Extraordinary Mitigation of Sanction

1. The request for extraordinary mitigation of a sanction in a final decision may be filed by a convicted person or defence counsel. An extraordinary mitigation of sanction of a final decision is permissible where, after the decision has become final, circumstances occur which did not exist when the decision was rendered or, although they existed, were unknown to the court at that time, and such circumstances would have led to a less severe sanction.

2. The request for extraordinary mitigation of sanction may be filed when the following sanctions are imposed:

2.1.sentence of imprisonment;

prvobitne odluke do okončanja postupka revizije. Protiv odluke o odlaganju nije dozvoljena žalba.

10. Ako reviziju postupka traži okrivljeni, sud ne može da izrekne strožiju kaznu.

Član 111

Zahtev za vanredno ublažavanje kazne

1.Zahtev za vanredno ublažavanje kazne iz pravosnažne odluke može da podnese osuđeno lice ili branilac. Vanredno ublažavanje kazne iz pravosnažne odluke dozvoljeno je kad, nakon što odluka postane pravosnažna, nastanu okolnosti koje nisu postojale u vreme donošenja odluke, ili, iako su takve okolnosti postojale, da su u to vreme bile nepoznate sudu, a te okolnosti mogle su da utiču na izricanje lakše kazne.

2.Zahtev za vanredno ublažavanje kazne može da se podnese kad su izrečene sledeće kazne:

2.1.kazna zatvora;



<p>2.2.dënimi me gjobë në vlerë mbi 300 EUR për personin fizik, 1,000 EUR për personin juridik ose 500 EUR për personin përgjegjës brenda personit juridik;</p> <p>2.3.dënimi me urdhër për punë në dobi të përgjithsme; ose</p> <p>2.4.ndalesë për të ushtruar një profesion, përgjegjësi ose veprimtari.</p> <p>3. Kërkesa për zbutjen e jashtëzakonshme të sanksionit mund të paraqitet brenda tridhjetë (30) ditësh pas datës kur vendimi ka marrë formën e prerë.</p> <p>4. Kërkesa për zbutjen e jashtëzakonshme të sanksionit përmban emrin e gjykatës, bazën ligjore për kërkesën dhe dëshmitë mbështetëse.</p> <p>5. Kërkesa për zbutjen e jashtëzakonshme të sanksionit paraqitet pranë Gjykatës Themelore. Gjykata Themelore refuzon kërkesën për zbutje të jashtëzakonshme të sanksionit që paraqitet jashtë afatit, është e papranueshme, ose paraqitet nga personi i paautorizuar. Lëndën, bashkë me rekomandimin e arsyetuar, e përcjellë tek Gjykata Supreme.</p>	<p>2.2.a fine in amount of above 300 EUR for the natural person, 1,000 EUR for a legal person or 500 EUR for the responsible person within the legal person;</p> <p>2.3.a non-monetary sanction of community service; or</p> <p>2.4.a prohibition to exercise a profession, responsibility or activity.</p> <p>3.The request for extraordinary mitigation of the sanction may be filed within thirty (30) days following the date when the decision became final.</p> <p>4.The request for extraordinary mitigation of a sanction shall contain the name of the court, the legal grounds of the request and the supporting evidence.</p> <p>5.The request for extraordinary mitigation of a sanction shall be filed with the Basic Court. The Basic Court shall reject a request for extraordinary mitigation of sanction which is untimely, unpermitted or lodged by an unauthorized person. It shall forward the case file together with its reasoned recommendation to the Supreme Court.</p>	<p>2.2.novčana kazna u vrednosti od 300 evra za fizičko lice, 1.000 evra za pravno lice ili 500 evra za odgovorno lice u pravnom licu;</p> <p>2.3.kazna sa nalogom za rad u opštem interesu; ili</p> <p>2.4.zabrana vršenja zanimanja, odgovornosti ili delatnosti.</p> <p>3.Zahtev za vanredno ublažavanje kazne može da se podnese u roku od trideset (30) dana od dana kad je odluka postala pravosnažna.</p> <p>4. Zahtev za vanredno ublažavanje kazne mora da sadrži naziv suda, zakonski osnov za podnošenje zahteva i dodatne dokaze.</p> <p>5. Zahtev za vanredno ublažavanje kazne podnosi se osnovnom sudu. Osnovni sud odbiće zahtev za vanredno ublažavanje kazne koji bude podnet neblagovremeno, koji je neprihvatljiv, ili kojeg je podnelo neovlašćeno lice. Predmet zajedno sa obrazloženom preporukom, dostavlja se Vrhovnom sudu.</p>
---	--	---



<p>6. Gjykata Supreme vendos për kërkesën për zbutje të jashtëzakonshme të sanksionit.</p> <p>7. Kërkesa për zbutje të jashtëzakonshme të sanksionit nuk pezullon ekzekutimin e vendimit fillestar</p> <p>8. Përjashtimisht paragrafit 7 të këtij neni nëse Gjykata Supreme vlerëson së të drejtave të personit të dënuar mund t'i shkaktohen dëme të pariparueshme, kjo mund të urdhërojë pezullimin e ekzekutimit të vendimit fillestar deri në përfundimin e procedurës për zbutjen e sanksionit. Urdhri për suspendim nuk mund të ankimohet.</p> <p>9. Gjykata Supreme refuzon kërkesën nëse gjen se nuk ka bazë ligjore për zbutje të jashtëzakonshme të sanksionit. Kur Gjykata Supreme miraton kërkesën për zbutje të jashtëzakonshme të sanksionit, kjo bën ndryshimin e vendimit të formës së prerë përkitazi më vendimin mbi sanksionin.</p> <p>10. Nëse për kundërvajtje është dënuar më shumë se një person dhe vetëm një nga ta ka paraqitur kërkesë për zbutje të jashtëzakonshme të sanksionit, Gjykata Supreme shqyrton lëndën <i>ex officio</i> edhe për personat e tjerë të dënuar.</p>	<p>6. The Supreme Court shall decide on a request for extraordinary mitigation of sanction.</p> <p>7. This extraordinary mitigation of sanction shall not suspend the execution of the original decision.</p> <p>8. With exception to paragraph 8 of this Article, if the Supreme Court deems that an irreparable damage may be caused to the rights of the convicted person, it may order the suspension of the execution of the original decision, until the finalization of the proceeding for mitigation of sanction. There is no right to appeal an order of suspension.</p> <p>9. The Supreme Court shall reject the request if it finds that there are no legal grounds for an extraordinary mitigation of the sanction. When the Supreme Court approves the request for an extraordinary mitigation of the sanction, it shall modify by a ruling the final decision in respect of the decision on the sanction.</p> <p>10. If more than one person was convicted of a minor offence and only one of them filed a request for an extraordinary mitigation of the sanction, the Supreme Court shall review the matter <i>ex officio</i> also for the rest of the convicted</p>	<p>6. Vrhovni sud odlučuje o podnetom zahtevu za vanredno ublažavanje kazne.</p> <p>7. Zahtev za vanredno ublažavanje kazne ne odlaže izvršenje prvobitne odluke.</p> <p>8. Izuzetno od stava 7 ovog člana, ako Vrhovni sud oceni da bi prava osuđenih lica mogla da pretrpe nepopravljivu štetu, može da naredi odlaganje izvršenje prvobitne odluke do okončanja postupka po zahtevu za vanredno ublažavanje kazne. Protiv odluke o odlaganju nije dozvoljena žalba.</p> <p>9. Vrhovni sud odbiće zahtev ako nađe da ne postoji zakonska osnova za vanredno ublažavanje kazne. Kad Vrhovni sud usvoji zahtev za vanredno ublažavanje kazne, to čini preinačenjem pravosnažne odluke u delu u kojem je odlučeno o kazni.</p> <p>11. Ako je za prekršaj bilo osuđeno više od jednog lica, a samo jedno od njih je podnelo zahtev za vanredno ublažavanje kazne, Vrhovni sud će po službenoj dužnosti da razmotri predmet i za druga osuđena lica.</p>
---	--	---



11. Gjykata Supreme nuk mund të shqiptojë sanksion më të rëndë personit të dënuar.

Neni 112
Kërkesa për Mbrojtjen e Ligjshmërisë

1. Kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë mund të paraqitet për shkak të shkeljes së dispozitave ligjore.

2. Kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë do të dorëzohet në Gjykatën Supreme nga ana e Prokurorit të Shtetit brenda tre (3) muajve nga data kur vendimi është bërë përfundimtar.

3. Nëse më shumë se një person është dënuar për kundërvajtje dhe ka vetëm një kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë, Gjykata Supreme do të shqyrtojë çështjen *ex officio* edhe për pjesën tjetër të personave të dënuar.

4. Gjykata e Supreme kufizohet veten në shqyrtimin e shkeljeve që Prokurori i Shtetit u referohet në kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë.

5. Nëse konstaton se nuk ka shkelje të ligjit, Gjykata Supreme refuzon kërkesën

persons.

11. The Supreme Court shall not issue a more severe sanction than the one which is modified.

Article 112
Request for Protection of Legality

1. A request for the protection of legality may be filed on the grounds of any violation of law.

2. The request for protection of legality shall be filed with the Supreme Court by the State Prosecutor within three (3) months from the date the decision became final.

3. If more than one person was convicted of a minor offence and there is only one request for the protection of legality, the Supreme Court shall review the matter *ex officio* also for the rest of the convicted persons.

4. The Supreme Court shall restrict itself to the examination of violations which the State Prosecutor refers in the request for protection of legality.

5. The Supreme Court shall reject the request for protection of legality if it finds

12. Vrhovni sud ne može da izrekne strožiju meru osuđenom licu.

Član 112
Zahtev za zaštitu zakonitosti

1. Zahtev za zaštitu zakonitosti može se podneti zbog kršenja zakonskih odredbi.

2. Zahtev za zaštitu zakonitosti predaje Vrhovnom sudu državni tužilac u roku od tri (3) meseca od dana kad je odluka postala konačna.

3. Ako je za prekršaj bilo osuđeno više od jednog lica, a samo jedno od njih je podnelo zahtev za zaštitu zakonitosti, Vrhovni sud će po službenoj dužnosti da razmotri predmet i za druga osuđena lica.

4. Vrhovni sud ograničava se samo na razmatranje povreda propisa na koja ukaže državni tužilac u zahtevu za zaštitu zakonitosti.

5. Ako konstatuje da nije bilo povrede zakonskih propisa, Vrhovni sud će odbiti



<p>për mbrojtje të ligjshmërisë.</p> <p>6.Nëse Gjykata Supreme konstaton se kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë është e bazuar , kjo merr një vendim me anë të të cilit anulon në tërësi apo pjesërisht vendimin fillestar dhe zgjedh lëndën ose modifikon vendimin fillestar me anë të vendimit të vet.</p> <p>7.Kur mbrojtja e ligjshmërisë është dorëzuar në dëm të personit të dënuar dhe Gjykata Supreme përcakton shkelje të ligjit, kjo vetëm miraton një vendim deklarativ, por nuk anulon apo ndryshon vendimin fillestar.</p> <p>8.Gjatë shqyrtimit të një kërkesë për mbrojtjen e ligjshmërisë, Gjykata Supreme nuk pezullon ekzekutimin e vendimit fillestar.</p> <p>9.Përrjashtimisht paragrafit 8 të këtij neni nëse Gjykata Supreme vlerëson së të drejtave të personit të dënuar mund t'i shkaktohen dëme të pariparueshme, kjo mund të urdhërojë pezullimin e ekzekutimit të vendimit fillestar deri në përfundimin e procedurës për mbrojtjen e ligjshmërisë. Urdhri për pezullim nuk mund të ankimohehet.</p>	<p>that there are no violations of the law.</p> <p>5.If the Supreme Court determines that the request for protection of legality is well founded, it shall render a decision by which it shall annul in whole or in part the original decision and shall either resolve the matter or modify the original decision by its own decision.</p> <p>7.When the protection of legality has been submitted to the detriment of the convicted person and the Supreme Court establishes a violation of law, it shall only pass a declaratory decision, but it shall not annul or modify the original decision.</p> <p>8.When reviewing a request for protection of legality, the Supreme Court shall not suspend the execution of the original decision.</p> <p>9.With exception to paragraph 8 of this Article, if the Supreme Court deems that an irreparable damage may be caused to the rights of the convicted person, it may order the suspension of the execution of the original decision, until the finalization of the proceeding for protection of legality. There is no right to appeal an order of suspension.</p>	<p>zahtev za zaštitu zakonitosti.</p> <p>6.Ako Vrhovni sud konstatuje da je zahtev za zaštitu zakonitosti osnovan, doneće odluku kojom će poništiti u celini ili delimično prvobitnu odluku i rešiti predmet, ili će preinačiti prvobitnu odluku svojom odlukom.</p> <p>7.Kad je zahtev za zaštitu zakonitosti podnet o trošku osuđenog lica, a Vrhovni sud utvrdi da je bilo povrede zakona, on će samo da donese jednu deklarativnu odluku, ali neće poništiti niti preinačiti prvobitnu odluku.</p> <p>8.Tokom razmatranja zahteva za zaštitu zakonitosti, Vrhovni sud neće odložiti izvršenje prvobitne odluke.</p> <p>9.Izuzetno od stava 8 ovog člana, ako Vrhovni sud oceni da bi prava osuđenih lica mogla da pretrpe nepopravljivu štetu, može da naredi odlaganje izvršenje prvobitne odluke do okončanja postupka po zahtevu za zaštitu zakonitosti. Protiv odluke o odlaganju nije dozvoljena žalba.</p>
---	--	--



**KAPITULLI XXX
PROCEDURA E VECANTË PËR TË
MITUR**

**Neni 113
Rregulla të Veçanta Procedurale mbi
Çështjet që Përfshijnë të Miturit**

- 1.Procedura për kundërvajtje ndaj një të mituri zhvillohet pa vonesë.
- 2.Të gjitha procedurat kundër një të mituri zhvillohen pa praninë e publikut.
- 3.Gjykata nuk nxjerr vendim pa dëgjuar së pari të miturin.
- 4.Në procedurë kundërvajtëse i mituri gjithmonë përfaqësohet nga një avokat mbrojtës, kur kjo është në interesin e tij më të mirë , ose kur i mituri, prindërit e tij , prindërit kujdestarë ose kujdestarët ligjorë kërkojnë përfaqësim ligjor. Dispozitat e Ligjit për Ndihmë Juridike Falas janë të zbatueshme ndaj kërkesave që paraqiten nga të miturit ose nga prindërit e tij, prindërit kujdestarë ose kujdestarit ligjor.

**Neni 114
Thirrja e të Miturit**

**CHAPTER XXX
SPECIAL PROCEDURE FOR
JUVENILES**

**Article 113
Special Procedural Provisions on
Matters Involving Juveniles**

- 1.A minor offence proceeding against a juvenile shall take place without delay.
- 2.All proceedings against a juvenile shall be held outside the presence of the public.
- 3.The court shall not render a decision without first hearing the juvenile.
- 4.A juvenile shall always be represented by a defence counsel in a minor offence proceeding when that is in his or her best interest, or when the juvenile, his or her parents, foster parents or legal guardian request legal representation. The provisions of the Law on Free Legal Aid shall be applicable to the requests made by juveniles or his or her parents, foster parents or legal guardian.

**Article 114
Summoning of a Juvenile**

**POGLAVLJE XXX
POSEBAN POSTUPAK ZA
MALOLETNA LICA**

**Član 113
Posebna procesna pravila u pitanjima
koja uključuju maloletna lica**

- 1.Prekršajni postupak prema maloletnim licima odvija se bez odlaganja.
- 2.Svi postupci protiv maloletnih lica odvijaju se bez prisustva javnosti.
- 3.Sud donosi odluku bez prethodnog saslušanja maloletnog lica.
- 4.U prekršajnom postupku maloletno lice uvek mora da zastupa advokat, kad je to u njegovom najboljem interesu, ili kad maloletno lice, njegovi roditelji, hranitelji ili zakonski staratelji zatraže pravnog zastupnika. Odredbe Zakona o besplatnoj pravnoj pomoći važe za zahteve koje podnesu maloletna lica ili njihovi roditelji, hranitelji ili zakonski staratelji.

**Član 114.
Pozivanje maloletnog lica**



1. I mituri thirret përmes prindërve të tij, prindërve kujdestar ose kujdestarit ligjor, përveç nëse kjo nuk është e mundur për shkak të urgjencës së procedurës ose arsyeve të tjera të justifikuara. Në një rast të tillë, prindërit, prindërit kujdestarë ose kujdestari ligjor njoftohen sa më shpejt që të jetë e mundur.

2. I mituri nuk mund të dëgjohet pa praninë e prindit, prindit kujdestar ose kujdestarit ligjor.

Neni 115

Pjesëmarrja e Qendrës për Punë Sociale

1. Kur një i mitur është akuzuar për kundërvajtje që përfshin elemente të dhunës, ose kur gjykata e konsideron se është në interesin më të mirë të të miturit, Qendra për Punë Sociale do të informohet dhe të japë mendimin e vet në gjykatë.

2. Në procedurën kundërvajtëse, Qendra për Punë Sociale duhet të veprojë me urgjencën..

Neni 116

Sanksionet dhe Masat për të Miturit

1. A juvenile shall be summoned through his or her parents, foster parents or legal guardian unless that is not possible due to the urgency of the proceeding or other justified reasons. In such a case, the parents, foster parents or legal guardian shall be notified as early as possible.

2. A juvenile cannot be heard without the presence of a parent, foster parent or legal guardian.

Article 115

Participation of the Center for Social Work

1. When a juvenile has been accused of a minor offence involving elements of violence or when the court considers being in the juvenile's best interest, the Center for Social Work shall be informed and provide its opinion to the court.

2. The Center for Social Work shall act with utmost urgency in the minor offence proceeding.

Article 116

Sanctions and Measures for Juveniles

1. Maloletno lice se poziva preko njegovih roditelja, hranitelja, ili zakonskih staratelja, osim kad to nije moguće zbog razloga hitnosti postupka ili iz drugih opravdanih razloga. U tom slučaju, roditelji, hranitelji ili zakonski staratelji moraju da budu obavešteni što je pre moguće.

2. Maloletno lice ne može da se sasluša bez prisustva roditelja, hranitelja ili zakonskih staratelja.

Član 115

Učešće centra za socijalni rad

1. Kad je maloletno lice optuženo za prekršaj u kojem su sadržani elementi nasilja, ili kad sud smatra da je to u interesu maloletnog lica, obavestiće centar za socijalni rad koji će da iznese svoje mišljenje sudu.

2. U prekršajnom postupku, centar za socijalni rad mora da postupa hitno.

Član 116

Kazne i mere prema maloletnim licima



<p>1. Gjykata mund të shqiptojë sanksione dhe masa të tjera kundër të miturve, kur konstaton se një i mitur ka kryer një kundërvajtje.</p> <p>2. Përveç sanksioneve të përcaktuara në Kapitullin IV të këtij ligji, gjykata mund të shqiptojë edhe masa edukative dhe masa të diversitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 117 Gjobat</p> <p>Gjoha mund t'i shqiptojë një dënim me gjobë të miturit të moshës 16-18 vjet, kur ai është i punësuar dhe ka të ardhura personale. Në qoftë se i mituri nuk është i punësuar as nuk ka të ardhura personale, dhe gjykata konstaton se kundërvajtja është kryer për shkak të dështimit të mbikëqyrjes prindërore, gjykata urdhëron që gjoha të paguhet nga prindi, prindi kujdestar ose kujdestari ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 118 Masat Edukative</p> <p>1. Gjykata mund të shqiptojë vërejtje kur konsideron se një masë e tillë është e mjaftueshme dhe në interesin më të mirë të të miturit. Të miturit duhet t'i bëhet më dije se nëse ai ose ajo kryen një kundërvajtje, dhe në rast të përsëritjes së</p>	<p>1. The court may impose sanctions and other measures against juveniles, when it establishes that a juvenile has committed a minor offence.</p> <p>2. In addition to sanctions set forth in Chapter IV of this law, the court may also impose educational measures and diversity measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 117 Fines</p> <p>A fine may be imposed on a juvenile aged from 16 to 18 years, when he or she is employed and has personal income. The court shall order the fine to be paid by a parent, foster parent or legal guardian, if the juvenile is not employed nor has no personal income, and the court concludes that the minor offence has been committed due to the failure of parental supervision.</p> <p style="text-align: center;">Article 118 Educational Measures</p> <p>1. The court may impose a warning, when it considers such a measure to be sufficient and in the best interest of the juvenile. The juvenile shall be made aware that he or she committed a minor offence, and in case of re-offending he or</p>	<p>1. Sud može da izrekne kazne i mere prema maloletnim licima, kad konstatuje da je maloletno lice izvršilo prekršaj.</p> <p>2. Osim kazni propisanih u Poglavlju IV ovog Zakona, sud može da izrekne i vaspitnu meru i meru diverziteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 117 Novčane kazne</p> <p>Novčana kazna može da se izrekne kao novčana kazna za maloletno lice uzrasta od 16-18 godina, kad je to lice zaposleno i ima lična primanja. Ako maloletno lice nije zaposleno i ako nema nikakvih ličnih primanja, sud će konstatovati da je prekršaj izvršen zbog neuspeha roditeljskog nadzora, te će sud naložiti da se novčana kazna naplati od roditelja, hranitelja ili zakonskih staratelja.</p> <p style="text-align: center;">Član 118 Vaspitne mere</p> <p>1. Sud može da izrekne opomenu kad smatra da je takva mera dovoljna i u najboljem interesu maloletnog lica. Maloletna lica moraju da budu svesna da će, ako izvrše neki prekršaj, i u slučaju ponovljenog dela, da budu strogo</p>
---	---	--



<p>veprës, ai ose ajo do të sanksionohet ashpër.</p> <p>2. Nëse gjykata konsideron se kundërvajtja nga i mituri është kryer pjesërisht për shkak të mos mbikëqyrjes prindërore, atëherë kjo mund të imponojë mbikëqyrjen e shtuartë prindit, prindit kujdestar ose të kujdestarit ligjor. Kjo masë nuk mund të shqiptohet për një periudhë kohe më të shkurtër se tridhjetë (30) ditë ose më të gjatë se gjashtë (6) muaj.</p> <p>3. Në rastet kur i mituri është pa prind, prind kujdestar ose kujdestar ligjor ose kur ky i fundit nuk është në gjendje të kryejë mbikëqyrjen e shtuar për shkak të shëndetit ose arsyeve të tjera, gjykata shqipton masën e mbikëqyrjes së shtuar të një të mituri nga një kujdestar i emëruar nga Qendra për Punë Sociale. Kujdestari është i detyruar të raportojë në gjykatë çdo dhjetë (10) ditë në lidhje me zbatimin e kësaj mase.</p> <p style="text-align: center;">Neni 119 Masat e Diversitetit</p> <p>1. Të miturit gjykata mund të shqiptojë një ose më shumë nga masat e diversitetit në vijim:</p>	<p>she shall be more severely sanctioned.</p> <p>2. The court may impose intensive supervision of a parent, foster parent or legal guardian if it deems that the minor offence was committed by the juvenile in part due to failure of parental supervision. This measure may not be imposed for a period of time shorter than thirty (30) days or exceeding six (6) months.</p> <p>3. The court shall impose the measure of intensive supervision of a juvenile by a custodian appointed by the Center for Social Work, in cases when the juvenile is without a parent, foster parent or legal guardian or when the latter is unable to carry out intensive supervision due to health or other reasons. The custodian is obliged to report to the court every ten (10) days with respect to the implementation of this measure.</p> <p style="text-align: center;">Article 119 Diversity Measures</p> <p>1. The court may impose one or more of the following diversity measures on a juvenile:</p>	<p>kažnjeni.</p> <p>2. Ako sud smatra da je prekršaj koji je izvršilo maloletno lice delimično nastao zbog nedostatka roditeljskog nadzora, onda može da nametne dodatni roditeljski nadzor od strane roditelja, hranitelja ili zakonskih staratelja. Ova mera ne može da se izrekne u trajanju kraćem od trideset (30) dana ni u trajanju dužem od šest (6) meseci.</p> <p>3. U slučajevima kad maloletno lice nema roditelja, hranitelja ni zakonskog staratelja ili kad oni nisu u stanju da vrše dodatni roditeljski nadzor zbog zdravstvenih ili drugih razloga, sud će izreći meru pojačanog nadzora nad maloletnim licem od strane staratelja kojeg će da imenuje centar za socijalni rad. Staratelj je obavezan da podnosi izveštaje sudu na svakih deset (10) dana u vezi sa sprovođenjem ove mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 119 Mere diverziteta</p> <p>1. Sud može da izrekne maloletnom licu jednu ili više sledećih mera diverziteta:</p>
---	--	---



<p>1.1.ripajtimi ose ndërmjetësimi ndërmjet kundërvajtësit të mitur dhe palës së dëmtuar, përfshirë kërkimfaljen nga i mituri drejtuar palës së dëmtuar;</p> <p>1.2.ripajtimi ose ndërmjetësimi ndërmjet të miturit dhe familjes së tij;</p> <p>1.3.kompensimi për dëmet e palës së dëmtuar bazuar në marrëveshjen reciproke ndërmjet palës së dëmtuar, të miturit dhe përfaqësuesit ligjor, në përputhje me statusin financiar të të miturit;</p> <p>1.4. mbikëqyrja e rregullt e vijueshmërisë në shkollë;</p> <p>1.5. pranimit i punësimit ose pranimit i trajnimit në përputhje me shkathtësitë dhe aftësitë e tij ;</p> <p>1.6. edukimi për rregullat në trafik; ose</p> <p>1.7. konsultime dhe trajtime psikologjike për t'u përmbajtur përdorimi i alkoolit ose substancave psikotrope.</p>	<p>1.1.reconciliation or mediation between the juvenile perpetrator and the injured party, including an apology from the juvenile to the injured party;</p> <p>1.2.reconciliation or mediation between the juvenile and his or her family;</p> <p>2.3.compensation of the damage to the injured party based on a mutual agreement between the injured party, the juvenile and the legal representative, in compliance with juvenile's financial status;</p> <p>2.4.regular supervised school attendance;</p> <p>2.5.accepting employment or receiving training according to his or her skills and ability;</p> <p>2.6.education on traffic rules; or</p> <p>2.7.psychological consultations and treatments to refrain from psychotropic substance or alcohol abuse.</p>	<p>1.1.pomirenje ili posredovanje između maloletnih osuđenih počinitelaca prekršaja i oštećene strane, uključujući izvinjenje maloletnog lica oštećenoj strani;</p> <p>1.2.pomirenje ili posredovanje između maloletnih lica i njihovih porodica;</p> <p>1.3.naknada za štetu nanetu oštećenoj strani na osnovu uzajamnog dogovora između oštećene strane, maloletnog lica i zakonskog zastupnika, u skladu sa finansijskim stanjem maloletnog lica;</p> <p>1.4.redovan nadzor nad pohađanjem nastave;</p> <p>1.5.prihvatanje zaposlenja ili prihvatanje obuke u skladu sa veštinama i sposobnostima maloletnog lica;</p> <p>1.6.obrazovanje o saobraćajnim pravilima; ili</p> <p>1.7.konsultacije i psihološki tretman zbog korišćenja alkohola ili psihotropnih supstanci.</p>
--	---	--



Neni 120
Zbatimi i Kodit të Drejtësisë për të
Mitur

Kodi i Drejtësisë për të Mitur zbatohet përshtatshmërisht ndaj një kundërvajtjeje nga i mituri, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligji.

KAPITULLI XXXI
EKZEKUTIMI I VENDIMEVE

Neni 121
Ekzekutimi i Vendimeve

1. Ligji për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale zbatohet përshtatshmërisht për ekzekutimin e sanksioneve kundërvajtëse, përveç nëse ky ligj parashikon ndryshe.
2. Ligji për Procedurën Përmbaremore është i zbatueshëm për ekzekutimin e gjobave, pagesave të kompensimit dhe urdhër pagesat, përveç nëse ky ligj parashikon ndryshe.
3. Banka apo zyra postare ku paguhet gjoba ose urdhri për kundërvajtje, brenda tetë (8) ditësh nga data e realizimit të

Article 120
Application of the Juvenile Justice
Code

The Juvenile Justice Code shall apply *mutatis mutandis* to a minor offence committed by a juvenile, unless otherwise provided by this law.

CHAPTER XXXI
ENFORCEMENT OF DECISIONS

Article 121
Enforcement of Decisions

1. Law on Enforcement of Penal Sanctions shall be applicable to the enforcement of the sanctions stipulated by this law, unless this law provides otherwise.
2. Law on Execution Procedure shall be applicable to the collection of fines, payment of compensations and payment orders, unless this law provides otherwise.
3. A bank or a post office where a fine or a minor offence order is to be paid shall deliver a copy of the executed payment

Član 120
Zakonik o pravosuđu za maloletna lica

Zakonik o pravosuđu za maloletna lica primenjuje se shodno za prekršaje koje izvrše maloletna lica, osima ko je zakonom propisano nešto drugo.

POGLAVLJE XXXI
IZVRŠENJE ODLUKA

Član 121
Izvršenje odluka

1. Zakon o izvršenju krivičnih sankcija primenjuje se shodno na izvršenje sankcija u prekršajnom postupku, osim ako je ovim Zakonom propisano nešto drugo.
2. Zakon o izvršnom postupku primenjuje se na izvršenje novčanih kazni, isplatu naknada i platnih naloga, osim ako je ovim Zakonom propisano nešto drugo.
3. Banka ili pošta u kojoj je plaćena novčana kazna ili prekršajni nalog, u roku od osam (8) dana od dana izvršene



pagesës, dorëzon një kopje të pagesës së ekzekutuar tek gjykata ose autoriteti kompetent administrativ që ka shqiptuar gjobën.

KAPITULLI XXXII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE

Neni 122

Mbajtja e Regjistrit të Kundërvajtjeve

Këshilli Gjyqësor i Kosovës përgatitë aktet nën-ligjore që rregullojnë mirëmbajtjen e regjistrave të kundërvajtjeve, përfshirë sanksionet, statistikat dhe dosjet.

Neni 123

Procedurat në Pritje dhe Ekzekutimet

1. Lëndët për kundërvajtje që janë të pazgjidhura pranë gjykatave në ditën kur ky ligj hyn në fuqi, zgjidhet në përputhje me këtë ligj, nëse kjo shkon në favor të të pandehurit.
2. Vendimet që kanë marrë formën e preprë në përputhje me Ligjin Nr. 011-15/79, dhe që akoma nuk janë ekzekutuar, do të ekzekutohen në përputhje me këtë

within eight (8) days from the date the payment is made, to the court or to the competent administrative authority which imposed the fine.

CHAPTER XXXII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 122

Minor Offence Record Keeping

The Kosovo Judicial Council shall prepare sub-legal acts governing the maintenance of minor offence records including records of sanctions, statistics and case files.

Article 123

Pending Procedures and Executions

1. Minor offence cases which are pending with the courts on the date this law enters into force shall be concluded in accordance with this law, if it is more beneficial for the defendants.
2. Decisions which became final in accordance with the Law no. 011-15/79, and not yet executed, shall be executed in accordance with this law if it is more

isplate, dostaviće primerak kopije o izvršenoj uplati sudu ili nadležnom organu uprave koji je izrekao novčanu kaznu.

POGLAVLJE XXXII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 122

Vođenje registra prekršaja

Sudski savet Kosova pripremiće podzakonska akta koja će da uređuju vođenje registra prekršaja, uključujući izrečene kazne, statističke podatke i dosijea.

Član 123

Postupci koji čekaju na izvršenje

3. Prekršajni predmeti koji još nisu rešeni pred sudovima na dan stupanja na snagu ovog Zakona, rešavaće se u skladu sa ovim Zakonom, ako je isti povoljniji za okrivljenog.
4. Odluke koje su postale pravosnažne u skladu sa Zakonom br. 011-15/79, a koje još uvek nisu izvršene, izvršiće se u skladu sa ovim Zakonom,



ligj, nëse kjo shkon në favor të të pandehurit.

Neni 124
Përshtatja e Ligjeve dhe Akteve Nën-
Ligjore

1. Ligjet dhe aktet nënligjore që rregullojnë kundërvajtjet të cilat nuk janë në përputhje me këtë ligj harmonizohen brenda periudhës një (1) vjeçare nga koha e hyrjes së saj në fuqi.

2. Ministria e Drejtësisë dhe Këshilli Gjyqësor i Kosovës nxjerrin të gjitha aktet e nevojshme nënligjore për zbatimin e këtij ligji, brenda një periudhe prej gjashtë (6) muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.

3. Ministria e Punëve të Brendshme përgatitë të gjitha aktet e nevojshme nënligjore, formularët dhe udhëzimet për zbatimin e dispozitave të këtij ligji që lidhen me urdhrin e kundërvajtjes, brenda gjashtë (6) muaj nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.

Neni 125
Dispozitat Shfuqizuese

Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet ligji nr. 011-15/79 për kundërvajtje i publikuar në Gazetën Zyrtare të KSAK, më datë 20 qershor 1979.

beneficial for the convicted.

Article 124
Adjustment of Laws and Sub-legal Acts

1. The laws and sub-legal acts regulating minor offences which are not in conformity with this law shall be harmonized within one (1) year period of time of its entrance into force.

2. The Ministry of Justice and the Kosovo Judicial Council shall issue all necessary sub-legal acts to implement this law within a six (6) month period of time upon entrance into force of this law.

3. The Ministry of Internal Affairs shall prepare the necessary sub-legal acts, forms and instructions to implement the provisions of this law related to the minor offence order, within six (6) months from the date of entrance into force of this law.

Article 125
Abrogating Provisions

Upon the entry into force of this law the law nr. 011-15/79 published in the Official Gazette of SAPK nr. 23, dated 20 June 1979 shall be abrogated.

ako je isti povoljniji za okrivljenog.

Član 124
Usaglašavanje zakona i podzakonskih
akata

1. Zakoni i podzakonski akti koji uređuju domen prekršaja a koji nisu usklađeni sa ovim Zakonom, moraju da se sa istim usklade u roku od jedne (1) godine od njegovog stupanja na snagu.

2. Ministarstvo pravde i Sudski savet Kosova moraju da donesu sve potrebne podzakonske akte za sprovođenje ovog Zakona, u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog Zakona.

3. Ministarstvo unutrašnjih poslova pripremiće sve potrebne podzakonske akte, obrasce i uputstva za sprovođenje odredbi ovog Zakona koje se odnose na prekršaje, u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog Zakona.

Član 125
Odredbe o prestanku važenja

Stupanjem na snagu ovog Zakona stavlja se van snage Zakon br. 011-15/79 o prekršajima, objavljen u Službenom glasniku SAPK, dana 20. juna 1979.



Neni 126
Hyrja në Fuqi

Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare.

Jakup Krasniqi
Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës

Article 126
Entry Into Force

This law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette.

Jakup Krasniqi
Chairman of the Assembly of the Republic of Kosovo

godine.

Član 126
Stupanje na snagu

Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom glasniku.

Jakup Krasnići
Predsednik Skupštine Republike Kosovo

